Intermediate Thai Reading Exercises

Jacob Y. de Groot

Intermediate Thai Reading Exercises



Intermediate Thai

Reading Exercises

Jacob Y. de Groot



Prince of Songkhla University, Phuket Campus
2010

Contents:

ประสบการณ์ประหลาด
ณ นครศรีธรรมราช



บทที่หนึ่ง นายสุรศักดิ์พาสตรีสองคนไปอำเภอปากพนัง

เสือเรียนจบมหาวิทยาลัยคณะวิศวกรช่างกลเรือแล้ว เขารู้ทุกสิ่งทุกอย่างเกี่ยวกับวิศวกรรมช่างกลเรือที่ทุกคนควรรู้... อุโมงค์เพลาใบจักร์... ห้องเครื่องจักรสำรอง... อะเสตามยาวด้านข้าง... ศาสตราจารย์ที่สอนบอกเสือว่าเขาน่าจะศึกษาต่อระดับปริญญาเอกเพื่อจะสามารถสอนหนังสือที่มหาวิทยาลัยหรือเลือกจะทำงานที่ไหนก็ได้ เสือก็ขี้เกียจเข้ามหา'ลัยอีก แต่ความจริงเสืออยากต่อเรือเท่านั้น โดยเฉพาะต่อเรือยูแอลซีซี ซึ่งเป็นเรือบรรทุกน้ำมันขนาดยักษ์ แต่เขายังไม่แน่ใจ เสือเลยเลือกไปเที่ยวกับนิกกี้ ที่เป็นที่รักของตน แต่เขาจะต้องพาน้องสาวของเขาคือจ้อยไปด้วย เพื่อใครๆจะได้ไม่นินทา และเป็นการแสดงความบริสุทธิ์ใจ วันเสาร์นั้น เสือ นิกกี้ และจ้อยเดินทางไปหาดปากพนัง อยู่ที่จังหวัดนครศรีธรรมราช ภาคใต้... คนไทยภาคใต้หรือจะเรียกว่าคนปักษ์ใต้ก็ได้ บางคนบอกว่าคนปักษ์ใต้นั้นดุกว่าคนไทยภาคอื่นๆ แต่เสือชอบคนใต้ เขาบอกว่าคนใต้ชอบพูดตรงไปตรงมา และจริงใจ และที่สำคัญคือคนใต้ต่อเรือเก่งเปี๊ยบ เสือชอบอาหารใต้มากกว่าอาหารภาคอื่น คนใต้ชอบกินปลาและมะพร้าว เสือก็ชอบเหมือนกัน



การเดินทางสนุกจัง เพราะพวกเขาจินตนาการว่า ให้เสือเป็นเจ้าพระยาสยาม กำลังเดินทางกับเจ้าฟ้าหญิงผู้งามสง่าองค์หนึ่งคือนิกกี้ และมีนางข้าหลวงของพระองค์คือจ้อยนั้นเอง

นิกกี้หิวมากเพราะฟังเรื่องเกี่ยวกับอาหารใต้ ซึ่งเสือเล่าให้ฟังอยู่นานเป็นชั่วโมงแล้ว ดังนั้น เมื่อถึงที่นครศรีฯ ทั้งสามจึงเข้าร้านอาหารปักษ์ใต้ แต่ไม่ใช่ร้านอาหารมุสลิม เพราะอยากดืมเบียร์ด้วย หนุ่มสาวทั้งสามสั่งแกงไตปลา แกงกาหยี และกุ้งผัดสะตอ เสือดื่มเบียร์ช้างขวดเล็ก นิกกี้ขอเบียร์สิงห์ดราฟท์กระป๋องหนึ่ง แต่จ้อยเอาแค่กาแฟ

นิกกี้: พี่เสือไม่ได้โกหก อาหารใต้อร่อยจริงๆ โดยเฉพาะกุ้งผัดสะตอเนี่ยะ ก็ไม่รู้เขาทำอย่างไรถึงได้อร่อยขนาดนี้

เสือ: การทำอาหารปักษ์ใต้คือศิลปะอีกอย่างหนึ่งที่ถ้าไม่ใช่ผู้เชี่ยวชาญหรือคนปักษ์ใต้ ก็จะไม่มีทางรู้ว่าเขาทำอย่างไร

จ้อย: โถ...ง่ายออก กุ้งผัดสะตอเนี่ยะ เขาก็แค่ผัดสะตอกับกุ้งไง...

ทันใดนั้น พี่เสือวางท่าทีขึงขังสมกับตำแหน่งเจ้าพระยาสยาม พร้อมเอ่ยวาจาด้วยเสียงอันดังว่า...

เสือ: นางข้าหลวงจ้อย ต่อไปเจ้าห้ามพูดในระหว่างที่เจ้าฟ้าหญิงกับเจ้าพระยาสยามกำลังเสวยพระกระยาหารกันอยู่

นิกกี้: ใช่เจ้าค่ะ ถ้าหากนางสนองพระโอษฐ์พูดอีกน่ะ เราจะต้องสั่งตัดหัวเจ้าเสียบประจานหน้าร้านอาหารแห่งนี้...ฮิฮิฮิ

แล้วเขาทั้งสองก็พากันหัวเราะอย่างสนุกสนาน ส่วนจ้อยได้แต่นั่งก้มหน้ายิ้มแห้งๆ เธอแน่ใจว่าพี่เสือกับนิกกี้ตกหลุ่มรักกันแล้ว เธอจึงพูดเบาๆว่า...

จ้อย: แหม พวกเธอเข้าข้างกันเป็นปี่เป็นขลุ่ยจริ๊งๆ

เสือ: ไม่ใช่หรอกน้อง เราเพียงแค่เล่นละครกันเฉยๆ พี่เสือว่าอย่างนี้เราหยุดเล่นกันดีกว่า ไปกันเถอะ...ลุย

พอพี่เสือพูดจบ พวกเขาก็พากันเดินอย่างสามขุมไปที่รถ เสือขับรถอิซุซุของเขาต่อไปถึงที่หาดปากพนัง หาดปากพนังเป็นที่เที่ยวแห่งหนึ่งที่ยังไม่ค่อยพัฒนาเท่าไร ส่วนใหญ่คนที่มาเที่ยวนั้นก็เป็นคู่รักวัยรุ่นจากกรุงเทพฯ เมื่อปีก่อนเขาเคยมาที่นี่กับเพื่อน แต่เมื่อเขาขับรถมาถึงที่โรงแรมหลังนั้น เสือเห็นว่ามันกำลังปรับปรุงซ่อมแซมอยู่ เสือหันหน้าไปดูนิกกี้

เสือ: เอ้า...ที่รัก เมื่อปีที่แล้วโรงแรมนี้ยังเห็นเปิดอยู่เลย แต่ตอนนี้มันกำลังปิดซ่อมแซม เราคงต้องไปหาโรงแรมอื่นแล้วนะจ๊ะ

นิกกี้: ไม่มีปัญหาจ๊ะ ที่รัก ไปหาโรงแรมอื่นก็ได้ค่ะ

รายการคำศัพท์



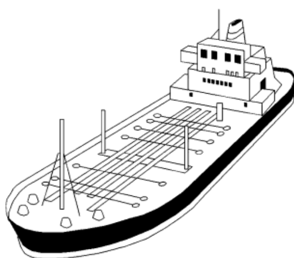
ศาสตราจารย์



วิศวกรช่างกลเรือ

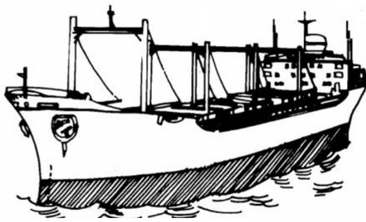


ต่อเรือ



เรือยูแอลซีซี

ประสบการณ์	experience
ประหลาด	strange, unusual, odd, peculiar
ณ	at, by, upon, in, near
นครศรีธรรมราช	Nakhon Si Thammarat, a city in Southern Thailand
นาย	1. Mr.; 2. master; owner, chief; commander
สตรี	lady. Paired with บุรุษ - 'gentleman'
อำเภอปากพนัง	Pak Phanang, a coastal town in Nakhon Si Thammarat province
ปักษ์ใต้	Southern Thailand. Also ภาคใต้
เรียนจบ	to graduate
คณะ	faculty (of a university)
วิศวกรช่างกลเรือ	marine engineer; ship mechanical engineer
ทุกสิ่งทุกอย่าง	everything
วิศวกรรมช่างกลเรือ	marine technology; naval engineering
อุโมงค์เพลาใบจักร์	screw shaft tunnel
ห้องเครื่องจักรสำรอง	spare (second) machine room
อะเสตามยาวด้านข้าง	along ship strut
ศาสตราจารย์	professor
ระดับปริญญาเอก	the level of doctor (academic with a doctorate degree)
สามารถ	to be able to; to can [*sǎamâat*]
ขี้เกียจ	to be lazy
มหา'ลัย	short for มหาวิทยาลัย - university
ต่อเรือ	to build a ship
โดยเฉพาะ	especially; in particular
เรือยูแอลซีซี	super tanker (ULCC)
เรือบรรทุก	cargo ship บรรทุก: 1. to load and transport 2. to carry and transport
น้ำมัน	oil
ขนาดยักษ์	of an giant size
แน่ใจ	to be certain; certain...
ที่รักของตน	his own sweetheart



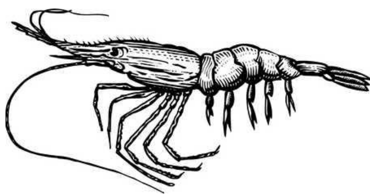
เรือบรรทุก



น้ำมัน



การเดินทาง



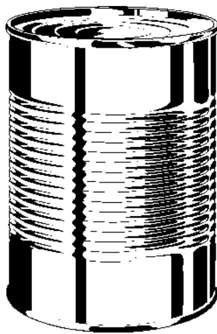
กุ้ง



แกงไตปลา

ใครๆ	1. whoever 2. ‘the people’, ‘everybody’
จะได้ไม่นินทา	will not have the opportunity to gossip; won’t gossip
ความบริสุทธิ์ใจ	‘pureness of heart’: honourable intentions
วันเสาร์	Saturday
หาดปากพนัง	the beach of Pak Phanang
จังหวัดนครศรีธรรมราช	Nakhon Si Thammarat Province
ภาค	area, part, region
ภาคใต้	The Southern part of Thailand (also: ปักษ์ใต้)
คนไทยภาคใต้	The Southerners; the inhabitants of the Southern Peninsula
ปักษ์ใต้	The Southern part of Thailand (also: ภาคใต้)
ก็ได้	...is also possible; *Here*: or rather, or also
ดุ	fierce, harsh, ferocious
พูดตรงไปตรงมา	‘to call the things by their name’, ‘to tell things as they are’, ‘to speak frankly
จริงใจ	to be fair
เก่งเปี๊ยบ	to be very adapt (at), very good (at)
การเดินทาง	travel (as activity)
สนุกจัง	very amusing, very entertaining
จินตนาการ	1. to imagine; 2. thought, meditation, reflection
จินตนาการว่าให้	to imagine that, pretend to do/be...
สยาม	Siam
เจ้าฟ้าหญิง	princess
ผู้	person; use here as relative pronoun: who
งามสง่า	beautiful and majestic
องค์	classifier for monks and persons of royal blood
นางข้าหลวง	lady -in-waiting; assistant or governess of a princess or a queen
เล่าให้ฟัง	to tell
ดังนั้น	therefore; so, then, thus; hence, in that manner
นครศรีฯ	abbreviation of นครศรีธรรมราช


เบียร์ช้าง


กระป๋อง


นางข้าหลวง

จึง	1. then, therefore, thence, consequently 2. only ... when (เท่านั้น...จึง) 3. not ... until (จนกว่า...จึง);
แกงไตปลา	'fish kidney curry'. ไตปลา is in fact the hard tissue in the innards of a fish
แกงกาหยี	cashew nut curry
กุ้งผัดสะตอ	shrimps fried with 'sator' beans (*parkia speciosa*)
เบียร์ช้าง	'Chang'-beer
เบียร์สิงห์ดราฟท์	'Singha-draft' beer
กระป๋อง	tin
โกหก	to lie, to speak untruths
อร่อยขนาดนี้	as tasty as this
การทำอาหารปักษ์ใต้	the preparation of Southern Thai food
ศิลปะอีกอย่างหนึ่ง	another art; a special art
ผู้เชี่ยวชาญ	expert
ง่ายออก	(that's) easy...; (that's) a piece of cake
ทันใดนั้น	1. immediately; 2. suddenly
วางท่าที่ขึงขังสมกับ...	to put on serious airs, fitting with...
ตำแหน่ง	position, rank
พร้อม	*here*: at the same time
เอ่ยวาจา	to speak solemnly, to make a solemn statement
ด้วยเสียงอันดัง	with a noble, clear voice
เจ้า	you (*here*: by a highly placed person to a knave)
ในระหว่าง	while
(รับ) เสวยพระกระยาหาร	to ingest food; to eat (ราชศัพท์)
ใช่เจ้าค่ะ	yes; true (said by princesses, queens and female nobility)
ถ้าหาก	if, in case
นางสนองพระโอษฐ์	lady-in waiting
ตัดหัว	to decapitate
เสียบประจาน	to decapitate and to stick the head on a pike as a warning to others (เสียบ - 'to skewer';

	ประจาน - 'to humiliate or dishonour publicly)
พากัน	together and at the same time
ก้มหน้า	to bow the head
ยิ้มแห้งๆ	to smile drily
เข้ากันเป็นปี่เป็นขลุ่ย	idiom: to fit together 'like a hobo and a flute', to fit well together
เล่นละคร	1. to perform a play, to play-act; 2. to pretend
ลุย	1. to go through; to wade through; 2. let's go forth; 3' 'let's do it' (a particle used to instigate further action)
เดินอย่างสามขุม	to walk as 'สามขุม'; a posture in Thai boxing
ยังไม่ค่อย	not so ... yet
พัฒนา	to develop, developed
ส่วนใหญ่	the main part; the greater part; the lion's share
คู่รัก	couples; pairs of lovers
ปรับปรุงซ่อมแซม	'to renovate'+ 'to repair; to be in renovation, to be being built
ไม่มีปัญหา	no problem



ตัดหัว



คู่รัก

บทที่สอง โรงแรม 'อ่าวไทยใส' โรงแรมโบราณ

เสือขับรถกลับเข้าเมือง กว่าจะมาถึงก็เป็นเวลาตอนเย็นแล้ว บนถนนกว้างหน้าหาดปากพนังมีที่พักพวกรีสอร์ท บังกาโล โรงแรมหรือคลับต่างๆเต็มไปหมด แต่เสืออยากพาสาวๆเข้าพักในโรงแรมแบบโบราณนิดหนึ่ง เพราะจะได้บรรยากาศที่โรมานติกดี ซึ่งควรจะมีร้านอาหารดีๆ คอยบริการตลอดทั้งยี่สิบสี่ชั่วโมง ห้องน้ำควรมีอ่างอาบน้ำในตัวหรือมีห้องน้ำแบบฝักบัวด้วย เสือชอบผู้บริการคนแก่ๆ ที่ทำตัวสุภาพและควรจะเป็นคนที่ไม่มองสาวๆด้วยแววตาทะลึ่งหรือเจ้าชู้ แต่โชคไม่ดีจริงๆ... ไม่มีโรงแรมอื่นเลย นอกจากโรงแรม 'อ่าวไทย บีช รีสอร์ท' พี่เสือขับรถตามป้ายบอกทางไปรีสอร์ท เขารู้สึกหงุดหงิดเพราะหาไม่เจอ ส่วนนิกกี้กับจ้อยกำลังคุยกันเพลิน และดูจะไม่สนใจว่าเสือจะพาพวกเธอไปไหน ขณะนั้นเริ่มค่ำแล้ว เสือสังเกตเห็นป้ายไม้แผ่นหนึ่งซึ่งเขียนว่า 'โรงแรมอ่าวไทยใส' ป้ายไม้เขียนด้วยอักษรโบราณ เสือนึกว่าเขาจะโชคดี ถ้าโรงแรมแห่งนี้โบราณและเก๋เหมือนป้ายเมื่อกี้นี้ ...



แต่โชคไม่ดีเอามากๆ เสือยิ่งหงุดหงิดมากขึ้นอีกเพราะหาไม่เจอ เสือยังคงขับรถหาต่อไป เสือมองเห็นผู้ชายแก่ผมหงอกนุ่งผ้าขาวม้าลายๆ ไม่ใส่เสื้อ แกยืนอยู่ใต้ต้นไม้ใหญ่ข้างทางโค้ง เสือจอดรถแล้วถามชายแก่ผมหงอก:

เสือ: คุณลุง ทางไปโรงแรม 'อ่าวไทยใส' ไปทางไหนครับ

ชายแก่ผมหงอก หันหน้ามาช้าๆ แกยิ้มกว้างมองเห็นฟันสีดำ แกยกมือชี้ไปตามทาง แล้วพูดว่า:

ชายแก่: ตรงไป... ตรงปายยยยย......

กว่าพวกเขาจะมาถึงก็ค่ำแล้ว ที่หน้าโรงแรมมีหลอดไฟฟ้าประดับ ห้อยเป็นเส้นรอบๆ หลังคาและผนังตึก เมื่อเสือจอดรถและปิดเครื่องยนต์ เขาได้ยินเสียงดนตรีฉิวมาจากหน้าต่างของโรงแรมที่เปิดทิ้งไว้ พอเขาตั้งใจฟังจึงรู้ว่า เป็นเพลงเก่ามากๆที่เคยขับร้องโดยนักร้องดังในอดีต ชื่อคำรณ สัมบุญณานนท์ เป็นเพลงช้าๆ ไพเราะมาก ฟังแล้วทำให้รำพึง คิดถึงเวลาที่เคยผ่านมาในอดีต เสือกับนิกกี้และจ้อยลงจากรถและเดินเข้าไปในโรงแรม ข้างนอกโรงแรมดูเหมือนสร้างจากอิฐ แต่ข้างในเห็นได้ว่าโรงแรมสร้างจากไม้สัก และจัดดูหรู แล้วทาสีเหลืองอ่อนอย่างเรียบร้อย

เจ้าหน้าที่ต้อนรับกำลังก้มหน้า ทำความสะอาดปัดโต๊ะทำงาน ที่นี่ไม่มีคอมพิวเตอร์ แต่ยังคงใช้สมุดทะเบียนอยู่ เสือยินดีมากๆ... เขาอยากพักที่นี่จริงจริ๊ง พอเจ้าหน้าที่เงยหน้าขึ้นมา มองเห็นเสือกับสาวสองคนยืนตรงหน้า เขาสะดุ้งตกใจ แต่ไม่นานเขาก็ฟื้นคืนสติเหมือนเดิม

เจ้าหน้าที่: ขอโทษด้วยครับ ที่ไม่เห็นท่านมา ท่านจะดื่มอะไรก่อนไหมครับ

เสือ: ไม่เป็นไรครับ เออ ครัวยังเปิดอยู่ไหมครับ เราขอทานอาหารก่อนครับ

เจ้าหน้าที่: เปิดครับ...ครัวยังเปิดอยู่ครับ เชิญตามสบายก่อนครับ

เสือ: จ้อย... นิกกี้... ฟังสิ เพลงของคำรณ สัมบุญณานนท์อีกแล้ว เพลงเก่ามากๆ แต่เพราะนะ

จ้อย: ฟังเหมือนเพลงเปิดเล่นด้วยเครื่องเล่นแผ่นเสียงโบราณด้วย แต่เครื่องเสียงมันเสีย เอ้า...ฟังเหมือนเข็มมันกำลังติด ฮิฮิ ได้ยินมัย

นิกกี้: เออ พี่เสือฟังดูสิ เห็นมัย จ้อยพูดถูก

เจ้าหน้าที่รีบเดินไปที่มุมหนึ่งของห้องอาหาร บนโต๊ะเล็กๆมีเครื่องเล่นแผ่นเสียงรุ่นเก่าชรา ซึ่งมีลำโพงปากแตร เจ้าหน้าที่กำลังปรับหัวเข็ม แล้วเสียงเพลงก็ดังต่อ เสือสุขใจมาก เขาเดินไปดูเครื่องเล่นแผ่นเสียง และพูดกับเจ้าหน้าที่ เจ้าหน้าที่ดูเป็นคนสุภาพมาก เขาไหว้เสืออย่างอ่อนน้อม ชายสองคนคุยกันอยู่ไม่นาน แล้วเสือเดินกลับมาหาน้องสาวกับแฟน เขายิ้มอย่างขมขันแล้วพูด:

เสือ: ฮะฮะ แปลกจัง เจ้าหน้าที่เขาบอกว่าโรงแรมนี้เป็นโรงแรมแรกที่นครศรีฯ ที่มีเครื่องเล่นแผ่นเสียง

จ้อย: จ้อยคิดว่า เขาหมายถึง เป็นโรงแรมโรงสุดท้ายที่นครศรีฯ ที่ยังมีเครื่องเล่นแผ่นเสียงอย่างโบๆ ขนาดนี้ต่างหากล่ะ

อาหารที่โรงแรมอร่อยผิดปรกติ พวกหนุ่มสาวไม่ได้กินปลาสดๆ และแกงรสดีขนาดนี้มานานแล้ว หลังกินอาหารเสร็จ พวกเขาอยากดื่มเบียร์ จึงเรียกคนเสิร์ฟมา คนเสิร์ฟเป็นคนเตี้ยๆ เหมือนกับเจ้าหน้าที่คนอื่น แต่ไว้หนวดเหมือนคนโบราณในยุคพระบาทสมเด็จพระจุฬาจอมเกล้า ในยุคที่พวกผู้ชายนิยมไว้หนวดกัน

เสือ: อาหารอร่อยมากน่ะพี่ ตอนนี้เราขอเบียร์สิงห์สามขวดครับ

คนเสิร์ฟ: เบียร์อะไรครับ อ๊ะ เบียร์ยี่ห้อใหม่ยังไม่มีขายที่ภาคใต้แห่งสยามขอรับ เรามีเบียร์อมริตร์ขอรับ หรือท่านอยากดื่มเบียร์อังกฤษจากอาณานิคมมาลายาขอรับท่าน

เสือ: เบียร์อมริตร์ เบียร์อะไร...ไม่เคยได้ยิน ผมยังไม่เคยดื่มเลย มีขายหรือครับ เอ้า...เบียร์อมริตร์ก็ได้เหมือนกัน ใช่ไหมนิกกี้ จ้อยเอาด้วยไหม

คนเสิร์ฟ: เออ สุภาพสตรีอาจจะไม่นิยมดื่มเบียร์ขอรับท่าน แต่เราก็มีน้ำผลไม้คั้นด้วยขอรับ

จ้อย: เปล่าค่ะ เราอยากดื่มเบียร์เหมือนกันค่ะ

คนเสิร์ฟมีหน้าตาเหมือนคนโบราณ มองดูอย่างแปลกใจแต่ไม่พูดอะไร อีกไม่นานเขาก็กลับมา มีเบียร์สามขวดพร้อมแก้วเบียร์สามใบ และน้ำแข็งถังหนึ่ง

เสือ: คุณครับ เราต้องจ่ายค่าอาหารเดี๋ยวนี้ หรือคุณจะรอคิดรวมกันในวันพรุ่งนี้

คนเสิร์ฟ: ค่าอาหารกับเครื่องดื่มรวมกันสิบบาท สามสิบสตางค์... ขอรับ

จ้อย: สิบบาท สามสิบสตางค์ ถู้กถูก...ราคาก็แสนจะโบราณ

รายการคำศัพท์


บังกาโล


ฝักบัว


อ่างอาบน้ำ

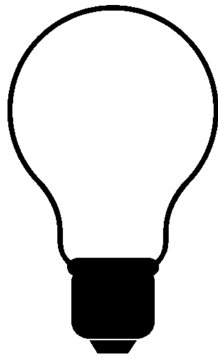

ผู้บริการ

อ่าวไทย	The Gulf of Thailand
ใส	clear, transparent, pure
โรงแรมผี	ghost hotel
กว่า จะ	1. before; 2. until
ที่พัก	residence; resting place, lodgings, accommodation
รีสอร์ท	resort
บังกาโล	bungalow
คลับ	club; club building such as night club, society club
เต็มไปหมด	a lot; 'full of...'
โบราณ	1.classic, antique 2. old fashioned, outdated
นิดหนึ่ง	a little bit
บรรยากาศ	atmosphere
โรมานติก	romantic
คอยบริการตลอด ทั้งยี่สิบสี่ชั่วโมง	to offer 24 hour service; 24 hour service
อ่างอาบน้ำ	bath; bathing basin
ฝักบัว	1. lotus pod; 2. shower head
ผู้บริการ	1. servant; 2. waiter
ทำตัว	to behave onself ; to do (as)
ทะลึ่ง	impertinent, insolent; provocative
เจ้าชู้	playboy; flirt
โชคไม่ดี	to have no luck
'อ่าวไทยบีชรีสอร์ท'	'Ao Thai Beach Resort'
ป้ายบอกทาง	signboard
รีสอร์ท	resort
หงุดหงิด	to feel irritated
เพราะ	1. because; 2. melodious, sweet-sounding
หาไม่เจอ	not able to find ('seek-not-find')
คุยกันเพลิน	joyfully talking



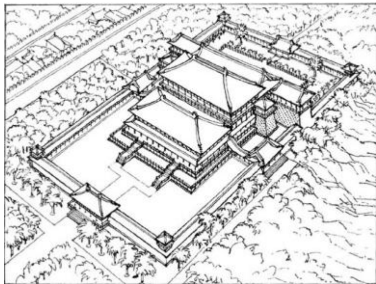
ป้ายไม้

สังเกตเห็น	to notice
ป้ายไม้	wooden sign
แผ่น	classifier flat things
ซึ่งเขียนว่า	on which is written
‘โรงแรมอ่าวไทยใส’	“Hotel Ao Thai Sai’
อักษรโบราณ	old fashioned script
เก๋	1. elegant 2. free and easy 3. attractive looking, pretty



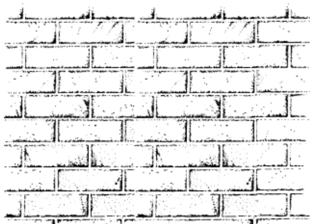
หลอดไฟฟ้า

โชคไม่ดีเอามากๆ	to have real bad luck (idiom)
ยิ่งขึ้น	more and more
ยังคง	yet; still
มองเห็น	to see; to look (at); to perceive
ผมหงอก	grey hair; white hair (from age)
นุ่ง	to wear (of trousers,ผ้าขาวม้า et cetera)
ผ้าขาวม้า	short loincloth, used for different purposes
ลายๆ	with a pattern (striped, checkered, etc.)



หลังคา

ทางโค้ง	curve in the road
ตรงไป...ตรงปายยยยย....	straight ahead... straight aheaeead...
หลอดไฟฟ้า	electric lamp, light bulb
ประดับ	to decorate, to adorn, to embellish
ห้อยเป็นเส้นรอบๆ	to hang as a garland all around
หลังคา	roof
ผนัง	wall
เครื่องยนต์	motor; machine
ดนตรี	music
ดนตรีฉิว	fragments of rapid music; (ฉิว: 1. quick and fluent; 2. in fragments)



ผนัง

เปิดทิ้งไว้	to be left open
ตั้งใจ	to intend to; to concentrate on
ฟัง	to listen, to hear
จึง	so that, therefore, thence, consequently; particle that indicates a result
เพลง	song
ร้อง (ขับร้อง)	to sing



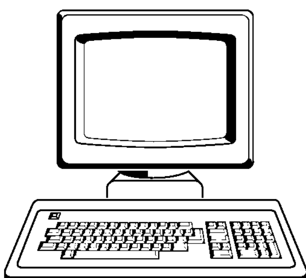
นักร้อง

นักร้อง	singer
ดัง	1. loud 2. to sound
ในอดีต	in the past
คำรณ สัมบุญณานนท์	Khamron Sambunyananon, a singer from the nineteen thirties and - forties
ไพเราะ	very melodious, sweet-sounding (compare เพราะ)
รำพึง	to ponder, to consider, to meditate
ในอดีต	in the past; in bygone times
สร้าง	to build (*sâang*)
สร้างจาก	built from



สร้าง

อิฐ	brick
ไม้สัก	teak wood
จัดดูหรู	luxuriously arranged/decorated
เจ้าหน้าที่	(member of the) personnel; staff
ต้อนรับ	to welcome
ก้มหน้า	to bow the head
ทำความสะอาด	to clean
ปัด	1. to sweep; 2. to brush



คอมพิวเตอร์

โต๊ะทำงาน	desk; work bench
คอมพิวเตอร์	computer
สมุดทะเบียน	registration book; guest book
เงยหน้าขึ้นมา	to raise the head
ยืนตรงหน้า	to stand right in front (of)
สะดุ้งตกใจ	to start; to be suddenly startled
แต่ไม่นาน	but not for long
ฟื้นคืนสติ	to regain one’s senses



ฟังสิ

เหมือนเดิม	like before
ตามสบาย	to relax; to easy oneself; to take it easy
ฟังสิ	listen!
เปิดเล่นเพลง	to play a song on a device (gramophone, band recorder or cd player)
เครื่องเล่นแผ่นเสียง	gramophone
เข็ม□(หัวเข็ม)	needle



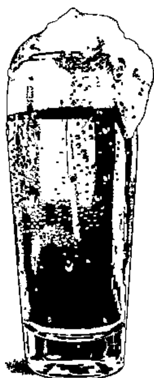
เครื่องเล่นแผ่นเสียง



ปลา

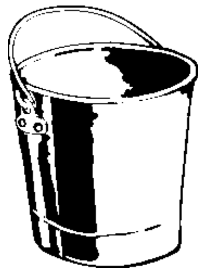


ไว้หนวด



เบียร์อมริตร์

มุม	corner
รุ่นเก่าชรา	very old model that's not used any more
ลำโพงปากแตร	trumpet-shaped loudspeaker
ปรับ	to adjust, to set, to put in order
สุขใจ	to be happy and contented
อย่างอ่อนน้อม	in a humble manner
ยิ้มอย่างขบขัน	to smile amusedly
สุดท้าย	last, final
นครศรีฯ	abbreviation of นครศรีธรรมราช
โบฯ	abbreviation of โบราณ
ผิดปรกติ	extraordinary
ปลา	fish
สด	fresh
รส	taste
หลังเสร็จ	after... has been done/ is ready
เตี้ย	short of stature, short, low
ไว้หนวด	to wear a moustache; to grow a moustache
ในยุคพระบาทสมเด็จ	in the time of His Royal Highness
พระจุฬาจอมเกล้า	King Chulalongkorn the Great
นิยม	to prefer; to favour, to like; to admire, to esteem
ยี่ห้อ	brand
ภาคใต้แห่งสยาม	the Southern part of Siam
ขอรับ	very polite and old fashioned form of 'ครับ'
เบียร์อมริตร์	Amarit beer
อาณานิคมมาลายา	the colony of Malaya; British Malaya
ก็ได้เหมือนกัน	is also possible; can also be
น้ำผลไม้คั้น	pressed fruit juice
มองดูอย่างแปลกใจ	to look surprised at
อีกไม่นาน	1. a moment later 2. in a moment
น้ำแข็ง	ice
ถัง	bucket, tank



ถัง

คิด	1. to think, to consider 2. to count, to add
รวมกัน	together, with each other
สิบบาทสามสิบสามสตางค์	ten *Baht* and en thirty-five *Satang*
ถู้กถูก...	vééry cheap
แสนจะโบราณ	extremely old-fashioned

บทที่สาม โรงแรม 'อ่าวไทยใส' - "นอนหลับฝันดีขอรับท่าน"

เสือกับนิกกี้เลือกห้องนอนห้องใหญ่ ในห้องมีห้องน้ำที่มีอ่างอาบน้ำทำด้วยทองแดง และมีห้องน้ำฝักบัวด้วย บนโต๊ะในห้องมีพวงมาลัยสองพวงวางอยู่ มีกลิ่นหอมหวานๆ

เจ้าหน้าที่: ในห้องมีวิทยุเพื่อความพอใจของท่านด้วยขอรับ
นิกกี้: แล้วโทรทัศน์ละคะ
เจ้าหน้าที่: เออ... ราตรีสวัสดิ์ครับ

เจ้าหน้าที่ยิ้มอย่างสุภาพแล้วออกไป นิกกี้รู้ว่าเขาไม่เข้าใจที่เธอพูด แต่ยังไงก็ช่าง นิกกี้ อยากนอนแล้ว เธอเหนื่อยมาก



จ้อยเลือกนอนห้องตรงข้ามกับห้องเสือกับนิกกี้ ห้องของเธอเล็ก แต่สวยกว่าอีก ในห้องมีห้องน้ำหรูๆ และมีพวงมาลัยพวงหนึ่งเพื่อเธอด้วย จ้อยให้ทิปเจ้าหน้าที่เป็นเงินห้าสิบบาท เจ้าหน้าที่มองดูธนบัตรใบห้าสิบบาทรุ่นปัจจุบันนั้นอย่างประหลาดใจ แล้วก็พูดว่า:

เจ้าหน้าที่: โพสการ์ดใบนี้สวยมากขอรับ ขอบคุณขอรับ
จ้อย: ไม่เป็นไรค่ะ คุณค่ะ ช่วยส่งเบียร์มาให้อีกขวดนะคะ

เจ้าหน้าที่ไหว้จ้อย ผงกหัว แล้วเดินออกไป

บนโต๊ะดังกล่าวมีหนังสือพิมพ์ฉบับหนึ่งวางอยู่ด้วยกับพวงมาลัย จ้อยหยิบมันไปอ่านบนเตียง จ้อยดื่มเบียร์ รสมันไม่เหมือนกับเบียร์สิงห์ แต่มันก็อร่อยเหมือนกัน แปลกน่ะ ที่มันไม่มีขายที่กรุงเทพฯ จ้อยเปลี่ยนเสื้อผ้าแล้วนอนลงบนเตียง

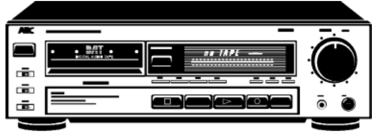
จ้อยตกใจเมื่อเห็นหัวเรื่องแรกบนหนังสือพิมพ์ "ญี่ปุ่นโจมตีประเทศจีนด้วยทหาร ๓๐๐๐๐ ทัพ" จ้อยเห็นว่าหนังสือพิมพ์ฉบับนี้มันเก่างั่กเลย พอเห็นเป็นฉบับวันที่ ... แฮะ ... '๒๑ มีนาคม ๒๔๘๐' จ้อยคิดในใจว่านี่มันเรื่องในอดีตเก่างั่กจริงจริ๊ง แต่ทำไมหนังสือพิมพ์ฉบับนี้มันดูใหม่สดเหมือนยังไม่เคยอ่าน ...

รุ่งขึ้น จ้อยตกใจตื่นเพราะยุงกัดมาก แล้วจ้อยก็ต้องตกใจสุดขีด แทบไม่อยากเชื่อตาของตัวเธอเองเลย เมื่อเห็นว่า ห้องนอนของเธอมันสลักหักพังอย่างเน่าเปื่อย ... หน้าต่างแตกหมด เพดานปูนพองและเปียก เตียงที่นอนสนิมขึ้นเต็ม ฟูกมันเกือบหายไป มีเพียงเศษผ้าเหลือติดอยู่นิดหน่อย จ้อยกวาดสายตามองไปรอบๆห้องก็พบว่าที่โต๊ะเล็กๆมันเก่ามาก ยังมีพวงมาลัยเก่าๆวางอยู่ หนังสือพิมพ์ที่วางอยู่บนเศษเตียงใกล้จ้อย ตอนนี้กระดาษมันเหลืองและแห้งแล้ว ที่พื้นมีขวดเบียร์กับแก้วแตกที่จ้อยใช้ดื่มเมื่อคืนวางอยู่ แต่ขวดมันแห้ง และฉลากหายไปแล้ว จ้อยรีบก้มมองดูตัวเองพบว่าเสื่อผ้าที่จ้อยยังใส่อยู่ นิ่มและหอมอยู่เหมือนเดิม

ทันใดในขณะนั้นเอง จ้อยได้ยินเสียงร้องสุดๆของนิกกี้ดังขึ้น:

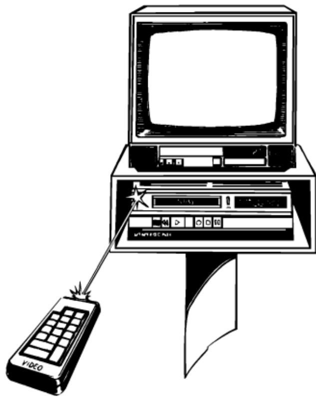
นิกกี้: อี๊อี๊อี๊อี๊...ก !!!

รายการคำศัพท์



วิทยุ

อ่างอาบน้ำ	bath tub
ทองแดง	copper
ฝักบัว	shower head
พวงมาลัย	flower garland
วางอยู่	to lie (on); to be put (on)
กลิ่นหอมหวานๆ	a delicious sweet scent



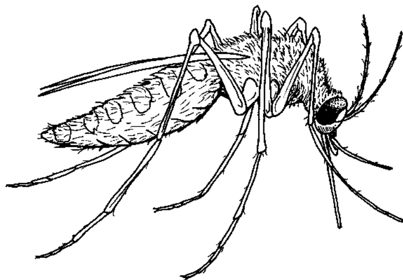
โทรทัศน์

วิทยุ	radio
ความพอใจ	contentedness
โทรทัศน์	television
หรูๆ	very luxurious
ธนบัตร	bank note
ใบ	classifier for bank notes
รุ่นปัจจุบัน	modern model, modern design
โพสการ์ด	post card
ดังกล่าว	1. aforementioned; 2. as mentionede,
หนังสือพิมพ์	newspaper



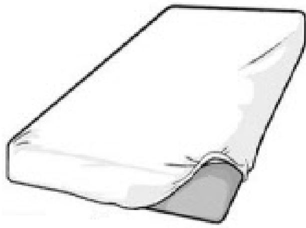
หนังสือพิมพ์

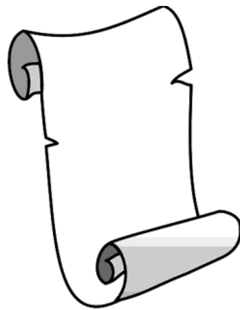
ฉบับ	classifier for newspapers
หยิบ	to pick up; to take up; to take hold of
หัวเรื่อง	head of a news article
ทหาร	soldier
๓๐๐๐๐	30.000
ทัพ	1. army 2. troops
เก่างั่ก	very old; incredibly old (slang)
‘๒๑ มีนาคม ๒๔๘๐’	21 march 2480 (1937)
ใหม่สด	new and fresh

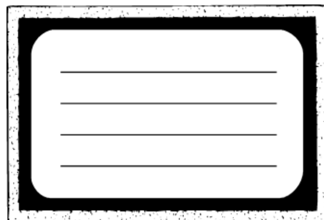


ยุง

รุ่งขึ้น	1. the next morning 2. tomorrow morning
ยุง	mosquito
กัด	1. to bite 2. to sting (of an insect)
ตกใจสุดขีด	to be terribly startled
แทบไม่อยากเชื่อตา	to hardly believe your eyes
สลักหักพัง	to lie in rubble; to be completely ruined


ฟูก


กระดาษ


ฉลาก

เน่าเปื่อย	rotted and putrid; decomposed
แตก	to break
หมด	1. finished; 2. completely
เพดาน	ceiling
ปูน	chalk; stucco, cement
พอง	1. swollen, blown up 2. blister 3. boil, blister (in stucco, wallpaper etc.)
เปียก	moist, wet
สนิม	rust
สนิมขึ้นเต็ม	to be full of rust
ฟูก	mattress
เศษผ้า	remains of cloth
เหลือ	to be left; to remain
กวาดสายตา	to take a look around; to let your eyes go round (กวาด: to sweep)
กระดาษ	paper
ฉลาก	label; tag
หายไป	to disappear
ก้มมองดู	to bend over and look
นิ่มและหอม	soft and fragrant
เหมือนเดิม	as before
ทันใดในขณะนั่นเอง	precisely at that moment (idiom)

บทที่สี่ โรงแรม 'อ่าวไทยใส' ... โรงแรมผี

จ้อยรีบวิ่งไปหานิกกี้กับเสือ พอเปิดประตูห้องก็พบว่า สภาพภายในห้องนิกกี้และเสือก็เหมือนในห้องจ้อย เตียงมีสนิมและฝาผนังดูเน่าเปื่อย เขาทั้งสามมองรอบๆห้องอย่างงุนงง แต่ทันใดนั่นเอง จ้อยทำหน้ายังกะเจอผีเข้า รีบเอามือปิดตา มืออีกข้างชี้ไปหานิกกี้กับเสือนั่งอยู่บนเตียง

จ้อย: ว๊ายย... ผีเปรต !

พี่เสือกับนิกกี้ กระโดดออกจากเตียงพร้อมกัน ไปยืนข้างจ้อย เขาทั้งสองหันกลับมามองเตียง ทั้งที่ยังไม่ได้ใส่เสื้อผ้า พี่เสือตะโกนถามจ้อยว่า:

เสือ: เอ้า มันเกิดอะไรขึ้นมาว่ะเนี่ย !
จ้อย: ผีบ้า ผีทะเล คนอะไรไม่ใส่เสื้อผ้า !
นิกกี้: อื๊อื๊อื๊อื๊...ก... !

พี่เสือกับนิกกี้รีบใส่เสื้อผ้า จ้อยกลับไปหยิบหนังสือพิมพ์ในห้องมาให้ดู พอพี่เสือพบว่ามันพิมพ์จากปี ๒๔๘๐ เสืออ่านหัวเรื่องและผงกหัวแต่ไม่พูดอะไร เขารีบพาสาวๆออกไปข้างนอก แล้วขับรถกลับเข้าเมือง สาวๆคุยกันในรถมาตลอดทาง แต่พี่เสือไม่พูดอะไร รถมาถึงเมืองแล้ว พี่เสือแวะจอดที่ร้านอาหารข้างทางโค้ง มีต้นไม้ใหญ่อยู่ข้างๆ ในร้านอาหารนิกกี้เอ่ยก่อนใครๆ

นิกกี้: พี่เสือค่ะ... ทำไมเมื่อวานโรงแรมเราไม่เห็นเป็นยังงี้
เสือ: ใช่...เมื่อคืน ไม่เป็นยังงี้เนี่ย มันเกิดอะไรขึ้นว่ะ
จ้อย: อื๊ม... แปลกจัง เมื่อคืนโรงแรมดูใหม่ๆ แต่ทำไมตอนนี้ ดูสิ มันเก่างั่กเลย
เสือ: พี่รู้แล้ว...เราสามคนเพิ่งกลับมาจากไปเที่ยวในอดีตการ
นิกกี้: กลับไปอดีตการได้ยังไงละ นิกกี้ไม่อยากเชื่อเลย
เสือ: ที่รัก ตอนนี้ก็น่าจะเชื่อแล้ว เราได้ประสบเหตุการณ์นี้ด้วยตัวเอง ทำไมถึงยังไม่เชื่อ เพราะหลับไปในโรงแรมหรู แล้วก็ตื่นมาในห้องพินาศอย่างนี้
จ้อย: ใช่ เมื่อกี้ เห็นนิกกี้ตกใจมากกว่าใครๆ แล้วไหง บอกว่าไม่อยากเชื่อ
นิกกี้: ก็เวลาผ่านไปแล้ว... ก็ผ่านไปเลย ไม่เคยย้อนกลับมาอีก ไม่ใช่เหรอ
เสือ: แล้วที่เราประสบกันเมื่อคืน... นี่เป็นเรื่องปรกติธรรมดาไหม
นิกกี้: แล้ว... เราไปเที่ยวในอดีตการหรือในสมัยที่ผ่านมาแล้ว... เชื่อได้ยังไงละ
เสือ: พี่มีเหตุผลที่ทำให้พี่เชื่อว่าเราเพิ่งไปในสมัยก่อนมหาสงคราม:



หนึ่ง... จำได้ไหม ที่พี่คนนั้นบอกว่า ‘โรงแรมนี้โรงแรมโรงแรกที่นครศรีฯ ที่มีเครื่องเล่นแผ่นเสียง’ สอง ... คนเสิร์ฟก็บอกว่า ค่าอาหารกับเครื่องดื่มรวมกัน แค่สิบบาท สามสิบสามสตางค์ แค่สิบบาทเท่านั้นเองมีเหรอ กินไปเยอะ แต่แค่สิบบาทกว่าๆ เท่านั้นเอง

นิกกี้: เชื่อแล้วละ เพราะสาม... เขาไม่รู้ว่าโทรทัศน์คืออะไร จำได้ไหมพี่เสือ แล้วสี่ ... พี่เห็นไหม เจ้าหน้าที่คนเสิร์ฟทั้งสองพูดเหมือนคนในอดีตที่ผ่านมา เขาชอบพูดว่า ‘ขอรับ ขอรับ’

เสือ: เอ้า...ฟันธงได้เลยที่รัก นี่ไง โรงแรมผี ที่เมืองไทยมีโรงแรมผีเยอะ เอ้า นิกกี้ จ้อย กินข้าวกันเถอะ หิวแล้ว

จ้อย: เมื่อเช้าจ้อยเจอเงินใบห้าสิบบาทที่จ้อยให้ทิป มันหล่นอยู่ที่ระเบียง... แต่ไม่น่าลืมหยิบมาเลัย

ก่อนที่ใครจะพูดอะไรต่อ ชายแก่ผมหงอกคนที่เสือถามทางไปโรงแรม แกเดินมาที่โต๊ะ
ชายแก่: ท่านๆ ขอรับ ท่านลืมโพสการ์ดใบสวยนี้อยู่ที่ระเบียงโรงแรม...ขอรับ

เขาทั้งสามจำชายแก่ผมหงอกคนนั้นได้ พอพูดจบ แกก็ยิ้มกว้างจนมองเห็นฟันสีดำ แล้วแกก็เดินจากไป จ้อยตกใจสุดขีด ไม่อยากเชื่อตาของตัวเธอเองเลย เมื่อเห็นว่าธนบัตรใบห้าสิบบาทใบนั้น...

จ้อย: นี่มัน เงินห้าสิบบาทที่จ้อยให้ทิปเจ้าหน้าที่ที่โรงแรมไปในเมื่อคืนนี่...

เขาทั้งสามมองหาชายแก่ผมหงอกคนนั้น แต่แกได้หายตัวไปแล้ว พี่เสือรู้สึกเสียวตัวสุดๆ แต่ไม่ใช่แบบที่พี่เสือต้องการเล๊ย...จริงจริ๊ง

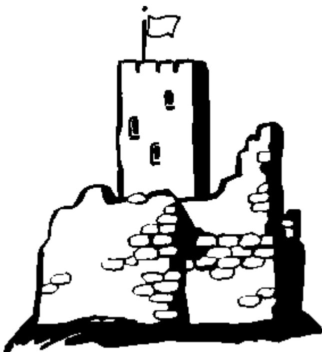
รายการคำศัพท์



เอามือปิดตา



ผีทะเล



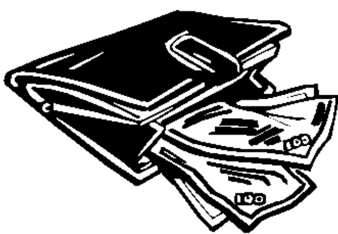
พินาศ

สภาพ	situation, circumstance
ภายในห้อง	inside the room
ฝาผนังดู...	the walls look ....
เน่าเปื่อย	rotten and putrid
งุนงง	confused, perplexed, flabbergasted
ทำหน้ายังกะเจอผีเข้า	to pull a face as one sees a ghost enter
เอามือปิดตา	to cover the eyes with the hands
มืออีกข้าง	the other hand
ชี้	to point
ผีเปรต	a ‘hungry ghost’; *here*: expression of disgust
กระโดด	to jump
พร้อมกัน	together at the same time
ทั้งที่ยังไม่ได้ใส่เสื้อผ้า	although (they) hadn’t dressed, yet
ตะโกน	to scream, to call out
เกิด...ขึ้น	to happen
มันเกิดอะไรขึ้นมา	what’s happened!; what’s happening!
ผีบ้า	crazy ghost (used as a mild curse: (you’re) crazy!
ผีทะเล	1.devil 2. naughty boy/girl
พิมพ์จากปี ๒๔๘๐	printed in the year 2480 (1937)
ตลอดทาง	the whole way
ข้างทางโค้ง	near/in the curve in the road
ดูสิ	look at that!
อดีตการ	(in) the past
ที่รัก	darling


ผี

ประสพ	to meet with; to experience
เหตุการณ์	happening, occurrence, incident
ตื่นมาในห้องพินาศ	to wake up in a ravaged room
พินาศ	1. ta fall into ruin 2. havocked, demolished, ravaged
มากกว่าใครๆ	more that whoever
แล้วไหง	and how; and why (spoken language)
ย้อนกลับมา	to return in the wrong direction
สมัยที่ผ่านมาแล้ว	times past; a gone era
มหาสงคราม	world war
สมัยก่อนมหาสงคราม	the time before the world war
แค่	only, just
เท่านั้นเอง	only, just
ฟันธง	'to cut the flag'. To be certain of something, to be decidedly so (slang-idiom)
โรงแรมผี	ghost hotel
หล่น	to fall
ระเบียง	porch, balcony
หยิบ	to take hold of, to pick up, to clutch
ตกใจสุดขีด	to be terribly startled/frightened
ธนบัตร	bank note
ในเมื่อคืนนี่	(during) the past evening; yesterday evening
หายตัวไป	to disappear; to make oneself disappear
เสียว	1. to tremble for fear; to be excited; 2. to feel a strong sensation (tension, fear, excitement); to feel a jolt of adrenaline going through one's veins; 4. = เสียวซ่าน: to be hit by a jolt of sexual arousement
เสียวตัว	1. to feel a strong sensation (of happiness, fear, excitement)
สุดๆ	terribly, very much, the most


โรงแรมผี



ธนบัตร

มือปืนงุ่มง่าม เซ่อซ่า ซุ่มซ่าม






มือปืนงุ่มง่าม เซ่อซ่า ซุ่มซ่าม

๑

เช้าวันจันทร์หนึ่ง จ้อยลงจากรถเมล์ แล้วเข้าไปในสำนักงานกองบรรณาธิการของนิตยสาร ‘ลลนา’ จ้อยเป็นนางแบบนิตยสารนี้มาเกือบหกเดือนแล้ว และเธอเป็นเพื่อนกันกับหลายๆคนที่เข้าออก ไปๆมาๆภายในสำนักงานกองบรรณาธิการ ‘ลลนา’ เช่นพวกช่างภาพ ผู้ออกแบบแฟชั่นเครื่องแต่งกาย เลขานุการ และสาวๆหนุ่มๆที่ทำงานเป็นนางแบบนายแบบคนอื่นๆ นางแบบส่วนใหญ่จะไม่หยิ่งและไม่ขี้อิจฉาเหมือน อีมยุรี คนที่จ้อยเคยเจอเมื่อครั้งไปถ่ายแบบที่ภูเก็ต นางแบบ ‘ลลนา’ ส่วนใหญ่ก็คือสาวๆหนุ่มๆวัยรุ่นธรรมดาๆ แต่เป็นมนุษย์ที่สวยงามกว่าประชาชนคนอื่นๆ จึงถ่ายภาพออกมาดูได้ดีกว่า แต่อย่างไรก็ตาม จ้อยก็ชอบคุยกับพวกช่างภาพและผู้ออกแบบแฟชั่นมากที่สุด เธอเห็นว่าเขาเป็นพวกศิลปินที่ฉลาดเฉียบแหลมดี แล้วชอบพูดเล่นและหัวเราะมากกว่าพวกนางแบบ

ในขณะที่จ้อยเดินอยู่ที่ระเบียง เมื่อประตูออฟฟิศของนายวสันต์เปิดออกอย่างฉับพลัน จ้อยเห็นนายวสันต์ ช่างถ่ายภาพดังและชำนาญ เดินออกมาด้วยกับผู้ชายอีกคน เขาไว้ผมทรงสั้นๆ ร่างกายสูง กล้ามไหล่ใหญ่ แต่งตัวแบบสบายๆ เขาเหมือนนายแบบที่พบได้บ่อยๆที่นี่ แต่ใบหน้าเขาคนนี้ไม่เหมือนนายแบบ เพราะมันใหญ่และมีรอยแผลเป็นเส้นยาวเส้นหนึ่ง ลากยาวจากริมฝีปากจนเกือบถึงลูกตา

ดูเหมือนว่านายวสันต์เขากำลังเดือดร้อน หน้าเขาเครียด แต่เมื่อเห็นจ้อยเดินเข้ามาเขายิ้มอย่างสุขใจ แล้วก็หันหน้ามองดูหน้าผู้ชายอีกคน แล้วพูดกับเขาว่า:

“คนนี้ คือเธอเองน่ะสิเพื่อน นี่แหละคุณจินตนา ตอนนี้นายลองถามเธอเองก็ได้ว่า

เธอจะยอมทำตามที่นายอยากใช้เธอทำให้รึเปล่า เอ้า... ก็... ถามเองสิวะ ”

จ้อยยังงงอยู่ พวกเขาจะถามให้เธอทำอะไรวะ เธอดูหน้านายวสันต์ แต่เขาก็ยังคงทำหน้าเฉยๆ ดูเหมือนว่าเพื่อนเขาอยากถามเธอ
“มีอะไรคะพี่” จ้อยถาม เธอเรียกนายวสันต์ว่า “พี่” มานานแล้ว
“เอ้า จ้อย นี่พันตำรวจโท สำเริง เดชกระจ่าง เพื่อนร่วมชั้นเรียนของพี่ เราเรียน



มัธยมมาด้วยกัน เขามีปัญหาชนิดแปลกๆข้อหนึ่ง เอ้า... เราเข้าไปคุยกันในออฟฟิศกันดีกว่า เชิญๆ... จ้อย สำเริง นั่งคอยก่อนน่ะ ผมจะไปเอากาแฟมาให้”

จ้อยนั่งลงบนเก้าอี้ตัวหนึ่งที่ตั้งอยู่หน้าโต๊ะทำงานของนายวสันต์ เป็นที่นั่งที่เธอชอบนั่งเป็นประจำเมื่อมีการประชุมภายในออฟฟิศของเขา นายพันตำรวจโทนั่งบนเก้าอี้อีกตัวซึ่ง
ตั้งอยู่ติดกับหน้าต่าง ความจริงจ้อยไม่อยากสนใจเขาเท่าไร ดูหน้าตาอายุคงจะไม่ถึงสี่สิบ แต่ทำไมตำแหน่งของเขาถึงสูงเกือบจะเท่ากับพ่อของแมว จ้อยคิดว่า... เขาคงจะมีญาติเป็นพวกผู้ดีมีชื่อเสียง หรือ อาจจะมีนักการเมืองที่มีอิทธิพลหนุนหลังแน่เลย เอาเถอะ.... โชคดีที่เขาก็ไม่พยายามคุยเล่นอะไรกับจ้อยเหมือนกัน เขาเพียงแค่นั่งนิ่งๆแต่แอบมองหุ่นจ้อยบ้างตามอารมณ์เฉยๆสบายๆ วสันต์เข้ามา ถือถาดที่มีกาแฟร้อนสามถ้วย มองหน้าเพื่อนตำรวจด้วยแววตาคาดหมายอะไรสักอย่าง

“เอ้า...นายยังไม่ถามเธอเหรอ”

พูดจบ นายวสันต์รีบวางถาดไว้บนโต๊ะกาแฟ ซึ่งอยู่ระหว่างจ้อยกับนายตำรวจยศสูงแล้วรีบพูดว่า:
“เอ็งไม่จำเป็นต้องรอข้าก็ได้ ข้าไม่มีอะไรเกี่ยวข้องกับเรื่องนี้เลยน่ะ แต่ข้าไม่อยากจะเห็นว่ามีอะไรเลวๆเกิดขึ้นกับจ้อย เธอเป็นคนงามแล้วฉลาดอีกด้วย คนอย่างจ้อยเรียกว่าเป็นคนดีมีราคา แล้วอีกอย่าง เธอเป็นเพื่อนข้า มันไม่ใช่เรื่องเล่นๆน่ะไอ้กุ้ง”
“ไอ้ต้น... ตำรวจอย่างพวกเรารู้แล้วล่ะ ว่ามันไม่ใช่เรื่องเล่นๆ แต่นายไม่ต้องห่วงน่ะ ตำรวจเราจะดูแลและปกป้องเธอเป็นอย่างดีที่สุด แล้วเราขอเพียงแค่... ขอคุยกับผู้ต้องหาเท่านั้น มันไม่น่าจะมีอะไรเกิดขึ้นได้เลย และที่สำคัญที่สุด จะมีตำรวจคอยประกบตัวอยู่ใกล้ๆกับน้องเขาตลอดเวลา”
“แล้วถ้าหากไอ้ผู้ต้องหา... มันทำร้ายจ้อยละ พวกเราจะทำยังไงดี... ซวยตายห่า”
“มันจะทำอะไรเธอไม่ได้เลย มันยังติดคุกอยู่ แล้วตอนคุยกัน ไอ้ผู้ต้องหามันก็ยังถูกขังอยู่ แล้วก็ใส่กุญแจมือมันด้วย”

นายวสันต์ถอนหายใจหนักๆ เหมือนอยากบอกปฏิเสธ... ไม่เห็นด้วยกับเพื่อน
“ทำไมมันต้องมาอ่านหนังสือ ‘ลลนา’ ของกูด้วยโว้ย... แล้วดันเสือกมีอารมณ์กับนางแบบของเราด้วย ทำไม... มันต้องเป็นแบบนี้ว่ะ”
“แหม...ต้น ไม่ใช่มันคนเดียวหร็อกที่อ่าน ผู้ชายคนอื่นๆทั่วประเทศ เขาก็พากันอ่านนิตยสาร ‘ลลนา’ ของนายน่ะ อาจจะไม่ชอบอ่าน... แต่ก็ชอบดูรูปนางแบบแน่เลย ดูสิ คนอย่างคุณจินตนา... ”
“เอาละ เอาละ... พอแล้ววะ”

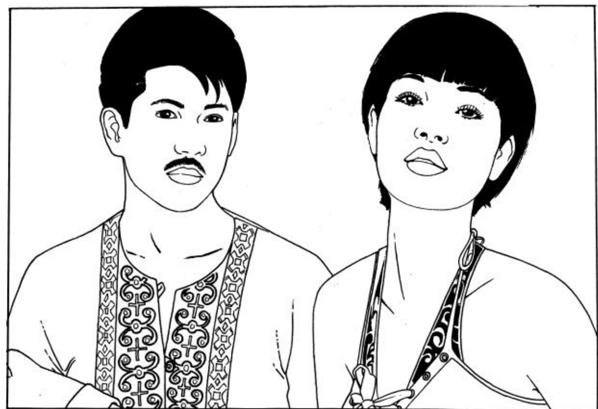
จ้อยมีความรู้สึกว่า ที่ตำรวจพูดเมื่อกี้นี้มันไม่เข้าท่าเลย อย่างไรก็ตาม เธอก็ยังคงไม่เข้าใจเรื่องที่ทั้งสองกำลังพูดกันอยู่ เขาสองคนกำลังสนทนาอะไรกันอยู่หรือ
วสันต์เห็นจ้อยกำลังงงอยู่ เขามองหน้าของจ้อยอย่างเคร่งขรึม และพูดว่า:
“เออ จ้อยครับ นายพันโทสำเริงอยากจะขอจ้อยช่วยเขาในคดีอาญาคดีหนึ่ง... ”
จ้อยยิ้มอย่างผ่อนคลาย ทำไมชายทั้งสองต้องเกรงใจเธอมากขนาดนี้ ถ้าช่วยได้บ้างเธอจะยอมช่วยอยู่แล้ว
“ไม่มีปัญหาค่ะ” เธอบอก “ไม่ต้องเกรงใจน่ะคะ ถ้าช่วยได้ จ้อยยินดีช่วยด้วยความเต็มใจค่ะ”

จ้อยยิ้มหวานให้พี่กุ้ง แล้วจ้อยยังยิ้มอยู่ เธอสังเกตเห็นตานายพันเอกสำเริงใสแจ๋วดูดีใจมากขึ้น แต่เธอเห็นนายวสันต์หน้าบึ้งตึง วสันต์เชิญสำเริง และจ้อย ไปนั่งด้วยกันรอบๆโต๊ะกาแฟที่ตั้งอยู่กลางห้อง แต่ละคนหยิบกาแฟถ้วยเอามาดื่มอย่างค่อยๆ ไม่มีเสียงพูดใดๆ นายพันโทสำเริงกับวสันต์นั่งเงียบๆดื่มกาแฟกัน ในขณะที่ จ้อยอยาก

รู้เรื่องจนเกือบจะทนไม่ไหวแล้ว แต่เธอก็พยายามนั่งนิ่งเงียบกริบเหมือนรูปปั้น นายพันโทสำเริงจุดบุหรี่ยี่ห้อมาร์ลบอโร สูบเบาๆแล้วเริ่มพูดด้วยเสียงสุขุมแต่ชัดเจน

“สามอาทิตย์ที่แล้วตำรวจได้จับผู้ต้องหาคนหนึ่งที่สงสัยว่าเป็น ‘นกต่อ’ หรือ ‘ตัวกลาง’ คนสำคัญคนหนึ่งในวงการรับจ้างฆ่า...”
“บางคนเขาก็เรียกพวกมันว่า ‘พวกมือปืน’ น่ะจ้อย พวกมันไม่ใช่คนดีๆธรรมดาๆ”
วสันต์อธิบายด้วยเสียงอันเกร็งๆ แต่นายพันตำรวจโทสำเริงยิ้มเฉยๆและพูดต่อไป

‘ร่างใหญ่’ มันเองก็เป็นมือปืนเหมือนกัน มันมีชื่อเสียงมากในวงการ งานบางชิ้นมันจัดการของมันเอง แต่บางครั้งมันก็มอบงานให้คนอื่นทำ เราพอมีหลักฐานอยู่บ้างแล้วที่เรารู้แน่ๆคือตัวมันเองได้ฆ่าคนตายมามากกว่ายี่สิบศพ แต่ ที่ถูกฆ่าโดยไอ้ระยำคนนี้มันอาจจะมากกว่าห้าสิบศพก็เป็นไปได้ ไม่มีใครรู้แน่ ผู้ต้องหาเองมันก็บอกว่ามันขาดตอนกับการนับจำนวน ก็มันไม่ยอมบอกตามความเป็นจริง คดีนี้ไม่ใช่เกี่ยวกับผู้ต้องหาที่เราจับได้เท่านั้น ที่สำคัญคือว่ามันรู้มากมายเกี่ยวกับคนในวงการนี้ มันรู้จักชื่อและที่พักของมือปืนทุกคนซึ่งมันเคยติดต่อเพื่อทำสัญญาจ้างฆ่าด้วย มันเข้าถึงและรู้จักระบบหน่วยงาน สายงานของคนในวงการ มันรู้จักพวกเจ้าพ่อของแต่ละวงการ พวกเถ้าแก่อั้งยี่ พวกผู้ยิ่งใหญ่แห่งวงการอาชญากรรมในเมืองไทย กล่าวโดยย่อหรือพูดสั้นก็ได้ มันรู้จักพวกมือปืนทุกๆคนที่ผู้รับจ้างฆ่าร่วมในวงการเกือบหมด ทุกๆคนที่มีชื่อเสียงในวงการดังกล่าวทั้งหมดเลย...”



จ้อยฟังที่นายพันโทชื่อเล่น ‘กุ้ง’ คนนั้นพูดด้วยความสนใจ เธอชอบฟังเรื่องอาชญากร
“งั้น ถ้าหากผู้ชายคนนั้นยอมเปิดเผย... บางคนอาจจะไม่ค่อยพอใจเท่าไรนะคะ”
“นั่นแหละ แต่ตำรวจก็อยากทำให้มันพูดทุกๆอย่างที่มันรู้”
“แน่เลยค่ะ... ถ้ามันรู้เรื่องเยอะขนาดที่คุณพูด ตำรวจจะจับผู้ร้ายได้หลายๆคนแน่เลย แต่... ถ้ามันไม่ยอมบอก เราจะทำอย่างไรดีน๊า... ถอดเล็บมันออกมั้ย ไม่ได้หรอก ไม่สุภาพและก็โบราณด้วย”

“อ๋อ... มันก็จะยอมเปิดเผยให้แล้วครับ แต่...มันไม่อยากพูดกับนายตำรวจ มันบอกว่ามันเกลียดตำรวจ มันจะยอมเปิดเผยกับคุณจินตนาเท่านั้น เพราะฉนั้นผมจึงมาหาคุณที่นี่... เออ เรื่องทั้งหมดก็เท่านี้เองแหละครับ”

Vocabulary Chapter 1



มือปืน	hired killer; *literally*: ‘gun hand’
งุ่มง่าม	clumsy. awkward; sluggish
เซ่อซ่า	blundering; stupid
ซุ่มซ่าม	tactless, clumsy, faltering; ungraceful
สำนักงาน	office, bureau; offices
กองบรรณาธิการ	editor’s department
ผู้ออกแบบแฟชั่น	fashion designer (‘ออกแบบ’: to design)
เลขานุการ	secretary
ประชาชน	the people, the crowd; population
ฉลาดเฉียบแหลม	intelligent, acute and bright
ออฟฟิศ	office
อย่างฉับพลัน	suddenly
ชำนาญ	to be skilful; skilled, expert in, dexterous, deft, adroit
กล้าม	muscle
นายแบบ	male fashion model
รอยแผล	scar; ‘trace of a wound’
เส้น	1. line; 2. strand (hair); 3. rope; 4. stripe, streak; 6. vein, artery; 7. nerve; 8 class-ifier for the above
ลาก	to drag, to pull, to haul
ริมฝีปาก	lip
ลูกตา	eye, eyeball
เดือดร้อน	to be troubled, to be distressed, to feel anxious; to be in trouble
เครียด	to be strained, to be nervous
สุขใจ	to be happy

นี่แหละ	here it is...; this is it...; it's just this…
เฉยๆ	to be unmoved; to be indifferent; to be apathetic; to be impartial; to be still; to be silent
เป็นประจำ	normally, usually
ตั้งอยู่ติดกับ	to be put up against; to be put/set against
ยศ	rank (military, police)
มีชื่อเสียง	to be famous; to have a well-known name
นักการเมือง	politician
อิทธิพล	influence, power
หนุนหลัง	tu support, to back (up); to sustain; to reinforce; to help
นิ่งๆ	silent; motionless
แอบ	1. to hide; to conceal; 2. sneakily
ตามอารมณ์	1. at will; 2. lascivious, lustful 3. careless
ถาด	tray
คาดหมาย	to expect, to anticipate
นาย	You. Personal pronoun 2nd for men who are close friends
เอ็ง	you. Personal pronoun 2nd person used by close friends
ข้า	I. Personal pronoun 1st person. Old fashioned, but still used in some social groups
เรื่องเล่นๆ	1. joke 2. unimportant issue
ดูแล	to take care of; to look after
ปกป้อง	to protect
ผู้ต้องหา	the suspect (of a crime)
คอยประกบ	to stay close in order to watch
ซวยตายห่า	terrible, abominable (*slang: 'deep shit'*)
ขัง	to incarcerate, to imprison, to confine
กุญแจมือ	hand-cuffs
ถอนหายใจ	to sigh deeply
ปฏิเสธ	1. to deny 2. to refuse
เห็นด้วยกับ (...กัน)	to agree (with)
โว้ย	exclamation (for emphasis, surprise,

	indignation, etc.). Sounds aggressive and impolite except wehen used with close friends
ดัน	1. per se 2. to push, to force, to insist 3. to push, to push forward 4. to run to and fro, to be a busybody
เสือก	to involve oneself in an irritating manner; (เสือก + verb: ‘irritatingly doing what the verb describes); to butt in; to intrude
มีอารมณ์	to have a lust for; to like to...
พากัน	all together (the word indicated doing something together at the same moment)
เคร่งขรึม	serious
คดี	case; court case; legal case
คดีอาญา	criminal case
ผ่อนคลาย	1. to relax; to alleviate 2. to ease up
ยอม	to be willing to; to allow
เกรงใจ	to be afraid to offend someone; to be afraid to get someone into trouble; to be afraid to impose on someone
ด้วยความเต็มใจ	with full employ of all effort; willingly
ยิ้มหวาน	to smile sweetly
สังเกต (เห็น)	to observe, to notice
ใสแจ๋ว	1. to be transparant; 2. to be clear
หน้าบึ้งตึง	stern, sulky face
ตั้งอยู่	to be placed (of an object)
ทนไม่ไหว	not to be able to stand (something); not able to keep on (doeing something)
นิ่งเงียบกริบ	motionless and still
เหมือนรูปปั้น	as a statue
สูบ	1. to suck 2. to inhale, pull on a cigarette, to smoke
สุขุม	prudent, careful, cautious; calm
ชัดเจน	clear, distict
สงสัย (ว่า)	1. to suspect; to be suspicious (of) 2. to doubt, to be sceptical about
‘นกต่อ’	contact person; police spy, ‘stool pidgeon’ (slang)

‘ตัวกลาง’	intermediate between ‘contractor’ and the ‘executor’ of a contracted killing
วงการ	circles, millieu; group of like-minded people (criminal, academic etc.)
รับจ้างฆ่า	to accept to perform a kill (for money); to get hired as a gunman
อธิบาย	to explain
อัน	which, that (relative pronoun)
เกร็ง	strong, strapping, robust
‘ร่างใหญ่’	intermediate between ‘contractor’ and the ‘executor’ of a contracted killing
งาน	work, task, case
ชิ้น	1. part, slice, piece 2. classifier for work, case, task
มอบ	1. to give; 2. to bestow; 3. to entrust, to delegate; 4. to present
หลักฐาน	evidence
ศพ	1. body, corpse, mortal remains 2. classifier for dead people
ก็เป็นไปได้	...is also possible
ขาดตอนกับการนับจำนวน	to have stopped counting
ตามความเป็นจริง	in truth; according to the truth
สัญญาจ้างฆ่า	contract for a hired kill
เข้าถึง	to enter until; to have accession to
ระบบหน่วยงาน	the system of working units
สายงาน	connections
เจ้าพ่อ	‘godfather’; leader of a criminal organization in Thailand
เถ้าแก่	1. Chinese (maffia) boss 2. rich Chinese shop owner
อั้งยี่	triad, tong (secret Chinese criminal organisation
ผู้ยิ่งใหญ่	big boss; man in power; the mighty people
กล่าวโดยย่อ	in short...
เปิดเผย	1. disclose, to reveal, to divulge; 2. to ‘sing’, to ‘leak’
นั่นแหละ	it’s like that; you’re right; that’s how it is

ถอดเล็บออก	to pull out the fingernails
เกลียด	to hate

๒

จ้อยนั่งอ้าปาก เธอพูดอะไรไม่ออกนอกจาก “เอ้อเหรอ... ”

“เอ้อ...ครับ จริงๆครับ” นายตำรวจที่ชื่อเล่น ‘กุ้ง’ ตอบ แล้วกล่าวต่อ:
“มันอยากจะเปิดเผยข้อมูลลับให้กับคุณจินตนา คนเดียวเท่านั้น นี่ก็คือเหตุผลที่ผมมาหาคุณจินตนา... พอดีวสันต์เป็นเพื่อนกัน และก็... เออ... ก็นี่แหละ”
“แต่จ้อยปฏิเสธก็ได้น่ะ จ้อยปฏิเสธอาจจะดีกว่า...”
วสันต์พูดเน้น เพราะอาจจะทำให้เพื่อนเก่าไม่เครียดมากขึ้นอีก พันตำรวจโทสำเริง ก็พูดเสริมเพื่อไม่ทำให้จ้อยรู้สึกเหมือนถูกบีบบังคับ:



“ถึงแม้คุณจินตนาจะปฏิเสธ แต่ทุกคนก็คงเข้าใจครับ เพราะคุณจินตนาจะต้องพูด จะต้องเผชิญหน้ากับนักโทษผู้ต้องหา มันเป็นเรื่องที่ไม่สนุกหรอกครับ ผมเป็นตำรวจ แต่ผมก็ยอมรับว่า ผมก็ไม่ชอบคุยกับนักเลงในคุก และยิ่งกว่านั้น ถึงแม้นมันจะได้คุยกับคุณจินตนา แต่ พวกเราก็ยังไม่มั่นใจว่ามันตั้งใจอยากเปิดโปงอะไรจริงๆหรือเปล่า”

“เดี๋ยวก่อน รอก่อนสินะค่ะ” จ้อยพูดสอด “มันไม่ยอมพูดกับตำรวจ แล้วเพราะสาเหตุอะไร ทำไมมันถึงอยากเปิดเผยกับจ้อยละ ดิฉันเป็นใคร แล้วทำไมมันอยากเปิดเผย เปิดโปงข้อมูลลับให้ดิฉันเท่านั้นเองละ ดิฉันแค่เด็กมหา’ลัยนี้เอง”
“ไม่ใช่หรอกจ้อย” วสันต์บอกพลางจ้องมองหน้าสวยของจ้อยอย่างชื่นชมเร่าร้อน “เธอไม่ใช่แค่เด็กมหาวิทยาลัยเลย... เธอเป็นนางแบบคนสวยที่เริ่มดังขึ้นด้วย จ้อยรู้แล้วใช่ไหมว่า นางแบบที่เมืองไทยนี่ก็เหมือนดาราหนัง เธอเข้าใจด้วยใช่ไหมว่าดารานางแบบเป็นคนของสาธารณชน หน้าตารูปภาพของเธอ พิมพ์ออกในนิตยสารทุกๆเดือน ทุกๆอาทิตย์เลย ทุกคนที่ชอบ ก็ซื้อภาพเธอ... เอาไปใส่กรอบ แขวนติดผนังบ้าน... วาดมโนภาพว่าเป็นแฟนจินตนา... นึกว่าจินตนาเป็นที่รัก หรือเก็บรูปเธอไว้เพื่อเมื่ออยากชมหรือ... อยากจะ... ”
“รู้แล้ว รู้แล้ว ไม่ต้องพูด เข้าใจแล้วว่ะพี่”
“แต่...” วสันต์ก็เล่าต่อ “คนส่วนมากมักจะไม่มีปัญหาอะไร ยกเว้น... คนบางชนิดที่เรียกว่า พวกโรคจิตชนิดชอบตามตื้อ เป็นคนบ้าชนิดหนึ่งน่ะ แต่ คนอย่างนั้นก็ถูกตำรวจจับได้ง่ายเพราะว่ามันโง่ แต่จ้อยคิดดูสิครับ ตอนนี้ จ้อยโดนเลือกเป็นตัวแทนต้องไปคุยกับไอ้ ‘ร่างใหญ่’ มือปืนบ้ากามคนหนึ่งที่กำลังติดตะรางอยู่ มันน่าจะได้รับโทษประหารไวๆ แหม... จ้อยไม่คิดว่ามันอาจเป็นอันตรายได้ไหม... ผมหมายความว่า... จ้อยต้องคิดดูดีๆก่อนที่จะตัดสินใจช่วยไอ้กุ้ง... เออ พันตำรวจโทเนี่ยะ”

จ้อยนึกถึงเพื่อนเธอ พวกนิกกี้ แมว พวกเธอจะทำอย่างไรบ้างในสถานการณ์อย่างนี้ แล้วพวกพี่เสือ วินแซนท์ กฤษณ์... สมมุติว่าเขาเป็นผู้หญิง จะกล้าพูดกับผู้ร้ายอย่างไอ้ร่างใหญ่มือปืนคนนี้หรือเปล่า แล้ว... คุณพ่อจะยอมให้ช่วยตำรวจไหม...
เอ้า จ้อยไม่จำเป็นต้องคิดนาน... แน่เลย เพื่อนๆเธอก็จะทำเหมือนจ้อยทุกคน แล้วจ้อยก็หันหน้าไปมองตานายสำเริง
“จ้อยจะยอมช่วยคุณค่ะ แต่ก็... ขอทราบว่านักเลงรู้จักจ้อยจากที่ไหน แค่รู้จักจากนิตยสารเท่านั้นเองหรือ”
นายพันตำรวจโทสำเริงมองหน้าเพื่อนเขา นายวสันต์ถอนใจออก แล้วพูดอย่างยอมจำนน:
“ผมก็รู้แล้วว่าจินตนาจะยอมช่วย เธอชอบทุกสิ่งทุกอย่างซึ่งอันตราย กล้าพูดได้เลยว่า... อะไรที่ไม่อันตราย เธอก็ไม่ยอมทำ แล้วเธอทำได้เก่งด้วย เอาเถอะ ไปสำภาษณ์

นักเลงผู้ร้ายก็ได้ อ้อ...กุ้ง ต่อไปนี้ห้ามให้นักเลงที่นายจับอ่านนิตยสาร 'ลลนา' ของเราอีกโดยเด็ดขาด"

นายพันโทตำรวจปล่อยต้องยิ้มไปด้วย...

"จ้อยครับ" เขาบอก "ผมจะตอบคำถามเธอก่อน คือว่า... ก็แม่นเลย มันรู้จักจ้อยจากรูปภาพของเธอในนิตยสาร 'ลลนา' เท่านั้น ตามความเป็นจริง มันอยากพูดเปิดเผย แต่มันจะยอมพูดกับสาวสวยที่ไม่ใช่ตำรวจ และมันกำหนดว่าสาวสวยนั้นต้องเป็นจินตนาไม่ใช่คนอื่น ใช่... มันเลือกจ้อยจากรูปในนิตยสาร... นิตยสาร 'ลลนา' นี้เอง หลังจากพูดทุกเรื่องที่อยากจะพูดกับจ้อยเสร็จแล้ว มันบอกว่ามันจะยอมรับโทษ แม้จะเป็นโทษจำคุกตลอดชีวิต หรือแม้จะต้องรับโทษประหาร มันจะยอม"

"ฮ่ะ...จ้อยนึกออกแล้ว คุยกับจ้อยแล้วก็ยอมตายหรือ โอ้! บ้า!"
วสันต์นั่งอึดอัดอยู่ เขามองหน้าจ้อยอย่างห่วงใย และพูดอย่างกังวลใจว่า
"แล้วจ้อยจะไม่กลัวว่า เพื่อนๆที่มันฟ้องจะมาหาแล้วทำอันตรายจ้อยด้วยหรือ"
"อ๊ะ จะไม่มีใครจะรู้ว่าจ้อยช่วย ใช่ไหมคะคุณกุ้ง... เออ คุณสำเริง... จะไม่มีใครจะรู้นอกจากเราสามคน..." จ้อยเอ่ยด้วยเสียงอ่อนโยน
"แน่เลยครับ เราสัญญา" นายพันตำรวจโท ยิ้มระรื่น "ไม่มีทางที่คนวงนอกจะรู้ได้เลย"
"อะไรกัน โธ่โว้ย... ตำรวจเคยรักษาความลับได้ไหม ไม่มีทาง" วสันต์พูดอย่างใจหาย แต่จ้อยตัดสินใจแล้วว่าเธอจะช่วยคุณกุ้ง

วันรุ่งขึ้น จ้อยมาถึงที่สถานีกลางตำรวจปราบปรามอาญาที่ถนนพหลโยธิน เขตสพานควาย นายพันตำรวจโทสำเริงให้จ้อยปลอมตัวเอง เพื่อที่ใครๆจะไม่เห็นเธอเข้ามาที่สถานีตำรวจ และพรางตาพวกที่อาจจะกำลังสอดแนมสถานีตำรวจจากขางนอกได้ จ้อยต้องใส่แว่นตาดำ วิกผมยาว ชุดสูทกระโปรงยี่ห้อ "ชาแนล" ถุงน่องสีดำและรองเท้าส้นสูง ซึ่งเป็นเสื้อผ้าที่เธอไม่เคยใส่มาก่อน ทำให้ดูเป็นคนละคนกัน

นายพันโทสำเริง กำลังรอจ้อยอยู่แล้วที่หน้าห้องตำรวจรักษาการณ์ในห้องโถงของตึก จ้อยเดินเข้ามา แต่เขาเองก็พลาดไม่เห็นเธอเหมือนกัน เขาก็มองหุ่นจ้อยเหมือนที่เขาชมหุ่นสาวๆทุกคนที่เข้ามาแต่ไม่รู้ว่าเป็นจ้อย จนเธอเดินไปถึงใกล้ๆและทักทายเขาว่า:

"สวัสดีค่ะ ท่าน พ.ต.ท."
"โว้ย แม่งหก" นายสำเริงอุทาน "ผมนึกว่าสาวเก๋ๆมาหาผมทำไม แต่ที่แท้เป็นคุณจินตนาเองหล่ะ ผมจำไม่ได้จริงๆ"
"ค่ะ คุณรอนานแล้วหรือ วันนี้รถติดมากค่ะ"
"ไม่เป็นไรครับคุณจินตนา คุณมาทันครับ เชิญเข้าไปในออฟฟิศผมก่อน แล้วผมจะ

อธิบายวิธีการปฏิบัติตัวและแผนการให้คุณฟัง”

นายพันโทสำเริงพาจ้อยเดินผ่านห้องกระจกตำรวจรักษาการณ์ เข้าไปในระเบียง ที่ทะลุไปถึงช่องทางเดินแถวประตูยาว นายสำเริงเปิดประตู แล้วให้จ้อยเข้าไปในออฟฟิศแห่งหนึ่ง ที่ดูเหมือนที่ทำการของศัลยแพทย์มากกว่าห้องทำงานของตำรวจ



ที่ฝาผนังติดแต่รูปศพถูกเฉือน และศพที่ถูกแล่ผิวเหมือนหมูเหมือนหมา ติดแต่รูปศพที่ถูกผ่าชำแหละออก นายพันโทสำเริงสังเกตเห็นจ้อยชำเลืองมองรูปน่ากลัวเหล่านั้น เขาก็บอกว่า:

“ศพนั่น ไม่ใช่ฝีมือของผู้ต้องหาของเราครับคุณจินตนา ไอ้บัดซบที่ทำนี้ เราเพิ่งจับเมื่อเช้านี้เอง คุณจินตนาเชิญมานั่งที่นี่ครับ ผมจะให้คุณอ่านแฟ้มของนักโทษที่เราจะไปเยี่ยมกันก่อน คุณจินตนาอยากดื่มโอเลี้ยงหรือสก็อตครับ แล้ว... ต่อไปผมขออนุญาติเรียกคุณว่า ‘จ้อย’ ได้ไหม”

จ้อยถอดแว่นตาออก ถอดวิกและรองเท้าออก ทำให้มองดูเหมือนจ้อยคนเดิมอีกแล้ว สาวสวยๆ ดื้อ ผมสั้น สาวสวยที่ผู้ต้องสงสัยเป็นมือปืนร่างใหญ่คนนั้นชอบ จ้อยก็เลยนั่งดื่มโอเลี้ยงและอ่านแฟ้มของผู้ร้ายอยู่ซึ่งมีหลักฐานดังต่อไปนี้:

คนที่ต้องสงสัยจะเป็นไอ้ร่างใหญ่มือปืนนั้นมันชื่อ มนัส จตุวงศ์ เกิดที่อำเภอบ้านแหลม จังหวัดเพชรบุรีในปี ๒๔๙๒ พ่อเป็นชาวประมง แม่เป็นแม่ค้า เข้าโรงเรียนทหารในปี ๒๕๑๑ แต่ถูกปลดจากประจำการจากกองพันอย่างไม่มีเกียรติในปี ๒๕๑๒ หลังจากนั้นสงสัยว่าเขาเริ่มรับงานจ้างฆ่าแล้ว ในปี ๒๕๑๕ เพื่อนบ้านพบพ่อแม่ของมนัสถูกฆ่าในบ้านด้วยวิธีอย่างน่าสยดสยอง ตำรวจสงสัยว่ามนัสจะเป็นผู้ร้ายแต่ก่อนจะจับเขาได้ เขาหนีไปอยู่ประเทศอินเดีย เมื่ออยู่อินเดียนั้นเขาถูกสงสัยว่าเขาร่วมทำงานกับนักเลงอินเดียคนชื่อเหม็นที่สุด ชาร์ส โชบราจด้วย หลังจากนั้น มนัสเดินทางกลับไปกลับมา

ระหว่างอินเดียและเมืองไทย ฆ่าคนไม่ทราบจำนวนเท่าไร ทั้งที่ในเมืองไทยและในประเทศอินเดีย และที่มาเลเซีย ถึงแม้ว่าไม่มีการยอมรับสารภาพ แต่ มีหลักฐานที่พอจะยืนยันได้ว่าเขาได้ฆ่าสามคนแน่ๆ นักการเมืองคนหนึ่ง ผู้หญิงอายุสิบเก้าปีคนหนึ่งและตำรวจอีกคน ในที่สุดนักฆ่าอย่างมนัส จตุวงศ์ก็ถูกตำรวจจับในซ่องแห่งหนึ่งในกรุงเทพฯ เมืองหลวงนี่เอง...

Vocabulary Chapter 2



อ้าปาก	1. to open the mouth 2. with open mouth (from surprise, disbelief etc.)
เอ้อ	sound indicating a positive answer; 'yes'
เอ้อเหรอ	Yes? Really?; is that true?
กล่าว	to speak; to say, to talk
ข้อมูลลับ	secret information
เหตุผล	reason; cause
ก็นี่แหละ	it's like this; this is how it came about
ปฏิเสธ	1. to refuse 2. to deny
พูดเน้น	to talk emphatically, clearly
พูดเสริม	to add something to what has been said; to add and emphasize (in words)
บีบบังคับ	to force, to compel
ถึงแม้	1. although 2. *here*: even if
เผชิญหน้า	to talk face to face; to confront in person
ยอมรับ	to be willing to
เปิดโปง	to reveal, to xpose, to uncover
พูดสอด	to interrupt (speech)
สาเหตุ	reason, cause
พลาง	while, as; at the same time
ชื่นชม	to admire, to praise
เร่าร้อน	1. to be worried; 2. warm, full of sympathy
สาธารณชน	the people, tha masses; the population
คนของสาธารณชน	a well known person; a popular person

มโนภาพ	imagination, fancy; vision
วาดมโนภาพ	to fantasize; to form (onseself) a picture
ยกเว้น	except
โรคจิต	disease of the mind; to be crazy
พวกชนิดชอบตามตื๊อ	people who like to stalk women
โดนเลือก	to be chosen (as a victim)
ตัวแทน	agent, representative
บ้ากาม	to be addicted to sex; a pervert
ตะราง	prison, gaol (*slang*)
ไวๆ	fast, quick
สถานการณ์	situation
สมมุติว่า	suppose that...
แน่เลย	absolutely certain
หันหน้า	to turn one's face
ทราบ	to know (*polite; official*)
ถอนใจออก	to sigh
ยอม	1. to permit 2. to admit
ยอมจำนน	1. to admit 2. to give up 3. to succumb to
นักเลง	gangster, criminal, scoundrel
ปล่อยต้องยิ้มไปด้วย	not able to suppress a smile
หลังจาก...เสร็จแล้ว	after ... is finished
จำคุกตลอดชีวิต	imprisoned for life
โทษประหาร	capital punishment
นึกออก	1. to realize 2. to recall, to remember
อึดอัด	uneasy; to feel uneasy
ห่วงใย	to be concerned about
กังวลใจ	to be worried
ฟ้อง	1. to accuse; 2. to charge; to sue; 3. to inform against
เอ่ย	to say
อ่อนโยน	gentle, tender, soft; friendly
ยิ้มระรื่น	to smile intensely happy; to be all smile
คนวงนอก	outsider; someone who hasn't anything to do with it

โธ่โว้ย	expression of indignation or surprise
รักษา	1. to keep, to upkeep 2. to safeguard
รักษาความลับ	to keep a secret
สถานีกลาง	central (police) station
ตำรวจปราบปรามอาญา	special unit of the Thai police; 'Crime Suppression Division'; the Thai FBI
ถนนพหลโยธิน	Phaholyotin Road
เขต	administrative unit in Bangkok; district
เขตสพานควาย	the district of Saphan Khwai
ปลอมตัว	to disguise oneself
พรางตา	to camouflage; to make unseen
สอดแนม	1. to spy 2. to reconnoitre; 3. to poste
แว่นตาดำ	black glasses, sunglasses
วิก	wig
ชุดสูทกระโปรง	lady's outfit consisting of jacket and skirt
ยี่ห้อ "ชาแนล"	the brand "Chanel"
ถุงน่อง	pantyhose; stockings
รองเท้าส้นสูง	shoes with high heels
คนละคน	somebody else;another person
ตำรวจรักษาการณ์	security officer (of the police station)
ห้องโถง	1. hall 2. large room
พลาด	1. to miss 2. to fail
พลาดไม่เห็น	fail to notice; fail to see
ทักทาย	to greet
ท่าน พ.ต.ท.	Mr. Police Colonel (abbreviation of 'พันตำรวจโท')
โว้ย แม่งหก	expression of dismay, shock, disappointment, etc.
อุทาน	to call out
เก๋ๆ	1. beautiful, attractive, sexy 2. stylish
ที่แท้เป็น...	the truth is that...
มาทัน	to be on time
วิธีการ	manner, method
วิธีการปฏิบัติตัว	the way in which to behave

แผนการ	strategy, plan, planning
ห้องกระจก	room with glass walls
ทะลุไปถึง	to lead to
ช่องทางเดิน	opening to a corridor
แถว	row
ฝาผนัง	wall
ที่ทำการ	office
ศัลยแพทย์	chirurg
เฉือน	to cut open; to cut into pieces
แล่ผิว	to skin
เหมือนหมูเหมือนหมา	as an animal (*litterally*: like a pig like a dog)
ชำเลือง	to glance at; to look sideways at
น่ากลัว	frightening; terrible
ไอ้บัดซบ	the bastard!
นักโทษ	prisoner
สก็อต	Scotch whisky
ขออนุญาติ	to ask permission
ถอด...ออก	1. take off (glasses, hat, clothes)
มองดูเหมือน	to look like...
เดิม	first, before
ผู้ต้องสงสัย	suspect
ซึ่ง	who, which (relative pronoun)
หลักฐาน	evidence
ดังต่อไปนี้	the following; which is as following
ชาวประมง	fisherman
แม่ค้า	1. market saleswoman 2. female owner of a small shop
โรงเรียนทหาร	Military Academy
ปลด	to send away, to dismiss, to free
ประจำการ	active service
อย่างไม่มีเกียรติ	unhonourable
งานจ้างฆ่า	assignment to assassinate someone
เพื่อนบ้าน	neighbour

วิธี	manner, method
น่าสยดสยอง	monstrous, repugnant, hideous
ประเทศอินเดีย	India
ร่วมทำงาน	to work together
ชื่อเหม็น	infamous
ชาร์ส โซบราจ	Charles Sobraj[1]
กลับไปกลับมา	to travel to and fro
'ไม่ทราบจำนวนเท่าไร'	an unknown number
มาเลเซีย	Malaysia
ยอมรับสารภาพ	to admit
ยืนยัน	to confirm
ในที่สุด	in the end, eventually
ซ่อง	brothel

๓

เมื่อจ้อยอ่านจบแล้ว เธอรู้สึกคลื่นไส้และปวดหัว เธอเงยหน้าขึ้นมองนายพันตำรวจโทสำเริงและเอ่ยว่า:

"ทำไมนายพันไม่ยิงให้มันตายเมื่อตอนจับมันในซ่องนั้นเลยคะ ไอ้พวกสัตว์ในร่างมนุษย์มันสมควรถูกตำรวจฆ่า... ใช่ไหมคะ จ้อยหมายถึง เมื่อตำรวจเห็นแล้วว่า ผู้ต้องหาคนนั้นไม่สมควรมีสิทธิจะมีชีวิตอยู่ต่อ มันก็สมควรตายอยู่แล้ว แผ่นดินจะได้สูงขึ้น"

พันตำรวจโทสำเริงกล่าวว่า:

"ตำรวจไม่เคยทำแบบนั้น... แล้วทางตำรวจก็อยากใช้มันเพื่อจะหาข้อมูลเกี่ยวกับคนอื่นๆอีกต่างหาก"

"อะ...ก็เลยต้องให้จ้อยไปล้วงเอาข้อมูลออกมาจากปากเจ้าชู้ของมัน ใช่ไหมคะ"

จ้อยพูดอย่างซุกซน แต่ก็น่ารักดี

[1] Charles Sobraj was an infamous Indian gangster and serial killer who operated in Thailand, Malaysia, India, Nepal and France.

“อึ่ม... ครับผม” สำเริงยิ้มมองหน้าจ้อย “...จ้อยรู้สึกว่าพอจะช่วยทางการ หรือพอจะทำได้ไหมจ๊ะ”

“งานนี้เป็นงานหินที่สุดที่จ้อยจะทำ” จ้อยถอนใจ “แต่จ้อยอยากจะทำทั้งที่รู้ว่าเป็นงานชิ้นแรกที่จ้อยไม่เคยทำ จ้อยเชื่อว่างานนี้ต้องมีข้อผิดพลาดอย่างแน่นอน ต้องขอโทษล่วงหน้าก่อนน่ะคะ แต่... แต่จ้อยมั่นใจเต็มร้อยคะ”

“ถูกต้อง ถูกต้องที่สุดเลย ถ้ายังงั้น... ไปกันเถอะจ้อย...”

จ้อยเจอกับมนัส จตุวงศ์ ผู้ร้ายมือปืนร่างใหญ่ ในตะรางใต้ดิน ชื้นและมืด มีหลอดไฟดวงเดียวซึ่งส่องสว่างในตะรางส่วนตัวของเชลยโดดเดี่ยวคนนี้ ในตะรางมีอ่างน้ำ มีรูที่พื้นห้องใช้เป็นส้วม และมีฟูกซึ่งดูไม่ค่อยสะอาดอันหนึ่ง นอกจากนั้นมีเก้าอี้ตัวหนึ่ง แถมมีโต๊ะไม้ตัวเล็กๆวางอยู่ติดประชิดกับลูกกรง ด้านนอกของลูกกรง ข้างที่จ้อยและพันตำรวจโทสำเริงพึ่งเข้ามา มีโต๊ะเล็กๆเหมือนกับตัวซึ่งอยู่ในกรง วางผลักแน่น จนติด



กับลูกกรง และมีเก้าอี้สองตัวที่ดูหรูกว่าเก้าอี้นักโทษนิดหน่อยเพราะมีเบาะนั่งด้วย

หลังจากนั่งลงบนเก้าอี้ดังกล่าว พันโทสำเริงพูดในวิทยุรับส่งมือถือ แล้วแสงสว่างจากหลอดไฟนีออนก็สาดส่องสว่างเห็นชัดแจ๋วจนทั่วตะราง จ้อยกระพริบตา เธอสังเกตเห็นว่านักโทษหลับตาไปหลายวินาที เขาคงไม่ชินกับแสงสว่าง เมื่อเขาเปิดตาอีกครั้งมนัส จตุวงศ์จ้องมองจ้อยนานๆ จ้อยไม่ยอมละสายตาไปจากเขา แต่กลับจ้องตอบมองหน้ามนัส มนัสดูเป็นคนหนุ่มกว่าที่คิด ร่างสูงๆ มือกร้านแต่ดูแข็งแรง อกผายไหล่กว้าง หน้าตาดูเป็นคนฉลาดเฉียบแหลม ถ้าไม่รู้ว่าเขาเป็นฆาตกร เขาก็ดูเหมือนพ่อค้าตลาด

นัดทั่วไป หรือดูเหมือนหัวหน้าคนงานบริเวณก่อสร้าง แต่เมื่อดูตาของเขาดีๆ... จ้อยเห็นว่าตาของเขาช่างเยือกเย็นๆ ดูเย็นชาไร้วิญญาณ นี่แหละมั้งที่เขาเรียกว่า... สายตาเสือ ไอ้ฆาตกร...

“นั่ง” นายพันโทสำเริงสั่งเขาด้วยเสียงห้วนๆ แต่จ้อยพอจะเห็นแล้วว่า ผู้ชายสองคนนี้ใครมีจิตใจเข้มแข็งกว่ากัน เพราะมนัสไม่มีอาการขยับใดๆแม้แต่น้อยนิด สายตาของเขาได้แต่จ้องมองจ้อย เขาจ้องด้วยตามืดๆของเขา อย่างเยือกเย็น
“นายสำเริงออกไปได้แล้วครับ ผมขอพูดกับคุณจินตนาเพียงคนเดียวเท่านั้น”
มันพูดออกมาสั้นๆแค่นั้นเอง แต่กลับมีอำนาจแฝงอยู่ในตัว จ้อยไม่รู้สึกแปลกใจ หรือตื่นเต้นอะไรแม้นแต่น้อย อาจเป็นเพราะเธอเห็นแล้วว่ามันก็เป็นแค่คนธรรมดาๆ เหมือนๆกับคนอื่น เพียงแต่คงเป็นโรคจิตอย่างแรง แล้วเมื่อเสืออย่างมันถูกขังอยู่ในกรงอย่างนี้ก็ไม่ต่างไปจากลูกแมวตัวหนึ่ง มันจะทำอะไรเธอได้ จ้อยก็เลยพูดกับนายพันโทสำเริงว่า:
“พี่ออกไปก่อนก็ได้ค่ะ จ้อยจัดการธุระนี้ได้เองคะ”
นายพันโทสำเริงครวญครางเสียงบางคำที่จ้อยฟังไม่ออก เขาหยิบเครื่องบันทึกเสียงแบบมือถือออกมาจากกระเป๋าเสื้อ แล้วยื่นให้จ้อย
“ช่วยอัดเสียงทุกอย่างทุกคำที่ไอ้มนัสมันพูดด้วยครับ ผมจะรอคุณจินตนาอยู่ข้างนอกใกล้ๆด้านหลังประตูบานนี้เอง อย่ายื่นอะไรให้ไอ้มัน อย่าเข้าใกล้ตัวมัน หรืออย่าใกล้จนถึงขนาดที่ไอ้มนัสมันจะสัมผัสตัวของคุณได้ แต่ถ้าหากคุณรู้สึกไม่ปลอดภัยหรือถูกคุกคาม ให้เรียกผมทันที”
นายสำเริงสบตานักโทษ ตบซองปืนพกที่เหน็บอยู่ข้างกายให้มันเห็น แล้วเดินออกไปปิดประตูแต่ไม่ใส่กุญแจ จ้อยมองตามเขาด้วยแววตาที่เธอวางใจ จ้อยเหลือบมอง เห็นว่า นายพันโทสำเริงเดินออกไปจากห้องแล้ว หลังจากนั้นเธอจึงนั่งลงบนเก้าอี้ ไอ้มนัสมันก็รีบมานั่งที่โต๊ะตรงกันข้ามที่อยู่หลังลูกกรงเหมือนกัน ดูสีหน้าท่าทางมันคงพอใจมาก แล้วมันยังมีหน้าส่งยิ้มให้จ้อยด้วย จ้อยตกตะลึงงึงงันนิดหน่อย เพราะเวลาที่มันยิ้ม ใบหน้าของมันมีรอยยิ้ม ปากยิ้ม แก้มยิ้ม คิ้วก็ยิ้มแต่สายตาของมันยังคงดำมืด เย็นชาเหมือนเคย

“สวัสดีครับ” มนัสพูดอย่างช้าๆ “คุณสวยยิ่งกว่าในภาพอีก... คุณจินตนา...”
จ้อยนึกไม่ออกว่าเธอควรจะพูดอะไรกับนักโทษคนนี้ แต่ตอนนี้เธอคิดว่า ถ้าหากนั่งอยู่เฉยๆ และพยายามผูกมิตรทำตัวเป็นเพื่อนนานๆแล้ว มันอาจจะเป็นทางออกที่ดีที่สุดก็ได้ เธออยากให้ไอ้มนัสเห็นว่า... ว่าเธอไม่กลัวเขา แล้วจ้อยพยายามหาคำพูดที่ฟังดูง่ายๆ แต่ไม่ดูถูกเขาว่า:
“แหม พี่ก็ชมเกินไปแล้วค่ะ ถ้าหากผู้ชายไม่ได้พบกับผู้หญิงมาเป็นเวลาหลาย

อาทิตย์แล้ว สาวๆทุกคนคงจะดูสวยใช่ไหมคะ อย่างพี่ อยู่คนเดียวนานๆ ก็คงจะเหงาหงอยน่ะค่ะ”



ความจริงมนัสไม่รู้ว่าจะพูดอะไรดี แล้วจ้อยก็ไม่ได้ตั้งใจฟังคำตอบของเชลยโดยตรง ไอ้คนที่คิดว่าตัวมันเองฆ่าคนได้เป็นผักเป็นปลา มองสาวคนน้อยที่นั่งอยู่ตรงกันข้าม แล้วมันก็พูดอย่างช้าๆ

“เอ้า จินตนาไม่เห็นกลัวพี่เลย ดูธรรมดาๆ ให้มันได้ยังงี้สิ” มนัสบอก

“พี่คงจะชอบคุยกับสาวขี้กลัวมากกว่า ถ้างั้นจ้อยไปหาสาวขี้กลัวมาให้พี่ก็ได้น่ะ จ้อย มีเพื่อนขี้กลัว ขี้ตกใจน่ะพี่” พูดจบ จ้อยทำท่าขยับตัว ได้ผลทันตาเห็น

ไอ้มนัสรีบตอบสนองทันที

“ไม่ใช่ ไม่เอา ผมอยากคุยกับคุณต่อ” มนัสพูดออดอ้อนปนด้วยรอยยิ้ม แต่คราวนี้จ้อยได้สังเกตว่า มีประกายแสงออกจากตาของมนัส เขาลุกขึ้น เดินไปดึงนิตยสาร ‘ลลนา’ ฉบับหนึ่งจากภายใต้ฟูกนอนแสนจะสกปรกลูกนั้น มนัสเปิดนิตยสารและให้จ้อยดูรูปของจ้อยเอง โชว์ชุดว่ายน้ำที่เธอเคยดูจนเบื่อแล้ว

“ผมได้ดูรูปของจินตนามานานแล้ว มันทำให้ ผมอยากเจอตัวจริงเจ้าของรูปภาพมากครับ”

“โอ๊เค จ้อยอยู่นี่แล้ว ถ้าพี่อยากจะเล่าเรื่องอะไรๆก็ตามที่ฟังแล้วทึ่งดี จ้อยก็จะอยู่เป็นเพื่อนให้นานๆ หรืออาจจะแวะมาหาบ่อยๆก็ได้นะ จะบอกให้เอาบุญ”

“ครับ” มนัสยิ้มด้วยแววตาว่างเปล่าอีก “จ้อยนั่งทำตัวให้สบายก่อนนะ ผมรู้ว่าจ้อยคงกังวลใจอยู่นิดหน่อย แต่จ้อยไปเชื่อข่าวลือที่ไอ้กุ้งมันบอกน่ะ ข่าวลือที่บอกว่าผมจะพยายามทำอะไรให้จ้อย ผมจะไม่ทำร้ายจ้อยหรอก โลกนี้จะเป็นโลกที่น่ารักมากกว่าถ้าหากมี... มีจ้อยอยู่ด้วย” ไอ้มนัสมันพูดออกมาลอยๆ

“พี่มนัสบอกว่าจะไม่ทำอะไรจ้อย จ้อยขอบคุณในความกรุณาของพี่มากค่ะ ความจริงแล้วพี่มนัสคิดว่าอยากทำอะไรกับจ้อยหรือคะ”

มนัสหัวเราะหึๆและยักไหล่

“ผมว่า ไอ้กุ้งคงเล่าให้จ้อยฟังว่าผมเป็นนักเลงอันตราย เป็นไอ้ร่างใหญ่... มือปืนที่อันตรายที่สุด หรือ... เป็นคนสำคัญในวงการอาชญากร ถ้าผมเป็นจริงตามนั้น ก็จะทำให้ไอ้กุ้งเองเป็นผู้กล้าหาญ เป็นวีรบุรุษที่จับผมได้สำเร็จ ใช่ไหม”

“แล้วเขาไม่ใช่คนที่จับคุณได้หรือคะ” จ้อยถามอย่างกังขา มนัสหัวเราะลั่น

“ใช่ มันจับกูได้ ก็กูเป็นคนถูกจับได้ง่ายๆ กูไม่ใช่ร่างใหญ่หรืออาชญากรอันตรายเลย กูก็เป็นแค่... ไอ้มือปืนงุ่มง่าม เซ่อซ่า ซุ่มซ่าม”

“เอาใหม่คะ จ้อยไม่ค่อยเข้าใจที่คุณมนัสพูด อะไรหรือคะ”

“กูเป็นมือปืน.... ก็ใช่ แต่งุ่มง่าม ซุ่มซ่าม เซ่อซ่า แต่น้องสาวรู้ไหม ไอ้พวกตำรวจทั้งคณะมันโง่กว่ากูอีก เพราะกูก็เป็นแค่ไอ้มือปืนงุ่มง่าม แต่... กว่าตำรวจจะจับกูได้ ก็ใช้เวลาตั้งนาน... ”

“เอ้อเหรอ...” จ้อยเริ่มคิดแล้วว่า มันบ้าหรือเปล่า...

Vocabulary Chapter 3



คลื่นไส้	1. to be feel nauseated; 2. to be nauseated by something
เงยหน้าขึ้น	to lift the head; to turn one’s face up
สัตว์ในร่างมนุษย์	a beast in the shape of a man; a wolf in sheep’s clothing
สมควร	should; should be
แผ่นดินจะได้สูงขึ้น	the nation would become better; it would profit the nation
กล่าวว่า	to tell that, to say that
ทางตำรวจ	‘the police’, ‘the police authorities’
ข้อมูล	information
ล้วงเอาออกมาจากปาก	to reach inside and pull it out of his mouth (ล้วง - 'to reach deep inside (pocket, hole, etc.)’)
ซุกซน	naughty
ครับผม	more polite form of ‘ครับ’
พอจะ	1. would want to 2. to be adequate 3. on the moment on which....
ทางการ	1. the authorities; 2. official

งานหินที่สุด	the hardest labour
งานชิ้นแรก	the first assignment
ข้อ	point on a list; clause
ผิดพลาด	wrong, false, incorrect
ขอโทษล่วงหน้า	to excuse oneself) on forehand
มั่นใจเต็มร้อย	certain for the full 100%
ตะรางใต้ดิน	underground cell or prison
ชื้น	moist, humid, wet
มืด	dark
ส่องสว่าง	to shine (by a lamp or other source of light)
เชลย	captive, prisoner
โดดเดี่ยว	lonely, isolated
ส้วม	toilet
แถม	1. moreover, also 2. extra; to give something extra; 3. to add
ไม้	wood
ประชิด	1. very close; 2. against
กรง	cage
ผลักแน่นจนติด	pushed tightly against
ลูกกรง	bars of a pison cell
เบาะนั่ง	a cushion to sit on
ดังกล่าว	mentioned before
วิทยุรับส่งมือถือ	walkie-talkie
แสงสว่าง	bright light
หลอดไฟนีออน	neon tube
ส่องสว่าง	to spread light
สาดเห็นชัดแจ๋ว	bathed (in light and) clearly visible
กระพริบตา	to blink (the eyes)
หลับตา	to close the eyes
วินาที	second
ชิน	to be used to
ละ	to leave, to let go
สายตา	eyesight, sight

กลับจ้องตอบ	to stare back
...กว่าที่คิด	more ... than thought
ฉลาดเฉียบแหลม	intelligent and sharp
ฆาตกร	murderer
พ่อค้าตลาดนัด	market salesman
ทั่วไป	(in) general; common
หัวหน้าคนงานบริเวณก่อสร้าง	foreman on a building site
ช่าง	*here*: really, very much, enormously
เยือกเย็นๆ	ice-cold
เย็นชา	cold and without feeling
ไร้วิญญาณ	without soul
นี่แหละ	this here
สายตาเสือ	the glance of a tiger; the glance of a bandit
เสียงห้วนๆ	short-tempered voice
จิตใจ	spirit, mind, heart
เข้มแข็ง	powerful, mighty; stong, steadfast
อาการ	behaviour; manner; action; expression
ขยับ	to move (oneself); to shift
ใดๆ	one or the other
แม้แต่น้อยนิด	even a little bit
แค่นั้นเอง	only so much
'กลับมีอำนาจแฝงอยู่ในตัว'	‘unlike what one expected, there was power hidden in him’ (กลับ - *here*: against expectation)
เป็นโรคจิตอย่างแรง	to suffer from a severe mental ilness
ขัง	to imprison (in a cel), to confine, to shut in
ไม่ต่างไปจาก	not different from
จะทำอะไรเธอได้	to be able to do something to her
จัดการ	to manage, to deal, to handle
ธุระ	business, duty, affair
ครวญ	to lament; to complain; to groan
เครื่องบันทึกเสียง	tape recorder; voice recorder

แบบมือถือ	portable; of the portable type
ยื่น	1. to hand; 2. to extend 3. to offer
ด้านหลังประตู	behind the door
ไอ้มัน	he (derogatory); that bastard
เข้าใกล้	to come closer; to near
สัมผัส	to touch; to connect; to feel
ปลอดภัย	safe
รู้สึกถูกคุกคาม	to feel threatened
ทันที	immediately
สบตา	to look (someone) straight in the eye
นักโทษ	prisoner, inmate
ตบ	to knock, to hit
ซองปืน	pistol holster
ปืนพก	pistol, revolver
เหน็บ	to insert, to stick, to tuck
ข้างกาย	the side of the body
ใส่กุญแจ	to lock
วางใจ	1. to trust; to believe in; 3. to feel safe
เหลือบ (ดู)	to glance aside; to glimpse at
หลังลูกกรง	behind bars
สีหน้าท่าทาง	facial expression and manners
(ยัง) มีหน้า	to (still) have the audacity
ส่งยิ้ม	to smile at
ตกตะลึงงึงงัน	shocked and surprised
รอยยิ้ม	smile
เหมือนเคย	as before; as ever
ยิ่งกว่า	even more
ผูกมิตร	1. to become friends with; to have friendly ties with 2. to behave amically
ทำตัวเป็นเพื่อน	to pose (oneself) of as a friend
ทางออก	solution, way out
ฟังดูง่ายๆ	to be easy on the ears
ดูถูก	to look down on; to insult

เหงาหงอย	lonely
ตั้งใจ	1. to be determined (to); to intend; to mean; 2. to concentrate
โดยตรง	direct
ฆ่าคนได้เป็นผักเป็นปลา	to kill people like vegetables and fish (to kill ruthlessly)
ให้มันได้ยังงี้สิ	'That's good'; 'Let it be like this'
ขี้กลัว	1. to easily become afraid; 2. coward
ขี้ตกใจ	1. to be easily startled 2. easily startled person
ทำท่าขยับตัว	act as if you'll leave
ได้ผลทันตาเห็น	immediately visible result
ตอบสนอง	to answer (ตอบ - 'to answer' สนอง - 'to answer')
ทันที	immediately
พูดออดอ้อน	to speak entreatingly; to plead
ประกาย	to spark, to flash, to sparkle
แสง	*hier*: uitstralen (v. licht); schitteren
ลุกขึ้น	to stand up
ดูจนเบื่อ	to watch until you get bored
ตัวจริงเจ้าของรูปภาพ	the real person from the picture
บอกให้เอาบุญ	to promise; to say (in order) to get merit
แววตาว่างเปล่า	an empty expression in the eyes
กังวลใจ	worried
ข่าวลือ	rumour
ทำร้าย	to harm, to do bad things (to someone)
พูดออก...ลอยๆ	1. to say without thinking 2; to speak in a lifeless manner
ขอบคุณในความกรุณา	'thank you for your friendliness
หัวเราะหึๆ	to chuckle
ยักไหล่	to shrug
วงการอาชญากร	criminal circles; the criminal circuit
วีรบุรุษ	hero
กังขา	sceptic

ไอ้มือปืนงุ่มง่าม เซ่อซ่า ซุ่มซ่าม	that awkward, silly, clumsy hitman
ไอ้พวกตำรวจทั้งคณะ	that whole department full of policemen

๔

“เฮ้อ...แต่เอาเถอะ พี่จะเล่าให้เธอฟัง... อ้ะ... คนสวย เปิดเครื่องบันทึกเสียงอยู่หรือยัง...”

ไอ้มนัสละสายตาจากเธอแล้วสาดตามองเพดานในห้องขัง มันถอนหายใจลึกๆ

“คนแรกที่ผมรับจ้างฆ่าชื่อบัญชา บางทอง ใช่... ผมยังจำชื่อของเขาได้เป็นอย่างดี นายบัญชา บางทอง... เขาเป็นเจ้าของเรือประมงลำใหญ่ลำหนึ่งที่หัวหิน ตอนนั้นมีคน



ในหมู่บ้านคนหนึ่งอยากซื้อเรือลำนั้นจากนายบัญชา แต่ นายบัญชาไม่ยอมขาย เพราะมันอยากทำงานเป็นชาวประมงต่อ และเขารักเรือลำนั้นของเขามากๆ แต่ครอบครัว

ของเขาคงอยากจะขายเรือลำนั้น ถ้าหาก นายบัญชาตายโหงไป กูก็เลยสัญญากับคนที่อยากได้เรือของนายบัญชานั้นว่า จะดับชีพมันให้ได้ ญาติๆเขาจะได้ขายเรือลำนั้นให้อย่างแน่นอน แต่ต้องจ่ายค่าตอบแทนที่งามๆ มันยอมจ่ายแพงๆแต่มันมีแผน มันจะซื้อเรือให้ได้ในราคาถูกๆต่างหาก แล้วนายบัญชาก็ถูกฆ่าตายสมใจนึก คนที่อยากซื้อเรือ... ชื่อสมใจ บุญสูง... เอ้า อัดไว้ดีๆน่ะน้องสาว... ถึงตอนสำคัญแล้วล่ะ

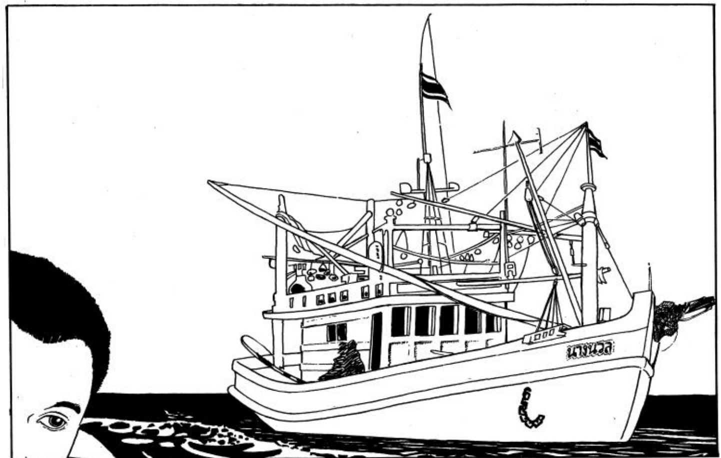
“กูไปบอกกับไอ้สมใจ ว่ากูจะไปฆ่าไอ้คุณบัญชา แต่ต้องจ่ายค่าตอบแทนที่งามๆ แล้วกูก็ไปดับชีพไอ้บัญชา กูหยิบปืนไอ้คู่หูเพื่อนยาก ขึ้นรถไปหัวหินแล้วก็ยิงไอ้บัญชาตายที่เรือของมันเอง ตอนที่กูยิงมัน ไอ้บัญชา... แม่ง... มัน... กำลังนับเงินอยู่เลย เป็นแบ๊งค์หนึ่งร้อยบาทเต็มไปหมดเลย เกิดได้โตมา กูยังไม่เคยเห็นเงินเยอะขนาดนั้นเลย แม่ง... รวยฉิบหาย...

“ตอนกูโผล่เข้าไป ไอ้บัญชามันทำหน้างงๆ มันคงคาดไม่ถึงว่า กูได้ขีดเส้นกำหนดดวงชะตาชีวิตของมันเอาไว้ แล้วว่า ชะตาชีวิตจะขาดวันนี้...
แต่พอมันเห็นกูชักปืนออกมา เท่านั้นเอง... มันลืมตาเบิกโพลง ขนาดน้องๆไข่ไก่เห็นจะได้ ยกมือไหว้ ร้องไห้เหมือนลูกหมาไม่มีผิด มันบอกว่าอยากได้เงินก็เอาไปเถอะ ขอเพียงแต่ อย่าฆ่ามันเลย ขึ้นชื่อว่าเป็นมือปืนนักฆ่าแล้ว มันมีกฏเหมือนกันอยู่อย่างหนึ่งว่า ถ้าจะให้ขลัง ถ้าชักปืนแล้วต้องยิงและยิงให้ตายไวๆ ถ้าเหยื่อตายเร็วเท่าไรโหดเหี้ยมสยองขวัญมากแค่ไหน ทำได้มากเท่าไร ก็จะมีผลส่งให้อันดับในทำเนียบมือปืน ขยับเลื่อนขึ้นไปอยู่แนวหน้าได้มากเท่านั้น ไอ้บัญชามันร้องไห้เหมือนลูกหมาจริงๆ ไม่มีผิด กูรำคาญเอามากๆ กูก็เลยยิงแม่งซะ กระสุนนัดแรกเข้าที่อก มันล้มลงพื้น แม่ง... มันดิ้นยังกะปลาช่อนถูกทุบหัว ไอ้ห่า นึกว่าจะตายง่ายๆ
แม่ง... มันทนยังกะควาย มันพยายามจะคลานหนีตาย กูต้องเดินตามมันไป แล้วกูก็เลยส่องเข้าให้เต็มๆที่กลางหลังของมัน ยิงแบบชนิดเผาขน ไอ้ฉิบหาย เลือดไหลนองเต็มพื้นไปหมด”

มนัสนั่งนิ่งเงียบ ส่ายหน้าไปมาแล้วพูดต่อว่า
“กูวางปืนลงบนโต๊ะ แล้วก็หยิบเงินนั้นไปด้วย อยากได้เข้าใจไหม... น้องสาว... กูเอาเงินยัดใส่ในกระเป๋ากางเกง แต่สักครู่เองก็มีเสียงคนวิ่งมาหากูแล้ว คงมีใครได้ยินเสียงปืนมั้ง กูก็เลยต้องรีบเผ่นหนีไป วิ่งขึ้นไปที่ดาดฟ้าเรือ แล้วก็กระโดดลงน้ำ เพราะความที่กูตกใจกลัวกูเสือกกระโดดลงน้ำทั้งที่กูว่ายน้ำไม่เป็น แต่กูลอยน้ำเป็นนะ กูลอยคอไปจนเกือบถึงที่หาดแล้ว เพิ่งจะนึกออกว่ากูลืมเอาปืนมาด้วย ปืนมันยังวางอยู่บนโต๊ะบนเรือ พอนึกออกก็สายไปแล้ว กูก็เลยด่าตัวเองว่า... โง่ฉิบหาย แล้วเชื่อไหม เงินที่หยิบมา แม่งดันหลุดหายไปจากกระเป๋าด้วย โครตซวยเลยกู... เงินมันคงหายไปเมื่อตอนกระโดดลงทะเลมั้ง นอกจากนั้น นายบัญชายังไม่ตายอีก มันทนจริงๆ มีชีวิตอยู่ต่อ

ไปอีกจนถึงสองวัน มันแจ้งตำรวจว่า มันสงสัยไอ้สมใจมาก มันบอกว่าไอ้สมใจคงอยาก ได้เรือประมงของมันมาก ถึงขนาดสั่งมือปืนมาฆ่ามัน

ตำรวจก็สรุปความคิดเห็นเอาแบบง่ายๆ ตำรวจก็เลยพยายามรีบไปจับไอ้สมใจด้วยข้อหาที่เป็นผู้จ้างมือปืน คราวนี้ ตอนตำรวจพยายามจับไอ้สมใจ แต่มันไม่ยอมมอบตัว มีการยิงตอบโต้กัน ไอ้สมใจมันยิงเข้าใส่ตำรวจก่อน ฉะนั้นตำรวจก็ต้องยิงตอบ แล้วในที่สุด ไอ้สมใจมันก็เลยถูกตำรวจยิงตาย เงินค่าจ้างฆ่าไอ้บัญชามันยังไม่ได้ให้ก็ต้องกลายเป็นเรื่องเพ้อฝัน หรือฝันค้างไปอีก และไอ้ที่ซวยหนักเข้าไปอีกต่างหากก็คือ ตำรวจดันไปเจอปืนที่กูลืมไว้บนเรือประมงที่กูฆ่าสังหารไอ้บัญชาด้วย แล้วที่ปืนกระบอกนั้นเขาก็พบลายนิ้วมือของกู... แม่งเอ๊ย โครตซวยจริงจริ๊ง ทำไมชีวิตของกูมันต้องมาเป็นแบบนี้ด้วยวะ ซวยซับซวยซ้อน ซวยซ่อนเงื่อน”



“ทำอะไรพลาดขนาดนี้ เป็นไปได้ไงพี่” จ้อยถามต่อ “แล้วตอนนั้น พี่ก็เลยถูกตำรวจจับด้วยใช่หรือเปล่าคะพี่”
“ฮะฮะๆ” มนัสหัวเราะลั่น “ยังครับ ยังอีกนานแนะ อีกนานกว่าที่จะถูกตำรวจจับได้... พี่จะเล่าเรื่องให้ฟังต่อน่ะ... น้องสาว”

จ้อยเริ่มผ่อนคลายมากขึ้นแล้ว มนัสเล่าเรื่องฆ่าสังหารคนให้จ้อยฟังเหมือนกะเป็นเรื่องตลกหรือเรื่องสนุก จ้อยมองตาของมนัส ทำท่าทีแสดงว่าสนใจและชวนให้เล่าต่อ:

“ตามที่กูพูดเมื่อกี้ ตำรวจมันยังจับกูไม่ได้ แม้ว่ามันจะมีลายพิมพ์นิ้วมือและปืนของกูแล้วก็ตาม เรื่องตำรวจนะ กูไม่ต้องเกรงมากเท่าไรหรอก แต่ว่า กูก็ยังคงมีปัญหาเต็มไปหมดเลย เงินกูหาย แล้วนายจ้างของกูก็เสือกมาตายอีก แล้วจะให้กูทำยังไงดี กูจึงต้องหลบหน้าหายตัวไปจนกว่าตำรวจจะปิดคดี หรือต้องรอไปอีกนานจนกว่า

พวกมันจะลืมเรื่องกูไป แต่จินตนารู้ไหม... แม่สาวสะอาง... น้องคงรู้จักนิสัยไอ้พวกตำรวจของเราดีนะ แม้ว่าจะมีคนตายถึงสองคนแล้ว ตำรวจมันน่าจะ... มันน่าจะปิดคดี แต่ไอ้พวกตำรวจมันดันรู้อีกว่า ไอ้สมใจไม่ได้ฆ่าไอ้บัญชาด้วยมือของมันเอง เพียงแต่คงเป็นแค่ผู้สั่งฆ่าเท่านั้น เพราะลายพิมพ์นิ้วมือกับปืนของกูยังอยู่บนโต๊ะทำงานตำรวจ ในเวลาสองสามเดือนหลังจากที่เกิดคดีขึ้น ไอ้พวกตำรวจมันไม่ได้พยายามหาหลักฐานใหม่เลย ในที่สุดพวกมันก็คงจะถือว่า น่าจะปิดคดีได้แล้ว มันก็เลยสรุปสำนวนคดีว่า: ไอ้สมใจได้ฆ่าไอ้บัญชา แล้วตำรวจก็ได้ยิงไอ้สมใจตายขณะที่เข้าทำการจับกุม แต่ว่ามันขัดขืน เพราะฉนั้นก็เลยถูกไอ้พวกตำรวจจัดการวิสามัญฆาตกรรมให้ตาย

ในช่วงสามสี่เดือนก่อนคดีปิดนั้น ชีวิตของกูมันแสนจะลำบาก... จะทำอะไรตามใจชอบก็ไม่ได้ เพราะหลักฐานลายพิมพ์นิ้วมือกับปืนยังอยู่กับตำรวจ กูก็เลยต้องหนีไปอยู่ในป่าใกล้ๆเขื่อนปราณบุรีเขตติดต่อชายแดนพม่า กูสร้างกระท่อมใกล้ๆบ่อน้ำ แต่... ชีวิตของกูมันที่อยู่ที่นั่น มันแย่ชิบเป๋งที่สุดน่ะ... ถึงกูจะฆ่าคนได้อย่างเลือดเย็น แต่ตามความจริง กูกลัวพวกแมลงและสัตว์ป่า พวกแมงป่อง แมงมุม งูเห่า เหี้ย แมวป่า มันน่ากลัวไปทั้งหมดและกูก็ไม่ค่อยชอบเสียงสัตว์ป่าที่มันชอบมาคลานรอบๆกระท่อมกูด้วย แล้วที่แย่สุด... ในบริเวณนั้นมีพวกกะเหรี่ยงอยู่ ไอ้ชาวป่าพวกนี้มันน่าเกลียดฉิบหาย บางครั้งพวกมันมาขายน้ำผึ้งหรือเนื้อสัตว์ป่า ทั้งที่เนื้อมันจะบูดหรือเน่าแล้ว และในน้ำผึ้งมันจะมีแมลงตายเต็มไปหมด แต่กูก็ต้องซื้อ เพื่อพวกมันจะไม่เตะกูออกจากป่า”

“เอ๊...แต่พี่ไม่มีสตางค์ใช่ไหมคะ” จ้อยออกเสียงถาม
“นั่นแหละ กูก็เลยต้องไปตลาดทุกสองสามอาทิตย์ เพื่อไปหาขโมยเงินเอาไว้ซื้อเนื้อเน่าๆของไอ้พวกกะเหรี่ยงนั่นสิ แล้วจะไปตลาดเดียวกันทุกที มันก็ไม่ใช่ความคิดที่ฉลาด กูก็เลยเลือกไปตลาดเมืองปราณบุรีบ้าง บางครั้งไปบ้านปาละอูล่าง แต่บางทีก็ไปอำเภอสามร้อยยอด แต่ตอนหลังคนเขาจำหน้ากูได้ กูก็เลยต้องหยุดขโมย”
“แล้ว...ทำไม ฮะฮะ...” จ้อยคิดถึงสถานการณ์ของมนัส เหมือนเสือลำบาก แล้วมันน่าขำก็เลยอดหัวเราะไม่ได้
“แล้ว...ทำไมไม่ไปซ่อนตัวที่ป่าอื่นละ ทำไมถึงยอมอยู่อย่างนี้ แปลกดีนะ”

Vocabulary Chapter 4



เฮ้อ	yes; a sound made for a positive answer
เอาเถอะ	O.K.; all right
ละสายตา	1. to avert the eyes 2. to stop looking at
สาดตา	to look up
เพดาน	ceiling
ห้องขัง	prison cell
ถอนหายใจลึกๆ	to inhale deeply; to take a deep breath
รับจ้างฆ่า	to take on contracts to kill people
เรือประมง	fishing trawler
ลำ	classifier for ships, airplanes and long hollow objects like bamboo stakes
หมู่บ้าน	village
ตายโหงไป	to die a violent death
สัญญา	1. appointment 2. contract
ดับชีพ	'to extinguish life': to kill someone
ตอบแทน	1. to reward, to compensate 2.to reciprocate
ค่าตอบแทน	reward, compensation
จ่าย ที่งามๆ	to pay a fine price
แผน	1. strategy 2. plan 3. scheme
ซื้อให้ได้ในราคาถูกๆ	to be able to buy for a low price
อัดไว้ดีๆ	to record clearly (on tape)
ถึงตอนสำคัญแล้วล่ะ	to have arrived at the important part
'ไอ้คุณบัญชา'	that Mr. Bancha; that guy Bancha
คู่หู	partner, buddy, pal
เพื่อนยาก	1. old friend 2. good friend in difficult times
แม่ง	word prefixed to a noun or proper name giving it an unfavourable meaning: 'rotten - ', 'bastard -' + noun/name
นับเงิน	to count money
แบ๊งค์	bank note
แบ๊ง (แบ๊งค์) หนึ่งร้อยบาท	a hundred Baht note

เต็มไปหมด	1. to be full of 2. to be much/many; 3. to have a lot of
เกิดได้โตมา	*idiom*: 'since birth'; 'my whole life'
ฉิบหาย	1. terribly, enormously 2. (*here*:) *curse:* damned much; a fucking lot
รวยฉิบหาย	damned rich
โผล่	to appear; to emerge (from)
ทำหน้างงๆ	to pull a perplexed face
คาดไม่ถึง	never expected
'ขีดเส้นกำหนดดวงชะตาชีวิต'	'to draw a line through someone's horoscope/life expectancy'; to kill someone
ชะตาชีวิต	horoscope; destiny; fortune
ขาดชะตาชีวิต	to tear someone's fortune/ destiny apart
ชัก... ออก	to draw (a gun)
ลืมตาเบิกโพลง	to open the eyes helplessly
น้องๆ	*here*: almost
...เห็นจะได้	1. to look like 2. probably, maybe
ร้องไห้เหมือนลูกหมา	to cry like a puppy
ไม่มีผิด	innocent
ขึ้นชื่อว่า...	to know that; to be knowledgeable of the fact that...
กฎ	rule; law
ขลัง	1. to be trusted, trustworthy; 2 miraculous
ไวๆ	quick, fast
เหยื่อ	1. victim 2. bait
โหดเหี้ยมสยองขวัญ	cruel and terrible
มีผล	1. to affect; to influence; to impact on; 2. to be of use
ส่งให้อันดับในทำเนียบ	to promote; to be promoted in position
ขยับ	to move
เลื่อนขึ้น	to go up, to slide up; to promote
แนวหน้า	the frontline; the first position
แค่ไหน...ได้มากเท่าไร...	according to.... you'll get back in kind (whatever you do/give, you'll get back in kind)

อยู่ได้มากเท่านั้น	only so high can you come
ลูกหมา	puppy
รำคาญ	to feel annoyed; to feel irritated
'แม่งซะ'	'dammit' (as an addition to an expression)
กระสุนนัดแรก	the first bullet
อก	breast
ล้มลง	to fall down
ดิ้น	1. to wrigle, to writhe, to squirm; 2. to dance (wildly)
ยังกะปลาช่อนถูกทุบหัว	like an eel that has been hit on the head
ตายง่ายๆ	easy to kill
ทนยังกะควาย	to endure (things) like a buffalo
คลานหนีตาย	to hide and flee for death
ส่อง	*hier*: 'to shoot down' (*slang*)
ให้เต็มๆที่	1. completely 2. straight, direct 'ส่องให้เต็มๆที่' - 'to shoot down straight'
กลางหลัง	in the middle of the back
ยิงแบบชนิดเผาขน	*hier*: to shoot from a close distance; 'in a manner in which the hairs on the skin are singed'; to shoot with the barrel against someone's skin
ไหล	to stream
นอง	to flood (with blood; with tears)
นิ่งเงียบ	to be silent; to keep silent
ส่ายหน้า	to shake the head
วาง	to lie down
หยิบ	to fetch; to pick up; to take
ยัดใส่	to stuff inside
มั้ง	probably (short for 'กระมัง')
รีบเผ่นหนีไป	to flee hurriedly; to flee the scene (เผ่น: to jump up)
ดาดฟ้า	1. deck of a ship 2. veranda
กระโดดลงน้ำ	to jump into the water
เสือก	1. to push 2. to meddle in other people's business 3. to intrude, to butt in 4. to be stupid enough as to...

ว่ายน้ำ	swim
ลอยน้ำ	to float; to tread water (to stay above water without being able to swim)
ลอยคอ	to float in the water
สายไปแล้ว	too late
ด่าตัวเอง	to reproach yourself; to blame yourself
โง่ฉิบหาย	incredibly stupid
จนเกือบถึง	until almost arrived at
นึกออกว่า	to realize that
ดันหลุดหาย	pushed away, slipped out and disappeared
โครตซวยเลย	very bad; incredible bad luck (*slang*)
แจ้งตำรวจ	to inform the police
สงสัย	1. to suspect 2. probably, suspectedly
สรุป	to sum up, to conclude
ความคิดเห็น	opinion
เอาแบบง่ายๆ	in an easy manner
ข้อหา	accusation, allegation
มอบตัว	to surrender
การยิงตอบโต้	shooting at each other (ตอบโต้ - to fight back, to go into the offensive)
ยิงเข้าใส่	to shoot at
เงินค่าจ้างฆ่า	the contract money for the murder
กลายเป็น	to change into; o become
เรื่องเพ้อฝัน	illusion
ฝันค้างไปอีก	a past dream; a unfulfilled dream
ดัน	1. to insist 2. to push 3. to be very busy 4. (*here*) to force
ฆ่าสังหาร	to slaughter, to annihilate
กระบอก	*classifier for guns, pistols etc.*
ลายนิ้วมือ	finger prints
แม่งเอ๊ย	o, shit!; o, god!; dammit
โครตซวยจริงจริ๊ง	terribly bad and shitty
'ซวยซับซวยซ้อน ซวยซ่อนเงื่อน'	getting worse and worse; unexpectedly growing worse and worse

พลาด	to fail; to miss; to blunder
'เป็นไปได้ไง'	'how's that possible?'
ก็เลย	and then, consequently
หัวเราะลั่น	to laugh loudly
น้องสาว	younger sister (quite intimate if used as a form of address towards strangers; more so than just '*น้อง*')
ผ่อนคลาย	to relax, to ease up
เหมือนกะเป็น...	as if it is a....
ลายพิมพ์นิ้วมือ	fingerprint
เกรง	1. to fear 2; to be afraid; 3. to be in awe of
นายจ้าง	contractor, employer, boss
'จะให้ทำยังไงดี'	'what to do now...'
หลบหน้าหายตัว	to disappear without a trace (หลบหน้า - evade face, หายตัว - evade body (to become invisible)
คดี	case; investigation (police); legal case
จนกว่า	until
แม่สาวสะอาง	beautiful lady
หลักฐาน	evidence
ในที่สุด	eventually
ถือว่า	to be of the opinion that
สรุป	1. to come to the conclusion 2. to sum up
สรุปสำนวน	to describe in fitting words; to conclude neatly
จับกุม	to arrest, to capture; to seize
ทำการจับกุม	to make an arrest
ขัดขืน	defy; desist order; resist, disobey
วิสามัญฆาตกรรม	extrajudicial kill; to murder legally
แสนจะลำบาก	very annoying; very uncomfortable
ทำอะไรตามใจ	do something that you want; do as you want
หนี	to flee
เขื่อน	dam
ปราณบุรี	Pranburi, a town in Western Thailand

กระท่อม	hut, small house, hovel
บ่อน้ำ	well, waterhole
แย่ชิบเป๋งที่สุด	the very worst
อย่างเลือดเย็น	cold blooded
ตามความจริง	in reality, in fact
แมลง	insect
แมงป่อง	scorpion
แมงมุม	spider
เหี้ย	monitor lizard
แมวป่า	jungle cat
คลาน	to crawl, to move slowly
กะเหรี่ยง	Karen; a people living on the Thai-Birmese border
ชาวป่า	bush people
น้ำผึ้ง	honey (ผึ้ง - bee)
บูด	spoiled, bad, rotten
เน่า	rotted, spoiled
เตะออก	to kick out
นั่นแหละ	so it is!; it’s like that!; exactly
ความคิดที่ฉลาด	a smart thought
เลือก	to choose
บ้านปาละอูล่าง	the village of Ban Pala Ulang
อำเภอสามร้อยยอด	the town of Sam Roi Yod
จำได้	to remember
สถานการณ์	situation
เสือลำบาก	a tiger in trouble
อดหัวเราะไม่ได้	not to be able to suppress a laugh

๕

“คือว่า... ตอนแรกกูยังไม่กล้าออกไปจากป่า เพราะกูยังไม่แน่ใจว่าตำรวจเขาปิดคดีนี้แล้วหรือยัง แต่ตอนหลัง พอรู้ว่าคดีปิดแล้ว กูก็เลยเผ่นไปจากที่นั่นแล้ว แต่ไอ้พวกกะเหรี่ยงไม่ยอมปล่อยให้กูไปง่ายๆ เพราะพวกมันก็จะเสียรายได้ไป รายได้เดือนละไม่น้อยกว่าสามสี่ห้าร้อยบาททุกๆเดือน มันไม่ยอมให้กูหนีไปง่ายๆหรอก มันไม่ยอมให้กูออกไปไหนโดยลำพัง เวลากูออกไปไหน มันก็ส่งเผ่าชนกะเหรี่ยงตามกูไปด้วย มันดันรู้อีกว่า กูกำลังหลบตำรวจอยู่ แล้วสุดท้าย พวกมันก็บังคับกูแต่งงานกับสาวเผ่ากะเหรี่ยงด้วย มันยังเป็นเด็กอยู่เลย ชื่อ ‘อีลิงดำ’ อีนางนี่ มันก็ไม่ยอมปล่อยกูไปง่ายๆอีก หนีก็ไม่ได้ ตอนนั้นกูก็คิดว่า กูคงจะต้องอยู่ที่นี่จนเหี่ยวตายแหงๆ แม่ง... ซวยซ้ำซวยซ้อนจริงจริ๊ง”



จ้อยสังเกตดูหน้ามนัส แต่เขาไม่ได้แสดงความรู้สึกอะไรออกมา จ้อยเริ่มคิดได้ว่ามนัสอาจจะคิดจูงจมูกจ้อยได้ง่ายๆตามใจชอบ จะอย่างไรก็ตาม เธอจะไม่ยอมเด็ดขาด จึงบอกว่า:

“เอาละ เอาละ ใครเขาจะเชื่อ พี่พูดโอเว่อร์มากเลย ผู้หญิงที่ไหนจะชื่อ ‘ลิงดำ’ ได้ โถ่โว้ย... พี่พูดจริงๆดีกว่า อย่าคิดว่าจ้อยโง่น่ะ พี่น่าจะเล่าเรื่องจริงๆให้จ้อยฟังจะดี

กว่า พี่ทำอะไรบ้าง ในเมื่อพี่ไม่มีเงิน ไม่มีปืน แล้วยังไม่มีเสื้อผ้าอีกมั้ง เอ้า... เล่ามาตามตรงหน่อยน่ะ ไม่ต้องพูดถึงเรื่องอื่นๆอีก... ตกลงตามนี้น่ะพี่”
“แล้วมึงรู้ได้ไงว่ากูพูดโกหก คนส่วนมากเขาเชื่อทุกสิ่งทุกอย่างที่กูบอก...”
มนัสหันกลับมามองดูหน้าจ้อย เขาพูดออกมาอย่างเคืองใจ:
“จะโกหกหรือไม่โกหก... จ้อยจะเชื่อหรือไม่เชื่อ มันก็ไม่สำคัญอะไรอีกแล้ว”
จ้อยสวนตอบอย่างทันควัน:
“แต่...ช่วยเล่าต่อน่ะ ฉันอยากฟัง”
มนัสเงียบไปนิดหนึ่ง แต่สุดท้าย เขาก็เล่าต่อ

“ผมตัดสินใจเข้ามาอยู่กรุงเทพฯ...” มนัสบอก
“แล้วเงินล่ะ... ปืนล่ะ หาเอาใหม่ใช่ไหม แล้วไปเอามาจากไหนค่ะ” จ้อยถาม
“เอ้า...จ้อยเชื่อเรื่องที่พี่เล่าให้ฟังด้วยรึ โธ่...จ้อย พี่คงไม่โง่ถึงขนาดลืมปืนไว้บนเรือหรอกจ๊ะ ไม่มีมือปืนโง่ๆที่ไหนหร็อก ที่จะทิ้งปืนคู่กายเอาไว้”

จ้อยยอมยิ้ม เกาหัวหยิกๆ จ้อยเชื่อเรื่องที่พี่เล่าให้ฟัง จ้อยเชื่อว่าปืนหายไปจริงๆ... เฮ้อ เธอก็ไม่รู้เหมือนกันว่า พ.ต.ท. สำเริงและกรมตำรวจจะต้องใช้เวลานานกี่เดือนจนกว่าจะค้นพบความจริงจากการสัมภาษณ์นี้ได้
“พี่มนัส ช่วยเล่าต่อน่ะค่ะ” เธอบอก แล้วตอนนี้ จ้อยพึ่งจะได้สังเกตเห็นประกายในแววตาดำมืดตื๊ดตื๋อของมนัสเป็นครั้งแรก
“เอาละ... ก็ได้ พี่จะลองทำตามคำสั่งของ... นางงาม” มนัสบอก แล้วมันก็เล่าต่อ

“ที่กรุงเทพฯ พี่ได้รับงานจ้างฆ่าเยอะแยะ เป็นเวลาซึ่งมือปืนอย่างพวกเรานี้เรียกว่าเป็นโอกาสทอง เป็นเพราะสงครามเศรษฐกิจ ประเทศไทยรวยมากขึ้นอย่างฉับพลัน มีผลประโยชน์มากมาย ทุกคนในวงอาชญากรรมอยากเอารัดเอาเปรียบกัน ไอ้พวกอันธพาล เจ้าพ่อ พวกมาเฟียเยาวราช กลุ่มเศรษฐีจีน พวกเสือสิงห์กระทิงแรดทั้งหลาย รวมทั้งพวกควาย ทุกๆคนอยากดูดเอาสตางค์เข้าไปร่วมกับนักธุรกิจหรือคนมีอิทธิผลอื่นๆ อยากเข้าไปร่วมกับพวกนายทุนอุตสาหกรรม นักการเมือง พวกนักพัฒนาโครงการก่อสร้าง พวกตำรวจและพวกกองทัพด้วย ในโลกธุรกิจนั้น การแข่งขันกันมันก็เป็นเรื่องปรกติธรรมดา แต่ถ้าหากมีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดที่ชนะอยู่บ่อยๆมากไปหน่อย หรือได้กำไรมากไปหน่อย ก็จะทำให้ฝ่ายอื่นๆไม่พอใจ เกิดอาการอิจฉา อยากได้ด้วย หรือเวลานักธุรกิจคนใดแพ้แล้วไม่มีเงินจ่ายให้ฝ่ายที่ชัยชนะ พวกมันก็จะจ้างคนมีฝีมืออย่างพวกกูให้ไปจ่ายเงินแทน พวกกูก็จะจ่ายลูกตะกั่วแทนเงิน” มนัสมองหน้าจ้อย แล้วทำหน้าปลิ้นปล้อนเหมือนอย่างลิง
“แหม พี่ ทำไมพี่ดูถูกนักธุรกิจยังงี้ นักธุรกิจที่เขาสุจริตก็มีน่ะพี่” จ้อยบอก ทั้งที่เธอไม่ได้

รู้จักนักธุรกิจจริงๆ พ่อของเธอเป็นนักบิน แม่ของเธอเป็นนักแสดง ส่วนพี่ชายเป็นวิศวกร พ่อนิกกี้ทำงานกับองค์การสหประชาชาติ พ่อกับพี่ชายของแมวก็เป็น... ตำรวจยศสูงจริงๆด้วย แต่...เออ พอนึกถึง... พ่อของแมว ท่านคงจะแปลกใจ ถ้าท่านรู้ว่าจ้อยกำลังพูดอยู่กับมือปืนด้วยน่ะ แต่เสียดายที่เล่าให้ท่านฟังไม่ได้

"เฮ่ย... ไอ้น้อง มึงยังฟังกูพูดอยู่หรือไม่"

มนัสพูดด้วยเสียงอันดัง จ้อยสะดุ้งตกใจ แต่มนัสพยายามทำใจเย็นๆแล้วเล่าต่อ

"ไอ้น้อง... เอ็งต้องฟังกูให้ดีๆนะ... ตามที่กูพูด เมื่อกี้นี้ กูพูดว่ามีคนจ้างกูให้ฆ่านักธุรกิจผู้แข่งขันของมัน ผู้เคราะห์ร้ายเป็นลูกครึ่งไทยจีน เหยื่อรายนี้ชื่อ... เฮียปิ๊ง... สาวสวย... คงเคยดูในหนังหรืออ่านในหนังสือว่า เมื่อเวลามีใครอยากจ้างมือปืน เขาคนนั้นก็จะส่งซองกระดาษไปให้มือปืน ในซองกระดาษที่ให้มือปืนควรบรรจุสิ่งของสำคัญตามนี้: หนึ่ง: รูปภาพของเป้าหมายหรือเหยื่อที่จะฆ่า สอง: แผนที่ที่อยู่ของคนเป้าหมายหรือบริเวณที่จะสังหาร แล้วสาม: เงินค่าจ้างจำนวนที่ตกลงกันระหว่างผู้จ้างและผู้รับงาน ส่วนมากมือปืนจะรับเงินมาก่อนห้าสิบเปอร์เซ็นต์จากจำนวนเงินที่ตกลงกันไว้ แล้วจะไปรับส่วนที่เหลือหลังเสร็จงาน คุณจินตนาอาจเคยดูในหนังบ้างว่า นอกจากมือปืนจะรับสิ่งของและเงินที่กล่าวเมื่อกี๊แล้ว บางทีมือปืนอาจจะรับปืนพกจากคนจ้างด้วย แต่



ความจริงนั้น มือปืนชอบหาอาวุธมาเอง เพื่อจะได้รู้ และแน่ใจว่าปืนกระบอกที่จะใช้นั้นมันทำงานได้ดีๆ และไม่ควรจะมีตำหนิอะไร... แต่อย่างไรก็ตาม ผมเคยรับงานที่มอบหมายโดยเจ้าพ่ออั้งยี่คนหนึ่งแห่งเยาวราช ชื่อ... เฮียเซ่ง สมัยนั้นเฮียแกเป็นขุนศึกอั้งยี่ผู้สำคัญ แกเป็นเจ้าพ่อผู้กำกับโลกคนพาลแห่งพระนคร แกเป็นเหมือนแมงมุมผู้มีอำนาจในการชักใย เฮียแกมีเครือข่ายกว้างขวาง รู้จักผู้คนเยอะแยะเต็มไปหมด เฮียแกรู้จักผู้คน ทั้งข้างนอกและข้างในวงการ เฮียแกเข้าถึงทุกคนจริงๆ ผมเลยภูมิใจมากที่เฮียเซ่งเลือกจ้างผม ผมสาบานกับตัวเอง ตกลงปลงใจ ยอมเป็นเพชฌฆาตให้แก..."

มนัสมองรอบๆบริเวณกรงที่ขังเขาอยู่ คงนึกถึงเวลาที่ผ่านไปกระมัง จ้อยคิด

"ผมบอกความลับให้จ้อย..." มนัสกล่าวต่อ "ตั้งใจฟังให้ดีหน่อยน่ะ น้องสาวคนที่สวย

พริ้งพรายที่สุดที่ผมเคยเห็น... ถ้าผมบอกข้อความลับให้จ้อยฟัง แต่ถ้าจ้อยไปเล่าให้ใครคนอื่นฟัง ผมไม่แน่ใจว่าเจ้าพ่อเฮียเซ่งแห่งอั้งยี่จะไปหาจ้อยหรือปล่าว... หรืออาจจะพยายยามฆ่าจ้อยด้วย... ก็อาจเป็นไปได้”

“พี่มนัสคะ นอกจากที่จ้อยกำลังอัดทุกคำทุกประโยคซึ่งเราพูดกันอยู่แล้ว จ้อยยังต้องบอกทุกๆอย่างที่พี่พูดให้กับตำรวจด้วย...” จ้อยตอบอย่างกระสับกระสาย

“ดีแล้ว ดีแล้ว... แต่อย่าให้ไอ้กุ้งมันเอาไปออกแถลงข่าวว่าจ้อยเป็นคนช่วยมัน ชีวิตของจ้อยก็จะตกอยู่ในอันตราย ถ้าปิดได้มันจะดีมากและจ้อยก็จะปลอดภัยด้วย แต่ถ้าไอ้กุ้ง ให้ข่าวสัมภาษณ์ทีวีโดยไม่มีอะไรเกี่ยวพันกับจ้อย ถ้าเป็นอย่างนั้นเจ้าพ่ออั้งยี่ก็จะมีใบโพยสั่งฆ่าไอ้กุ้งคนเดียว คนมีรูปพรรณสวยๆเหมือนสุรางคนานางงามอย่างน้องจ้อย... ยังไม่สมควรจะเสียชีวิตน่ะ”

“แล้วถ้าหากจ้อยไม่มี ‘รูปพรรณสวยๆเหมือนสุรางคนานางงาม’ อย่างที่พี่พูด แต่เป็นผู้หญิงที่ไม่ดึงดูดใจชายเท่าไร พี่คงจะยอมให้จ้อยถูกฆ่าตายไปด้วย... ใช่ไหมพี่”

“ฮะฮะ... ผมจะไม่บอกข้อความลับนี้ให้ใครเด็ดขาด แต่ถ้าเป็นจ้อยเอง น้องสาวคนที่สวยพริ้งพรายที่สุดที่ผมเคยเห็น... ผมก็จะยอมตายบอกความลับให้จ้อยฟัง... ผมชื่นชมสรรเสริญน้องจ้อย ตั้งแต่ครั้งแรกที่ผมเห็นภาพของน้องในนิตยสาร ‘ลลนา’ แล้วละ น้องจ้อยลองคิดดูสิ... จะมีนักโทษคนไหนบ้างล่ะ ที่จะมีโอกาสที่จะได้สารภาพยอมรับว่ากระทำอาชญากรรมกับสาวหวานๆสวยๆอย่างเธอ แต่นี่... อาจจะเป็นโอกาสสุดท้ายของผมก็ได้ มันอาจจะ...”

จ้อยจึงฉงนสนเท่ห์มากเมื่อเห็นน้ำตาหยดหนึ่งไหลลงผ่านแก้มของมนัส เธอแปลกใจที่คนอย่างมันยังมีน้ำตา... นี่แหละที่เขาพูดกันว่า “น้ำตาเสือ” มนัสกล่าวต่อ:

“มันอาจจะ... เป็นครั้งสุดท้ายที่ผมจะมีโอกาสคุยกับผู้หญิงที่น่าสนใจอย่างจ้อยได้ ผมรู้ดีว่า... ผมยังไม่แก่เท่าไร แต่ชีวิตของผมมันคงจะจบลงแล้ว ไม่ว่าจะช้าหรือเร็ว ไม่ว่ามันจะยาวนานแค่ไหน ผมคงจะต้องตายในคุกนี้ ผมถึงอยากจะเล่าอะไรให้สาวที่นั่งอยู่ต่อหน้าผมฟัง จ้อย... ผมอยากจะระลึกถึงจ้อยก่อนที่ผมจะตาย แค่นี้เองแหละครับ...”

จ้อยเองก็เกิดความรู้สึกสงสารมนัสขึ้นมาอย่างจับใจ

“ก็... เล่าต่อไปเถอะ” จ้อยบอก

“โอ้... ขอโทษที” มนัสเช็ดหยดน้ำตาออก “พักนี้ไม่รู้ว่าเป็นอะไรผมถึงแสบตาจังเลย แสบตาอยู่บ่อยๆ” เขาบอก

แต่จ้อยรู้ว่าเขาพยายามจะปิดบังความอ่อนแอของเขา แล้วมนัสก็เล่าต่อ...

Vocabulary Chapter 5



เผ่น	1. to flee; 2. to leap, to jump
ปล่อย	1. to let go; 2. to release; 3. to set free
รายได้	income; salary
เสียรายได้	to lose a source of income
โดยลำพัง	alone; on one's own
เผ่า	tribe, clan; race
เผ่าชน	clan member
ดันรู้	to try to get to know something
หลบ	1. to evade; 2. to avoid; 3. to flee (หลบหนี)
สุดท้าย	eventually, in the end
บังคับ	to force
แต่งงาน	to marry
'อีลิงดำ'	'that woman Black Monkey'
อีนาง	'that women', 'that broad'
'จนเหี่ยวตาย'	'until you wither and die'; 'until the bitter end'
แหงๆ	absolutely; without doubt
แม่ง	*curse*: 'dammit'
ซวยซ้ำซวยซ้อนจริงจริ๊ง	'worse and worse every time,really'
สังเกตดู	to look at intensely
จูงจมูก	to take by the nose; to take for a fool
ใครเขาจะเชื่อ	who would believe that...
พูดโอเว่อร์	to exaggerate; to present things better or worse than they are (*slang;* from English: 'over')
โถ่โว้ย	o, jeez!; what now!
โง่	stupid, dumb
ตามตรง	honestly, truly; like it really is
ตกลงตามนี้น่ะ	let's agree on it like this
หันกลับ	to turn around; to address ... anew
เคืองใจ	to be irritated, to be moody
ทันควัน	immediately (*สวนตอบอย่างทันควัน: to answer immediately*)

ตัดสินใจ	to decide
ปืนคู่กาย	personal weapon (as in the military expression)
อมยิ้ม	to smile
เกาหัวหยิกๆ	to scratch one's head with the points of one's nails (to express surprise, doubt, etc.)
ค้นพบ	to discover; to find out
ค้นพบความจริง	to find out the truth
ประกาย	1. spark; 2. flash; 3. sparkle
ดำมืดตื๊ดตื๋อ	jet black
นางงาม	beautiful woman
โอกาสทอง	golden opportunity; golden age
สงครามเศรษฐกิจ	economic war
อย่างฉับพลัน	suddenly
ผลประโยชน์	profit
วง	1. circle; sphere; 2. (social) circles
วงอาชญากรรม	criminal circles; criminal society
เอารัดเอาเปรียบ	to profit (from others)
อันธพาล	gangster, thug
เจ้าพ่อ	'godfather'; boss of a mafia emporium
มาเฟียเยาวราช	the Yaowarat Mafia
เศรษฐี	rich and powerful man; millionnaire
พวกเสือสิงห์กระทิงแรด	gangsters in all sorts and shapes (literally the tigers, the lions, the wild oxes and the rhinoceroses')[2]
พวกควาย	the water buffaloes[3]
ดูดเอาสตางค์	to suck money towards oneself
อิทธิผล	influence
นายทุน	capitalist
อุตสาหกรรม	industry

[2] The animal names indicate different kinds of gangsters. 'Tiger' is the normal name for 'gangster'; a 'lion' is a gangster trying to encroach into other gangsters' territory. A 'wild ox' is a strong bodyguard, while the the term 'rhinoceros' is used for rude and insensitive people in general.
[3] The term 'water buffalo' is used for very stupid and stubborn people in general.

พัฒนาโครงการก่อสร้าง	to develop building projects
พวกกองทัพ	the military
แข่งขัน	1. to compete, to contend with; 2. to race
ฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด	one of the camps; one of the factions
บ่อยๆมากไปหน่อย	a bit too often
ได้กำไร	to make profit
แพ้	to lose
ชัยชนะ	to win
'ไปจ่ายเงินแทน'	to pay the money back; to pay money in stead
'ลูกตะกั่วแทนเงิน'	'bullets in stead of money' (*slang*)
ทำหน้าปลิ้นปล้อน	to pull a sly face
สุจริต	honest; trustworthy; upright; virtuous
นักแสดง	actor; actress
พอนึกถึง	now when thinking about this...
องค์การสหประชาชาติ	United Nations
เสียดาย	1. 'what a pity'; 2. to deplore, to regret
ไอ้น้อง	'girly'; 'kiddo'; 'lassie'
ด้วยเสียงอันดัง	with a loud voice
เอ็ง	you (*familiar/impolite*)
ผู้แข่งขัน	competitors, contenders
ผู้เคราะห์ร้าย	the one with bad fate; the unlucky one
ลูกครึ่ง	person of mixed blood; halfbreed
เหยื่อ	victim
ราย	person
เฮีย	'oldere brother'; 'boss' (Teo Chiew-Chinese (Chaozhou))
ซองกระดาษ	paper envelope
บรรจุ	1. to contain; 2. to load
เป้าหมาย	target; goal
สังหาร	to slaughter, to kill
หลังเสร็จงาน	after the work has been done
อาวุธ	weapon
กระบอก	*here*: classifier for fire arms

ตำหนิ	a defect, a flaw
มอบหมาย	1. to delegate; to offer; to entrust;
อั้งยี่	triad, Chinese secret organisation
ผู้กำกับโลกคนพาล	the one who decides on what's happening in the criminal world[4]
พระนคร	'the City'; popular name for Bangkok
ขุนศึก	warlord
ขุนศึกอั้งยี่	head of a triad
เหมือนแมงมุมผู้มี - อำนาจในการชักใย	'like a spider in its web' (literally: as the spider who has the power over weaving its web)
เข้าถึง	to have contact with, to associate with
สาบาน	to swear; to promise
ตกลงปลงใจ	out of free will; by making up one's own mind
เพชฌฆาต	(phétchákhâat) executioner
ขัง	to imprison, to confine
ความลับ	a secret
ตั้งใจฟังให้ดี	to be determined to listen well
สวยพริ้งพราย	beautiful and elegant
ข้อความ	information
อาจเป็นไปได	maybe; it could be possible (that)
ทุกคำทุกประโยค	every word and every sentence
กระสับกระสาย	1. nervous; 2. agitated; 3. ill at ease
ออกแถลงข่าว	1. to announce new; to make a news statement (to the media)
ตกในอันตราย	to get into danger; to be brought into danger
ปลอดภัย	safe
สัมภาษณ์ทีวี	T.V.- interview
เกี่ยวพัน	to get involved in
ใบโพย	chit, ticket, bill of exchange
รูปพรรณ	appearence, figure, shape

[4] 'ผู้กำกับ': generally used for 'movie director' (short for ผู้กำกับการแสดง)

สุรางคนา	nimph from paradise
ดึงดูดใจ	1. attractive; 2. fascinating
ไม่...แต่ (ถ้า) เป็น	no/not ... , but if (on the contrary) ...
ชื่นชม	to admire
สรรเสริญ	1. to praise, to laud; 2. to admire; 3. to glorify
สารภาพยอมรับ	to admit (a crime)
กระทำ	to do, to act, to perform
ฉงน	to be perplexed, to be flabbergasted
สนเท่ห์	to doubt, to suspect; doubt, suspicion
น้ำตา	tears
หยด	drop
‘น้ำตาเสือ’	‘tiger’s tears’: false tears
จบลง	to be finished
‘ไม่ว่าจะ’	‘whether it will be...’
ยาวนาน	long (time)
ระลึกถึง	to reminisce, to remember
ความรู้สึกสงสาร	feeling of pity
อย่างจับใจ	1.moving; 2. impressive; 3, (*here*) pressing
พักนี้	now, at this moment, present (ly)
แสบตา	painful eyes; burning eyes
ปิดบัง	1. to hide; 2. to suppress
ความอ่อนแอ	weakness

๖

“ตามที่ผมพูดแล้ว เฮียเซ่งสั่งผมให้ฆ่าเฮียปิ๊ง เฮียปิ๊งคนตัวอ้วนๆ ชอบกินอาหารดีๆ อร่อยๆ เฮียปิ๊งมีเมียห้าคน แล้วมันก็ขี้เย็ดด้วย... ขออภัยที่พูดหยาบน่ะน้อง... เฮียปิ๊งมันมีนิสัยเหี้ยจริงจริ๊ง... ผมกล้าบอกได้เลยว่า ผมทำให้สังคมเป็นธรรมมากขึ้น โดยที่ผมฆ่ามันน่ะ เฮียปิ๊งมันเป็นขยะสังคมจริงๆ เพราะว่าตัวมันเองเคยออกใบโพยสั่งฆ่าดับชีพคนมาเป็นร้อยๆคนแล้ว เฮียปิ๊งมีบ้านหลังใหญ่ๆหลายหลัง และมีพวกนังเมียเก็บมันก็ให้อยู่ในคอนโดๆคนละหลัง แล้วก็... มันรู้ตัวว่าเป็นเพราะมันมีศัตรูเยอะแยะ มันจึงไม่นอนในบ้านเดียวติดต่อกันเกินกว่าสองวันสองคืน...



และมันก็ไม่มีรายละเอียดชีวิตประจำวันด้วย บางวัน มันพักผ่อนกับเมียเบอร์หนึ่งในคอนโดๆที่ดินแดง บางคืนมันมีประชุมกับเสๆคนอื่นที่ยานนาวา บางครั้ง มันนอนตอนกลางวันที่บางอ้อ บางครั้งอยู่บางกะปิ แต่บางทีมันดันไปอยู่ตลาดพลู ไม่เคยมีใครรู้เลยว่ามันมีรถเบนซ์สี่คัน รถแลนด์โรเวอร์สองคัน รถโตโยต้าหกคัน มันเปลียนป้ายรถทุกสองสามวัน และกระจกรถทุกคัน มันจะติดฟิลม์กันแดดสีดำรอบๆหมด ทำให้มองไม่เห็นว่ามีใครอยู่ในรถบ้าง เวลามันออกไปไหน ก็ต้องมีรถสองสามคันขับออกจากบ้าน

ไปพร้อมๆกัน แล้วขับแยกกันออกไปสองทางสามทาง เพื่อจะไม่มีใครรู้ว่าไอ้เฮียปิ๊งจะไปไหน ในรถคันไหน เฮียปิ๊งไม่พกโทรศัพท์มือถือ มันกันเอาไว้เผื่อใครตรวจวัดสัญญาณได้ ก็จะทำให้รู้ที่มั่นของมัน มันจะใช้มือถือของลูกสมุน แล้วมันก็จะเปลี่ยนเครื่องโทร ทุกๆครั้งที่มันโทรออก
แต่... จ้อยรู้มั้ย... ไม่มีใครจะซ่อนตัวไปได้ตลอดไป และไม่มีใครที่เตรียมพร้อมอยู่ได้ตลอดเวลา ผมก็เลยยืนหยัดรอไปจนกว่าจะสบโอกาส แล้ววันที่ผมรอคอยก็มาถึง... โชคเข้าข้างผมที่ตามรถถูกคัน เฮียปิ๊งไปเยี่ยมเมียอันดับที่สี่ คนที่อาศัยอยู่ที่บ้านเลขที่ ๓๔ ซอย ๒ ถนนพิษณุโลก เขตดุสิต กรุงเทพมหานครฯ... อัดเทปอยู่แล้วใช่ไหม"
"อัดเรียบร้อยอยู่แล้วค่ะ" จ้อยตอบมนัส
"ข้อมูลรายละเอียดต่างๆของคดีนี้คงอยู่ในแฟ้มตำรวจแล้ว วันนี้ผมไม่อยากรบกวนน้องจินตนาต่อไปอีกแล้ว... ถ้าหากจ้อยจะยอมกลับมาหาผมอีก ผมก็ยอมให้อัดคำสารภาพของผมอีกต่อไป..."
"แหมพี่ นี่แค่คดีเดียวน่ะ" จ้อยพูดย้อนเอาบ้าง "เรื่องเกี่ยวกับอี 'ลิงดำ' และพวกกะเหรี่ยงนั่นน่ะ มันก็ไม่น่าเชื่อเลย"
"ฮะฮะ" มนัสหัวเราะอย่างซึมเศร้า "มันก็เป็นเรื่องที่ผ่านมานานแล้ว แต่มันก็เป็นเรื่องจริงเหมือนกัน นอกจากเรื่องกะเหรี่ยงนั้นแล้ว ผมได้ฆ่าไอ้บัญชาจริง แต่ที่สำคัญก็คือคดีไอ้เฮียปิ๊ง เรื่องนั้นเป็นเรื่องหนึ่งที่ไอ้กุ้งอยากรู้จริงจริ๊ง... 'ใครฆ่าเฮียปิ๊ง' อูฮู้ฮู้... ใครที่ไขความลึกลับนั่นได้น่ะ คงจะได้ชื่อว่าเป็นตำรวจชั้นยอด สามารถที่จะเอาไปเปรียบเทียบได้กับการแก้คดีฆาตกรรมจิมมี ฮอฟฟา ที่สหรัฐอเมริกาได้เลย จ้อย... รู้จักคดีจิมมี ฮอฟฟา ใช่ไหม"
"ใครมั่งละ ที่จะไม่รู้จักคดีดังๆนะพี่"
"นั่นแหละ สาวเปรี้ยวคนสวยช่วยเรียกไอ้กุ้งจอมอวดดีเข้ามาสิ"
"แล้วเรื่อง... พี่เป็นร่างใหญ่ เป็นเรื่องจริงหรือเปล่าคะ"
"ครั้งต่อไปน่ะน้อง ครั้งหน้าที่เราพบกัน ถึงค่อยคุยกันใหม่"
มนัสมันยิ้ม ดวงตาดำมืดเหมือนตาแมลง ไม่สุกใสอีกแล้ว เจ้าของดวงตาสองนั้นคงจะหวนกลับเข้าไปอยู่ในโลกของตัวเองอีกแล้ว จ้อยกระพริบตาให้เขา มนัสไม่ยิ้ม ได้แต่ก็ก้มหัวให้เธอนิดหนึ่ง มันเป็นวิธีการบอกลาที่ไม่มีคำพูด แต่มีความหมายว่า 'แล้วพบกันใหม่..'

จ้อยไม่จำเป็นต้องเรียกพันตำรวจโทสำเริงเข้ามา เขาเดินเข้ามาเองพร้อมๆกับดึงหูฟังเครื่องเล็กกระจิริดออกจากหู แล้วเขาก็หยิบเครื่องอัดเสียงเก็บใส่ในกระเป๋า
พันตำรวจโทสำเริงมองหน้ามนัส แล้วพาจ้อยออกไปจากกรงขังถ้ำใต้ดินของมนัส แต่มันเป็นที่พักของมนัสหรือเปรียบเหมือนบ้านของมือปืนชื่อมนัส จตุวงศ์...

พอมาถึงออฟิศแล้ว พันตำรวจโทสำเริงเชิญจ้อยนั่ง
“จ้อยเป็นอย่างไรครับ” เขาถาม “เหนื่อยไหม กลัวไหม”
“ไม่กลัวอีกแล้ว และไม่เหนื่อยด้วย” จ้อยยิ้มถึงหน้าพันโทสำเริง “แต่... ขอโทษค่ะ หิวน้ำจัง”
“เอ้า โทษทีครับ จะรับกาแฟเย็นไหม หรือว่า โอเลี้ยงดีไหม”
พันตำรวจโทสำเริงเดินไปโทรศัพท์เพื่อสั่งน้ำดื่ม
“จ้อยคิดว่า ตอนนี้อยากดื่มเบียร์สักสองสามแก้วค่ะ” จ้อยบอก พันโทสำเริงรีบสั่งเบียร์สิงห์สองขวดมาให้ทันที
“จ้อยคิดอะไรเกี่ยวกับเรื่องไอ้มนัส” สำเริงถามห้วนๆ แล้วนั่งลงบนเก้าอี้หลังโต๊ะทำงาน
“จ้อยเห็นว่าคุณกุ้งมีหูโทรศัพท์ดักฟังอยู่ คุณกุ้งก็น่าจะรู้แล้วว่าเขาพูดอย่างไรกับจ้อย เขาชอบชมผู้หญิง ชอบใช้คำเพราะๆ แต่คำเพราะๆหวานๆอย่างที่เขาชอบใช้นั้นมันก็เป็นเพียงแค่คำพูดเปล่าๆเท่านั้น แต่ไม่ได้มีผลอะไรกับจ้อย และ คำพูดนั้นก็ไม่ได้ทำให้เขาดูละมุนละไมหรือโรแมนติกอย่างที่อยากให้เป็น แต่กลับตรงกันข้าม คำพูดอย่างนั้นกลับทำให้เขาดูแปลกและอุบาทว์... เขาพูดถึงผู้หญิงคนหนึ่งเป็นสาวกะเหรี่ยงคนที่เขาเรียกว่า ‘อีลิงดำ’... แต่จ้อยคิดว่าผู้หญิงคนนั้นไม่มีตัวตนแท้จริง หรือ อาจจะมีจริง แต่คงไม่เคยเป็นเมียเขา ตอนแรกที่ฟังเขาพูด ดูเหมือนจะเป็นเรื่องจริง แต่ตอนหลัง เขาก็ปฏิเสธบอกว่าไม่มีผู้หญิง ‘ลิงดำ’ คนนั้น... จ้อยเองก็ไม่แน่ใจว่า มนัสได้ฆ่ากัปตันเรือประมงที่ท่าเรือหัวหินจริงไหม มันเป็นเรื่องคลุมเครือมาก จ้อยไม่รู้ว่าจะเชื่อเขาดีไหม เมื่อตอนที่เขาพูดว่า ‘นี่จริง’ หรือ ‘นี่ไม่จริง’ จ้อยไม่รู้จริงๆ แต่จ้อยเชื่อและมั่นใจว่าเขาฆ่าคนที่ชื่อเฮียปิ๊งจริง เพราะเขาเล่าเรื่องนั้นให้ฟังอย่างใจเย็น และเล่าได้อย่างรายละเอียด...
“เมื่อตอนเขาเล่าเรื่องนั้นให้ฟัง จ้อยพอจะเห็นหรือพอจะรู้สึกได้ว่าเขาพูดถึงเรื่องซึ่งเคยเกิดขึ้นจริงๆ ก็อาจเป็นไปได้ว่า เรื่องฆ่าเฮียปิ๊งนี้เป็นเรื่องดังมากๆ ทั้งในวงการผู้ร้ายและกรมตำรวจ เพราะมันดูเหมือนเรื่องเกี่ยวกับคดีฆ่าจิมมี ฮอฟฟา ที่สหรัฐอเมริกานั่นแหละ แล้วก็อาจเป็นไปได้ว่า มนัสไม่ใช่คนที่ฆ่าเฮียปิ๊ง อาจเป็นมือปืนคนอื่นก็ได้ แต่ตอนที่เขาเล่า จ้อยสังเกตเห็นเขายิ้มและดูเขาจะพูดอย่างภูมิใจในตัวเอง มันก็เลยทำให้จ้อยคิดว่าเป็นเรื่องจริง แต่... ไม่รู้สิ มันก็เป็นไปได้ที่เขาจะพูดโกหกอีก หรืออยากคุยโม้โอ่อวด หรืออยากเอาเกียรติอยากเอาหน้าผลงานของคนอื่น แต่... ไม่รู้สิ จ้อยรู้สึกว่าเรื่องเฮียปิ๊งเป็นเรื่องจริง... แต่อย่างไรก็ตาม เขาเป็นคนแปลกมากๆ ยังกะพวกโรคจิต ถ้าเรียกหมอจิตแพทย์มาตรวจมันอาจจะดี แต่... เอ๊... หรือเขาต้องการให้ทุกคนเข้าใจว่าเขาเป็นมือปืนโรคจิตเขาจะได้พ้นผิด ไม่เป็นที่ต้องสงสัย... แต่... ทำไม...ทำไมเขาถึงรู้จักวิธีการจัดการอะไรต่างๆได้เป็นอย่างดี ใช่เลย...”

พอเบียร์มาถึง พันโทสำเริงรีบเทเบียร์ให้จ้อยแก้วหนึ่ง จ้อยรีบดื่มอย่างหิวกระหาย
"แฮะๆ... โทษทีค่ะพี่ เอ้า... ก็จ้อยเล่าให้คุณพี่ฟังจนคอแห้งล่ะ... เออ... พี่คิดว่าไอ้มนัส มันเป็นไอ้ร่างใหญ่ด้วยหรือเปล่า จ้อยคิดว่า เขาเป็นมือปืนแต่ไม่ใช่ไอ้ร่างใหญ่ แต่ถ้าเป็นไอ้ร่างใหญ่จริง... ก็จำเป็นต้องมีพรสวรรค์ในการจัดตั้งงาน รู้จักการติดต่อกับพวกมือปืนรับจ้าง รู้จักวิธีการหลอกลวงตำรวจ มันก็ยากเหมือนกันนะพี่"
"ฮะฮะ..." สำเริงหัวเราะลั่น "จ้อยคิดว่าไอ้มนัสมันโง่... ใช่ไหม เมื่อพบกันครั้งแรกผมก็คิดว่าไอ้มนัสมันโง่ แต่ไม่ใช่หรอกจ้อย มันไม่โง่ แล้วมันยังชอบลองปัญญา เล่นเกมส์ทางสมองกับคนอื่นๆอีก ความจริงมันก็ไม่ใช่คนหัวแล่นเท่าที่มันคิด แต่ถ้าหากเปรียบเทียบกับมือปืนธรรมดา รับรองได้เลยว่า... มันไม่เซ่อ
"ผมยังไม่แน่ใจ... ผมกำลังคิดว่าจะขอจ้อย... ให้ช่วยตำรวจอีกสักหนหนึ่งดีหรือเปล่า เพราะไอ้มนัสมันอยากเจอกับจ้อยอีกแน่ๆ บางทีมันอาจจะยอมเปิดเผยข้อความให้เรามากขึ้นอีก แต่ถ้าให้โอกาสมันพบกับจ้อยอย่างตามพอใจของมันอีก บางทีมันอาจจะต้องการทำยังงั้นก็ต่อๆไปเรื่อยๆเปื่อยๆโดยไม่มีจุดหมาย แต่คือว่า ทางเราเองก็ยังไม่แน่ใจว่า จากความพยายามของจ้อยเราจะได้ผลร้อยเปอร์เซ็นต์หรือเปล่า เพราะฉนั้น เพื่อความแน่นอนเราควรจะให้มันออกเสียงอีก เราก็อยากหาข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับผู้ช่วยมัน เสๆอั้งยี่ เจ้าพ่อ และพวกหมาหัวเน่าคนอื่นๆในวงการของพวกมันด้วย แต่มันจะยอมบอกหรือเปล่า... มันอาจจะอยากคุยเล่นๆกับจ้อยเฉยๆ... ก็ได้"
"ดีแล้วค่ะพี่ ที่พี่พูดตรงๆ เพราะการช่วยตำรวจ บางที คงจะใช้เวลานานกว่าที่คาดคิด แต่เราตกลงกันแล้ว เมื่อพี่อยากให้จ้อยพูดกับเขาอีก ก็โทรๆหาจ้อยได้ นี่เบอร์มือถือของจ้อย" จ้อยหยิบปากกา แล้วเขียนชื่อและเบอร์โทรศัพท์มือถือให้ไว้กับสำเริง
"ยังงี้ จะได้ไม่ต้องติดต่อผ่านพี่ต้นอีกค่ะ"
"ขอบคุณน่ะจ้อย" สำเริงเก็บใบกระดาษใส่ไว้ในกระเป๋าหนังที่มีเหรียญตราตำรวจ

"บางที... เราอาจจะมีโอกาสได้รู้ว่าไอ้มนัส มันเป็นแค่คนงุ่มง่าม เซ่อซ่า ซุ่มซ่าม หรือมันอาจจะเป็นมือปืน ที่รับจ้างฆ่าเฉพาะคนเลวเท่านั้นตามอย่างที่มันอยากทำให้เราเชื่อว่ามันเป็นผู้ฆ่าเฮียปิ๊ง หรือมันอาจจะเป็นคนเฉลียวฉลาดมากกว่าที่เราคิด แล้วบางทีเราอาจจะไม่เคยได้รับคำเฉลยในเจตนาอันลึกลับของมันก็ได้"
"พี่คะ..." จ้อยพูดเบาๆ เธออยากปลอบขวัญและให้กำลังใจเขา "ถ้ามีอะไรที่จ้อยพอจะช่วยได้ ก็ขอให้บอกมาเถอะคะ จ้อยเต็มใจช่วย... น่ะค่ะ"

จ้อยใส่วิกผมยาวและรองเท้าส้นสูงอีก พันตำรวจโทสำเริงพาเธอไปส่งถึงที่ห้องโถงห้องกระจกตำรวจรักษาการณ์ ทั้งสองไหว้ลากันอย่างสุภาพ
"ขอบคุณมากครับที่ยอมเสียสละเวลา ช่วยเหลือทางราชการ" สำเริงพูดดีๆ

จ้อยก็ยิ้มและโบกมือลา เธอเดินออกจากสถานีตำรวจ ขึ้นรถแท็กซี่ไปที่อนุเสาวรีย์ชัยฯ แล้วเข้าห้างสรรพสินค้า 'โรบินสัน' เธอดื่มเบียร์อีกขวดในร้าน 'แบล็กแค็นย่อน' สาขาหนึ่งที่อยู่ในห้าง แล้วก็เข้าห้องน้ำ ตั้งแต่จ้อยเป็นนางแบบ เธอมีความสามารถพิเศษเพิ่มขึ้นคือ การเปลี่ยนเสื้อผ้าและแต่งหน้าเสร็จได้ในเวลาน้อยกว่าหนึ่งนาที ระยะเวลาเร็วกว่าบางคนที่ใช้เพื่อเยี่ยวอีก มันน่าทึ่งจริงๆ

พอจ้อยเดินกลับออกมาจากห้องน้ำหญิง เธอก็อยู่ในชุดอื่นแล้ว ใส่กางเกงยีน เสื้อยืดโฆษณา ดี.วี.ดี. ร้าน 'แมงป่อง' และใส่รองเท้าผ้าใบ ส่วนชุดเก่าทั้งหมดคือแว่นตาดำ วิกผมยาว ชุดสูทกระโปรงยี่ห้อ "ชาแนล" ถุงน่องสีดำๆและรองเท้าส้นสูง มันได้เข้าไปกองอยู่ในถุงกระดาษใบใหญ่ของห้าง 'โรบินสัน' เรียบร้อยแล้ว จ้อยทาลิปสติก แต่งตา และใส่เจ็ลที่ผมด้วย คราวนี้ มันทำให้จ้อยดูเหมือนเด็กซิ่ง เด็กในเมืองกรุงที่กำลังจะออกไปเที่ยวเตร่

เธอซื้อหนังสือมาเล่มหนึ่งชื่อ 'เบี้ยล่าง' แต่งโดยวสิษฐ เดชกุญชร เธอเดินออกจากห้างฯ ขึ้นรถเมล์คันสีส้มเบอร์ 140 ไปเขตราษฎร์บูรณะ แล้วลงไปกินข้าวในร้านอาหารข้างทาง ในระหว่างที่จ้อยนั่งกินอยู่ หลายๆคนพากันจ้องมองมาที่เธอเหมือน



กับว่าเธอเป็นมนุษย์ประหลาดเดินทางมาจากอวกาศ จ้อยเหลือบมองดูรอบๆตัวบ้างเพื่อให้แน่ใจว่า ไม่ถูกสะกดรอยลอบตามมา แต่เธอไม่เห็นมีใครที่เธอได้เห็นที่พหลโยธิน หรือ ที่รอบๆอนุเสาวรีชัยฯเลย จ้อยสบายใจขึ้นเยอะที่รู้ว่าไม่มีคนตามจ้อย เลยนั่งดื่มเบียร์และอ่านหนังสือไปพรางๆในร้านข้าวแกงร้านเล็กๆนั้น

เสร็จแล้วเธอก็กลับมาขึ้นรถเบอร์ 140 กลับไปข้ามแม่น้ำเจ้าพระยา ถึงที่ถนนพระราม ๔ จ้อยจึงลง แล้วนั่งมอเตอร์ไซค์ จากปากซอยเย็นอากาศ ไปถึงปากซอยเซ็นต์หลุยส์สาม อีกห้าร้อยเมตรก็จะถึงบ้าน เธอก็ลงเดินช้าๆ เธอแอบขำกับตัวเอง เพราะการกระทำของเธอที่ผ่านมา มันเหมือนกับหน่วยสืบราชการลับ พอแน่ใจว่าไม่มีใครตามมาเธอก็เข้าบ้าน ในห้องรับแขกจ้อยเจอพี่เสือกับนิกกี้กำลังดู ที.วี. อยู่

“จ้อย มานั่งดูที.วี. ด้วยกันมั้ย” นิกกี้เรียก
“เอ้า ไปไหนมาล่ะ เด็กดื้อ” เสือพูดเสียงดัง
จ้อยก็เลยนั่งดูหนัง ‘บุปผาราตรี’ ที่ออก ที.วี. กับนิกกี้ กับเสือ แต่หนัง ที.วี.ไม่สามารถทำให้เธอรู้สึกร่าเริงขึ้นเลย ไม่ค่อยรู้สึกตื่นเต้นเหมือนตอนที่เธอกำลังคุยอยู่กับไอ้มนัสในตะรางใต้ดิน เธอนั่งเล่นอยู่กับเพื่อนและพี่ชายได้ไม่นาน เธอเริ่มรู้สึกอึดอัด เหนื่อย นิกกี้กับเสือชวนเธอไปเที่ยวแซกโซโฟนพับ แต่จ้อยตอบปฏิเสธ
หลังจากหนังจบแล้ว เธอก็ทิ้งเสือกับนิกกี้ไว้ จ้อยก็เลยขอตัวขึ้นไปนอน แต่นอนได้ไม่นาน... จ้อยก็ฝันร้าย เธอฝันว่าวิญญาณของเฮียปิ๊งมานั่งบนเตียงของเธอ วิญญาณของเฮียปิ๊งดูเหมือนศพเน่าอ้วนและเน่าเปื่อย จ้อยสะดุ้งตื่น... นอนไม่หลับอีกแล้ว

พอดีคุณพ่อคุณแม่กลับมาจากงานเลี้ยง เธอดีใจมาก เธอรีบวิ่งลงมาหา แล้วกอดคุณแม่อย่างแน่นเหมือนว่าห่างเหินกันไปนาน คุณแม่ของจ้อยกอดตอบ ส่วนคุณพ่อ ก้มมองลูกสาว ใช้มือลูบหัวของเธอช้าๆเบาๆอย่างถนุถนอมไม่มีใครเอ่ยคำพูดใดๆออกมาในห้วงเวลานี้ จ้อยรู้สึกอบอุ่นมากที่สุดในชีวิต จ้อยมีความรู้สึก แต่... จ้อยไม่สามารถจะอธิบายได้ จ้อยได้แต่สะอื้นเบาๆ ความรัก... ความห่วงใย... อธิบายไม่ได้... แต่สามารถรู้สึกได้

Vocabulary Chapter 6



เมีย	1. wife, missus (impolite or familiar) 2. broad, girlfriend
เย็ด	to have sexual intercourse (*rude slang*)
ขี้เย็ด	to love sex; to be addicted to sex
ขออภัย	to ask for forgiveness; ‘sorry’,
พูดหยาบ	to talk rude
ทำให้สังคมเป็นธรรมมากขึ้น	to make society better (more fair, more just, more righteous)
ขยะสังคม	the waste of society; the debris of society
ใบโพยสั่งฆ่า	contract letter to have someone killed
ดับชีพ	to extinguish life; to kill
นังเมีย	woman, wife (*rude*)
คอนโดฯ	from ‘คอนโดมีเนียม’; condominium; luxury flat

คนละ	one each
ศัตรู	ennemy
รายละเอียดชีวิตประจำวัน	schedule for daily life; fixed rythm for daily life
ดินแดง	Din Daeng, an area in Bangkok
ประชุม	1. meeting 2. to meet in a meeting
เสๆ	Chinese businessmen with links to the trieds; important figures within the trieds
ยานนาวา	Yannawa, an area in Bangkok
ตอนกลางวัน	in the middle of the day
บางกะปิ	Bangkapi, an area in Bangkok
ตลาดพลู	Talat Phlu, an area in Bangkok
รถเบนซ์	Mercedes Benz
รถแลนด์โรเวอร์	Landrover
รถโตโยต้า	Toyota
ป้ายรถ	car registration plate
กระจกรถ	windshield
ฟิลม์กันแดด	UV protection layer (film)
พร้อมๆกัน	in the mean time
ขับแยกกันออกไป	to drive away in different directions
พก	to carry on the body
โทรศัพท์มือถือ	mobile phone
ลูกสมุน	underling, subordinate, henchman
ซ่อนตัว	to hide oneself
เตรียมพร้อม	1. to be alert; to be sharp 2. to be ready for something
ยืนหยัด	to be unyielding; to be steadfast
สบโอกาส	to find an opportunity
โชคเข้าข้าง	chance is with...; to have fate on one’s side
อันดับ	ramk, class, position
อาศัยอยู่	to live, to reside
ถนนพิษณุโลก	Thanon Phitsanulok, a street in Bangkok
เขตดุสิต	Dusit, an area in Bangkok

อัดเทป	to record a (sound) tape
รบกวน	to disturb, to bother
คำสารภาพ	confession
พูดย้อน	to protest
เอาบ้าง	*here*: to try
ซึมเศร้า	1. sad; 2. demotivated
ไข	1. to solve; 2. to open; 3. to unfold; 4. to turn (key)
ความลึกลับ	deep secret
ตำรวจชั้นยอด	policeman of the highest class
สามารถ	to can, to be able to
แก้คดี	to solve a case
การฆาตกรรม	murder; murder case
จิมมี ฮอฟฟา	Jimmy Hoffa
สหรัฐอเมริกา	United States of America
จอม	1. super-, first class; very best 2. really, very, terribly
อวดดี	arrogant; self-important
สุกใส	bright, shining, radiant
หวน	to turn, to return, to turn back
กระพริบตา	to blink (with the eye)
ก้มหัว	to bow (the head)
วิธีการบอกลา	way to say farewell
พร้อมๆกับ	at the same time with
หูฟัง	in-ear headphone; small microphone for in the ear
กระจิริด	very small, minuscule
กรงขังถ้ำใต้ดิน	the cell cage in the underground cave
ห้วนๆ	short; brusque, curt
หูโทรศัพท์ดักฟัง	transmitter for listening in to other people's conversations (ดักฟัง - to eavesdrop)
คำพูดเปล่าๆ	empty words; meaningless sentences
ผล	*here*: effect
ละมุนละไม	mild, delicate, soft

โรแมนติก	romantic
กลับตรงกันข้าม	to achieve the opposite
อุบาทว์	1. sinister 2. bad, develish 3. disastrous
ไม่มีตัวตนแท้จริง	not exist in reality (not having a real body)
ปฏิเสธ	1. to deny 2. to refuse
กัปตันเรือ	sea captain
คลุมเครือ	vague, ambiguous
อย่างรายละเอียด	detailed
พอจะเห็น	'when (you) see it'
พอจะรู้สึก	'when (you) feel it'
กรมตำรวจ	Department of Police
ภูมิใจในตัวเอง	to be proud of oneself
โม้โอ่อวด	to boast
เอาเกียรติเอาหน้า - ผลงานของคนอื่น	to take credit for other people's actions (to take credit and honour for work that has been done by others)
โรคจิต	disease of the mind
หมอจิตแพทย์	psychiatrist
พ้นผิด	to be innocent; to be free of mistakes
วิธีการจัดการ	way of handling; way to take care of things
เท	to pour
อย่างหิวกระหาย	very thirsty
จนคอแห้ง	until one's throat goes dry
พรสวรรค์	talent
การจัดตั้งงาน	the organisation of work (task)
หลอกลวง	to deceive, to dupe
หัวเราะลั่น	1. to laugh loudly 2. to laugh with a high voice
ลองปัญญา	to test the intelligence
เล่นเกมส์ทางสมอง	to play games with the mind
หัวแล่น	to have a sharp mind; to have keen thoughts
เซ่อ	dumb, stupid

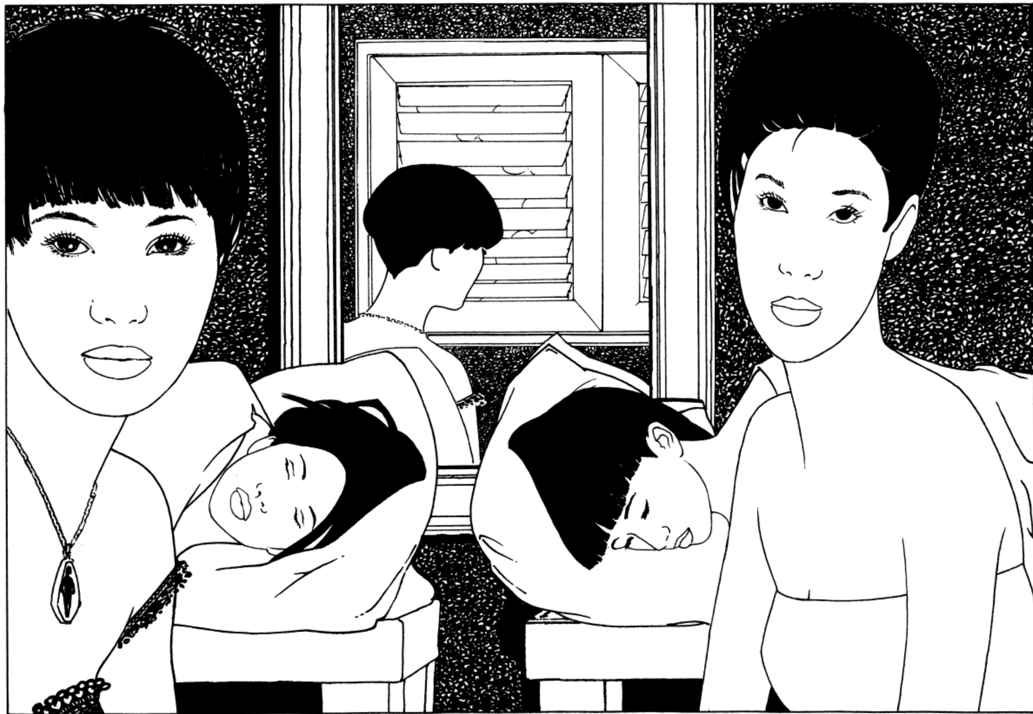
ต่อๆไปเรื่อยๆเปื่อยๆ	to go on and on in the same way
โดยไม่มีจุดหมาย	without goal; senseless
ความพยายาม	effort
ออกเสียง	to talk; to say something; to tell
ข้อมูล	information
เพิ่ม	more; extra
‘พวกหมาหัวเน่า’	‘the filthy bastards’
คาดคิด	to think; to expect
ติดต่อผ่าน	to make contact through
เหรียญตราตำรวจ	police badge
เฉพาะ	especially; only
คนเลว	bad guy
เจตนา	1. motive 2. intention, goal
ปลอบขวัญ	1. to comfort; 2 to pacify, to calm
ห้องโถง	hall
ไหว้ลากัน	to greet each other with a ‘wai’
เสียสละเวลา	to sacrifice time, to use free time
ช่วยเหลือ	to help
ทางราชการ	the state
ห้างสรรพสินค้า ‘โรบินสัน’	‘Robinson’ shopping mall
ความสามารถพิเศษ	special skill
เพิ่มขึ้น	extra, more
เยี่ยว	to urinate
น่าทึ่ง	1. amazing 2. impressive
ร้าน ‘แมงป่อง’	the ‘Mangpong’-store; a chain of DVD, VCD and CD stores[5]
รองเท้าผ้าใบ	canvas shoes
กอง	1. to pile up 2. to put together
เจ็ล	(hair) gel
เด็กซิ่ง	modern (young) girl/boy
เด็กในเมืองกรุง	city girl/boy

[5] In all large cities in Thailand one finds ‘Mangpong’ (แมงป่อง - mɛɛngpong) franchises, recognizable from the scorpion logo. Mangpong handles a large percentage of CD and DVD production in Thailand, and sells its products in its own shops.

ไปเที่ยวเตร่	1. to go out with no particular place in mind
“เบี้ยล่าง”	‘Being outdone’; ‘At a disadvantage’: book title of Wasit Dechakhunchorn
วสิษฐ เดชกุญชร	Wasit Dechakhunchorn; writer of crime novels
เขตราษฎร์บูรณะ	Rat Burana District
ร้านอาหารข้างทาง	road restaurant (restaurant along the highway)
อวกาศ	the universe; space
เหลือบมองดู	to glance around
สะกดรอย	to follow; to follow a trail; to be on someone’s heels
ลอบตามมา	to follow (someone) in secret
พราง	to mislead, to camouflage; to delude; to make indistict
แม่น้ำเจ้าพระยา	the Chao Phaya rivier
ถนนพระราม ๔	Rama IV Road
ซอยเย็นอากาศ	Soi Yen Akat (sooj jen aakàat)
แอบขำกับตัวเอง	laugh about oneself in secret
การกระทำ	actions, deeds
หน่วยสืบราชการลับ	secret undercover state commando
เด็กดื้อ	naughty child
‘บุปผาราตรี’	‘Buppha Ratree’, a horror comedy
ร่าเริ่ง	in high spirits, cheerful
อึดอัด	to feel uncomfortable; to feel stifled
ตอบปฏิเสธ	1. to deny, to refuse 2. *here*: not willing to
ทิ้ง	*here*: to leave behind, to leave alone
ขอตัว	*here*: to excuse oneself
ฝันร้าย	to have a nightmare
เน่าอ้วนและเน่าเปื่อย	swollen by rotting and tender through putrifaction
สะดุ้งตื่น	to wake up with a shock
กอด	to hug, to embrace
ห่างเหินกันไปนาน	to have been separated for a long time
ก้มมอง	to bend over and look at

ลูบหัว	to stroke the head; to caress the head
ถนุถนอม	to cherish
เอ่ยคำพูด	to uter a word
ห้วงเวลา	expanse of time
อบอุ่น	warm
สะอื้น	to sob

อัญมณีแห่งเมืองโบราณ



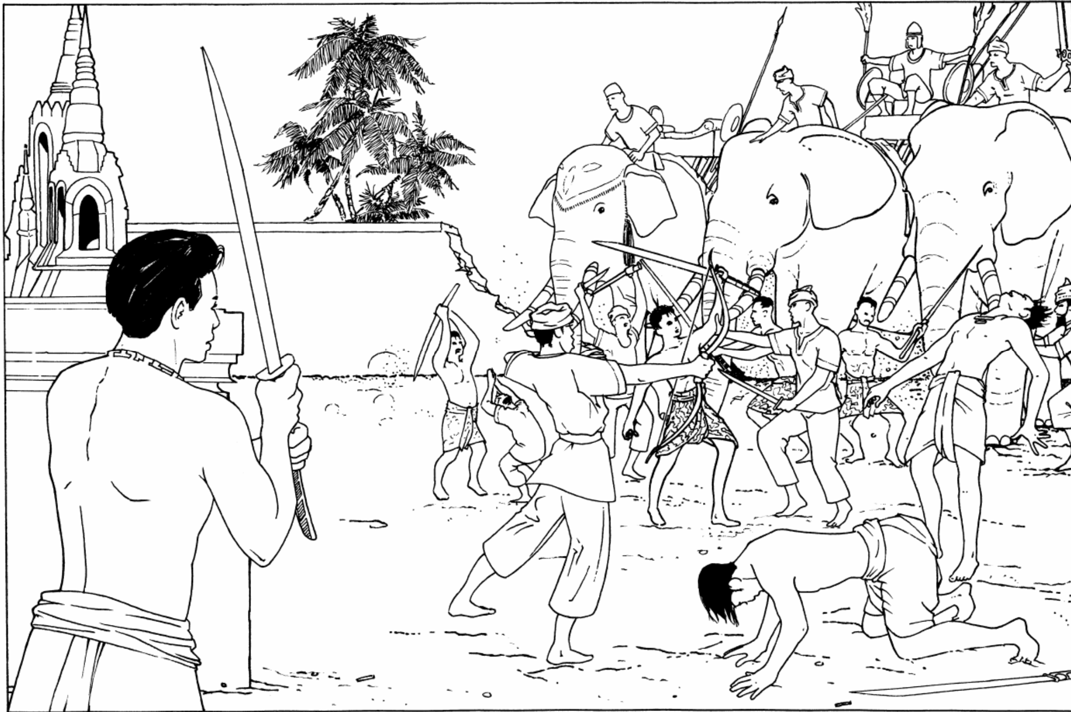
อัญมณีแห่งเมืองโบราณ

ยาก็อบ ไว เดอะโครตเขียน



มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตภูเก็ต

บทที่หนึ่ง



พระนครศรีอยุธยา เมื่อปี พ.ศ. ๒๓๑๐ ...
เมืองพระนครศรีอยุธยา ถูกกองทัพข้าศึกเข้าโอบล้อมเมืองมาเป็นเวลาเกือบสองปีแล้ว ตัวกำแพงเมืองหลวงของสยามถูกกระสุนเหล็กเปลวไฟจากปืนใหญ่ของกองทัพพม่ายิงใส่ด้วยโดยไม่หยุดยั้งแทบทุกวัน บ้านเรือนและพระราชวัง พระปรางค์ พระเจดีย์ แม้นกระทั่งวัด ก็โดนยิงเสียหายและถูกทำลายโดยลูกปืนใหญ่ของศัตรู เสียงระเบิดดังสะเทือนเลื่อนลั่นปานสายฟ้ามิขาดสาย ผลสุดท้ายกำแพงเมืองทลายแล้ว

นักรบพม่าวิ่งพรูผ่านรูกำแพงเข้ามาในตัวเมือง เสียงแกว่งดาบ เสียงยิงปืน ยิงธนู รอบๆพระราชวังหลวงมีแต่เสียงไม้แตก แผดร้อง ระคนปนเปกับเปลวเพลิงและหมอกควัน ขณะนั้น เสียงหินทะลาย เสียงผู้บาดเจ็บร้องระงม เสียงเด็กส่งเสียงร้องคร่ำครวญโหยหวญมิขาดสาย นายทหารคนหนึ่ง ยังคงเรียกสั่งซึ่งใครฟังไม่ได้ศัพท์อีกแล้ว นักรบสยาม ทหาร ชาวนาชาวเมือง ทั้งหนุ่มและแก่ แม้นแต่สาวผู้หญิงทุกๆคนที่พอจะถือดาบได้ ทั้งหมดวิ่งออกไปผจญกับนักรบข้าศึกพม่า ณ ตอนนี้ ชาวเมืองอยุธยาทุกคนได้เปลี่ยนเป็นวีรบุตรแล้ว ลูกพระนครศรีฯ ทุกคนที่ยังคงเหลืออยู่รวมทั้งชาวเมืองอยุธยาสู้รบกับทหารศัตรู นักรบทั้งสยามและพม่าต่างสู้รบคลุกคลปนเคล้าซ่อนเร้นในกลุ่มฝุ่นดินและหมอกควัน เสียงคนตะโกนดัง เสียงยิงปืน เสียงรัวของดาบเชือดเฉือน...

แรงไฟที่เผาบ้านไม้สักของชาวเมืองร้อนแรงจนดูดอากาศออกจากปอดทั้งนักรบสยามและพม่า คนแก่ เด็กและคนพิการถูกทิ้งไว้ท่ามกลางเมือง รอบๆพระราชวังและเรือนพินาศของเมือง ไม่มีที่หลบซ่อนตัวที่ไหนอีกแล้ว เมื่อทัพช้างศึกข้ามเศษหินกำแพงเข้ามา ช้างยักษ์เป็นสิบๆเชือกเหยียบย่ำคน อาวุธ และม้า คนหาผู้กล้าไม่ได้อีกแล้ว ควาญช้างและทหารนักรบพม่าต่างโห่ร้องอย่างเริงร่านำพาแห่งชัยชนะในครั้งนี้ พร้อมๆกับมีการยิงปืนและธนูในเวลาเดียวกัน

ในขณะที่ทัพพม่าโจมตีกำแพงเมืองแล้ว ยังมีขุนนางของเมืองสยามอยู่กลุ่มเล็กๆอยู่ส่วนหนึ่ง พวกขุนนางที่ท่านไม่ได้ร่วมต่อสู้กับพม่าข้าศึกผู้โจมตี แต่มีหน้าที่ซ่อนทรัพย์สมบัติอัญมณี ทองคำ ทองคำขาวแห่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวสุริยาสน์อมรินทร์ พระราชาแห่งราชอาณาจักรกรุงศรีอยุธยา

พวกขุนนางกำลังมีหน้าที่ในห้องใต้พื้นแห่งพระราชวังหลวง ในกลุ่มขุนนางเล็กๆนั้นประกอบด้วยพระองค์เจ้าสำราญจิตร เสนาบดีฝ่ายการคลังมหาสมบัติ หม่อมหลวงเดชเกษม เสมียนหลวงแห่งพระที่นั่ง และหม่อมเจ้ามงคลวาร พระภาคิไนยของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว

นอกจากเจ้านายทั้งสามองค์นั้น ยังมีผู้ดีวัยกลางคนอีกคนหนึ่ง ที่มีแผลอยู่ที่ขาซ้ายจากการที่ถูกลูกธนูทหารพม่า ท่านเป็นคนมีชื่อเสียงโด่งดังในทั่วราชอาณาจักรเพราะเป็นผู้คงแก่เรียน มีสติปัญญามาก ในเมืองหลวง ชื่อเสียงของท่านยิ่งระบือเพราะเหตุว่าท่านมีอุปนิสัยใจคอ เมตตากรุณา และมีมนุษยาธรรม ท่านมียศเป็นหม่อมเจ้า เรียกชื่อท่านว่าธรรมสุวรรณ ท่านมีตำแหน่งสูง กล่าวคือ เป็นบรรณารักษ์แห่งพระราชบรรณาคม ท่านพึ่งเข้ามาในห้องสมบัติใต้ดินห้องนี้พร้อมๆกันกับหนุ่มสาวคู่หนึ่ง ที่ได้ช่วยกันช่วยชีพของหม่อมเจ้า

หนุ่มสาวคู่ดังกล่าวประกอบด้วย สาวอายุ ๒๐ ปี รูปกายเปรียวเรียวงามสง่า เธอมีตำแหน่งเป็นเจ้าหญิง เรียกชื่อว่า จินตามณี เป็นญาติของหม่อมเจ้าธรรมสุวรรณ เธอเรียกท่านว่า‘ลุง’ ส่วนหนุ่มมีอายุมากกว่าเจ้าหญิงจินตามณีสักนิดหน่อย แต่เขาไม่ใช่เจ้านายหรือขุนนาง เขาเป็นแค่สามัญชน พ่อแม่ให้ชื่อเขาว่าเพ็ญ และ เขาเป็นแค่ทหารผู้พิทักษ์พระราชวังหลวง แต่ไม่เคยมีใครรู้ว่าหนุ่มชื่อเพ็ญคนนี้ กับเจ้าหญิงจินตามณีเป็นคู่รักกันมาตั้งแต่จินตามณีมีอายุ ๑๘ ปีแล้ว เหตุเป็นเพราะว่าเจ้าหญิงจินตามณีเป็นผู้ดี และ เพ็ญก็เป็นแค่... ไอ้เพ็ญ ไพร่ต่ำๆเท่านั้นเอง... ความรักระหว่างเขาทั้งสองจึงเป็นความรักแบบเร้นลับ ณ ตอนนี้ ไม่มีใครสนใจเรื่องความรักของเขาทั้งสองมาตั้งแต่กองทัพพม่ายกเข้าพระนครศรีอยุธยามาแล้ว เมื่อข้าศึกพม่ามาทำลายบ้านเมืองเสร็จแล้ว มันไม่มีความหวังว่าจะมีชาวสยามคนใดรอดตายในห้องใต้ดินห้องนั้น นอกจากคณะของพระองค์เจ้า หม่อมเจ้า หม่อมหลวงทั้งสาม

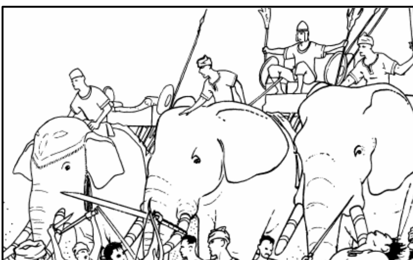
องค์นั้น และคู่รักทั้งสองคนดังกล่าวแล้ว สิ่งหนึ่งที่เห็นอย่างที่เด่นชัดที่สุดคือหีบทรัพย์สมบัติหีบเหล็กซึ่งบรรจุด้วยเงินทอง เพชรพลอยและอัญมณีอันมีค่าของพระมหากษัตริย์ หีบเหล็กวางกองพิงอยู่กับผนังเป็นชั้นๆ ทุกคนในห้องใต้ดินคงกลัวกองทัพพม่า แต่พระองค์เจ้าสำราญจิตร ดูจะเป็นคนตื่นเต้นและกังวลใจมากที่สุด ในมือพระองค์เจ้าถือสายสร้อยคอทองคำ ที่มีจี้อันใหญ่ซึ่งดูแสนจะโบราณแต่สวยงามมาก จี้อันนี้มีขอบริมเป็นทองคำสีเหลืองแก่ เลี่ยมขอบด้วยทับทิมเม็ดใหญ่ๆ ซึ่งฝังล้อมมรกตที่เม็ดใหญ่และสุกใสที่สุดเท่าที่ใครเคยเห็น พระองค์เจ้าหยิบสร้อยอัญมณีซึ่งมีค่าจนประเมิณราคาไม่ได้สายนั้น พระองค์เจ้าถือในมือซ้ายแล้วส่งไปในมือขวาสลับไปมา ครั้งแล้วครั้งเล่าจนคนอื่นเริ่มมองหน้าพระองค์เจ้า แล้วพระองค์เจ้าพูดออกมาว่า:

พระองค์เจ้า: เอ้อใช่ ฉันคิดว่าพวกเราปลอดภัยแล้ว เดี๋ยวกองทัพพระนครชนะกลุ่มปิศาจที่ออกจากแหล่งทศกัณฐ์พากนั้น แล้วเราจะกลับเรือนได้ทุกองค์

หม่อมเจ้าธรรมสุวรรณ และเจ้าหญิงจินตามณี ถอนหายใจอย่างคล้ายๆกับว่าโล่งใจนอกจากไอ้เพ็ญเท่านั้นที่เป็นคนสามัญจึงไม่มีสิทธิที่จะพูดหรือทำอะไร แต่ เขาคิดว่าพระองค์เจ้าองค์นี้เป็นผู้ดีตีนแดงที่จะไม่เคยเข้าใจในชีวิตจริงเลย ในหัวกบาลของท่านเองไม่ได้ใช้คิดหรือสังเกตอะไรเลย พระองค์ไม่รู้หรือว่า ผลการรบของทหารอยุธยาที่รบกับทัพพม่าออกมาเป็นอย่างไร ท่านไม่รู้กระมังว่ากำแพงเมือง มันพังทะลายแล้ว หรือว่าท่านไม่ได้ยิน ไม่ได้เห็นทัพช้างแล่นเข้ามาในตัวเมืองแล้ว ยังโชคดีที่มีหม่อมเจ้าธรรมสุวรรณ ตอบปฏิเสธพูดกับพระองค์เจ้าสำราญจิตรว่า:

หม่อมเจ้า: พระองค์เจ้าขอรับ กองทัพพม่าได้เข้ามาในพระนครศรีอยุธยาแล้วครับผม พระนครฯสูญหายไปแล้ว อีกไม่นานกองทัพพม่าจะเข้ามาในพระราชวังหลวง แล้วถ้าเราไม่หนีไป เราจะต้องตายอย่างแน่นอน เพราะฉนั้น เชื่อฉันได้เลยขอรับ... ห้องนี้หาพบได้ยากแต่... ใช่ว่าจะรอดพ้น

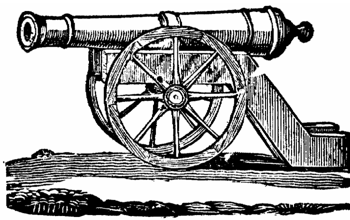
รายการคำศัพท์



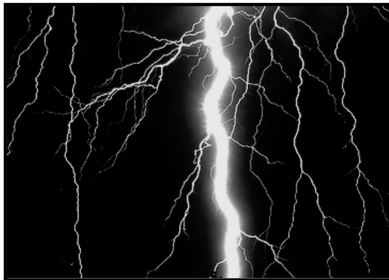
อัญมณี	jewel
พระนครศรีอยุธยา	Ayutthaya (The Revered City of Holy Ayutthaya)
เมื่อปี	in the year
พ.ศ.	พุทธศักราช (phútthásàkkàràat) abbreviation in front of the year of the Buddhist Era (B.E.)
กองทัพ	



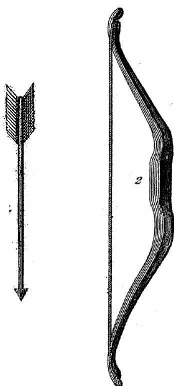
เปลวไฟ



ปืนใหญ่

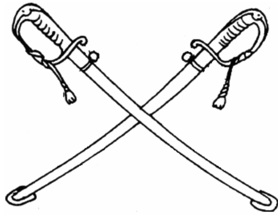


'ปานสายฟ้ามิขาดสาย'



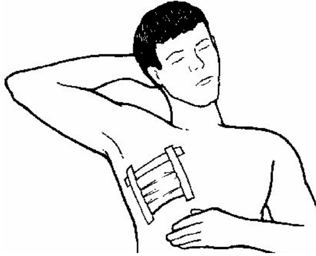
ธนู

กองทัพ	army
ข้าศึก	1. enemy 2. enemy power 3. the enemy's army
เข้าโอบล้อม	1. to surround 2. to besiege
กำแพง	wall, city wall
เมืองหลวง	capital city; Royal City
กระสุน	bullet; cannon ball; projectile
เหล็ก	steel
เปลวไฟ	flame, tongue of fire, blaze
ปืนใหญ่	cannon
ยิงใส่	to shoot at
โดยไม่หยุดยั้ง	continually, without pause
พระราชวัง	palace
พระปรางค์	Prang; Chedi (Buddhist structure) in Khmer-style
พระเจดีย์	Chedi (Buddhist structure)
แม้น	1. even; 2. although
กระทั่ง	1. strike against, to clash with; to hit with a bang; 2. until; 3. through; 4. till; 5. as far as 4. to conflict with, to contradict
เสียหาย	1. to destroy; 2. to eliminate; 3. to lose; 4. to damage
ทำลาย	to destroy, to demolish, to shatter
ลูกปืนใหญ่	cannon ball
ศัตรู	enemy
เสียงระเบิด	the sound of explosions
ดังสะเทือน	loudly reverberating; loudly thundering; booming
เลื่อนลั่น	louder and louder (booming)
'ปานสายฟ้ามิขาดสาย'	'like an unending flash of lightning'
ผลสุดท้าย	final result
ทลาย	1. to collapse, to fall down; 2. to do great damage to; 3. to crumble, to fall apart, to cave in
นักรบ	warrior, fighter, soldier
วิ่งพรู	to run in swarms; to come pouring in (while running)



ดาบ

แกว่ง	1. to brandish (a sword) 2. to sway; to swing
ดาบ	sword, sabre
ธนู	bow (bow and arrow); arrow (ลูกธนู)
พระราชวังหลวง	The Royal Palace; the Palace where the King resides



ผู้บาดเจ็บ

แผดร้อง	to roar, to cry, to yell
ระคนปนเป	1. to mix; to occur simultaneously; 2. in the midst of
เปลวเพลิง	fiery flames
หมอกควัน	thick smoke; a mist of smoke
ผู้บาดเจ็บ	a wounded person



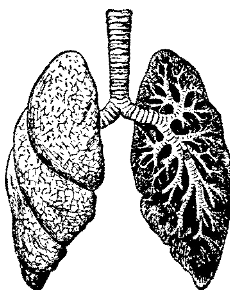
นายทหาร

ร้องระงม	to cry in noisy disorder; a cacophony of cries
คร่ำครวญ	to lament; to moan; to groan
โหยหวญ	to wail, to whine, to howl in pain and misery (also 'โหยหวน')
มิขาดสาย	without end, continuously
นายทหาร	officer
ฟังไม่ได้ศัพท์	not heard; not understood; heard by no one



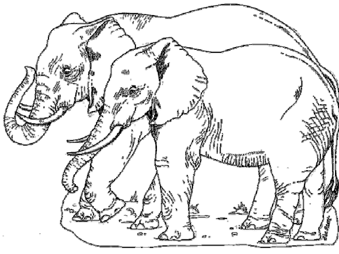
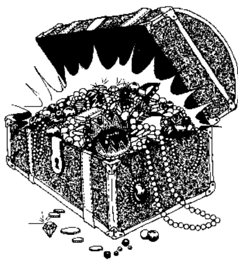
สู้รบ

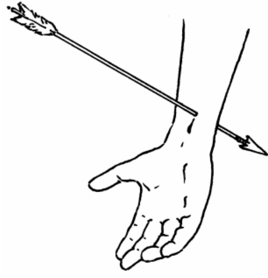
ชาวนาชาวเมือง	farmers and citizens
ทั้งหนุ่มและแก่	the young as well as the old
ผจญ	1. to confront 2. to risk 3. to fight
วีรบุตร	hero (*also*: วีรบุรุษ)
พระนครศรีฯ	Ayutthaya (abbreviation)
สู้รบ	to fight (against)
คลุกคลปนเคล้า	to mix, to mingle; to blend



ปอด

ซ่อนเร้น	1. to hide, to conceal; 2. to cover up
กลุ่มฝุ่นดิน	dust cloud
ตะโกน	to yell, to cal, to holler
รัว	to hit in rapid succession; to clatter
เชือดเฉือน	to cut and carve
ร้อนแรง	to burn fiery hot
ปอด	lungs

	คนพิการ	invalid, cripple, severely wounded (people)
	ท่ามกลาง	in the midst of
	หลบซ่อน	to hide
	ทัพช้างศึก	troops on war elephants
	เศษหิน	heap of stone, heap of rubble
	เชือก	classifier for elephants
ช้างสองเชือก	เหยียบย่ำ	to trample
	ควาญช้าง	mahout; elephant driver
	โห่ร้อง	to cheer, to hail; to catcall, to hoot
	เริงร่า	joyfully, cheerfully
	โจมตี	to attack
	ขุนนาง	a noble; a senior bureaucrat, high government official
	ร่วมต่อสู้	to participate in the fight
	ซ่อน	to hide
	ทรัพย์สมบัติ	treasure
ขุนนาง	อัญมณี	juwel
	ทองคำ	gold
	ทองคำขาว	platinum
	พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว	His Royal Highness
	สุริยาสน์อมรินทร์	Suriyat-amarin
	พระราชา	King
	ราชอาณาจักรกรุงศรีอยุธยา	The Kingdom of Ayutthaya
	ห้องใต้พื้น	underground room; cellar
ทรัพย์สมบัต	ประกอบด้วย	to consist of
	พระองค์เจ้า	Prince; Princess (Child of a King and a non-royal mother)
	เสนาบดี	minister, chief official
	ฝ่ายการคลังมหาสมบัติ	Department of the Royal Treasury
	หม่อมหลวง	*Mom Luang*; Noble rank; Great-great grandchild of a King (English abbreviation: M.L.)
	เสมียนหลวงแห่งพระที่นั่ง	Chief clerk of the Royal Palace
อัญมณี	หม่อมเจ้า	*Mom Chao*; Noble rank; Prince; Grandchild of a King (English abbreviation: M.C.)


แผล


สติปัญญา


ทหารผู้พิทักษ์พระราชวังหลวง

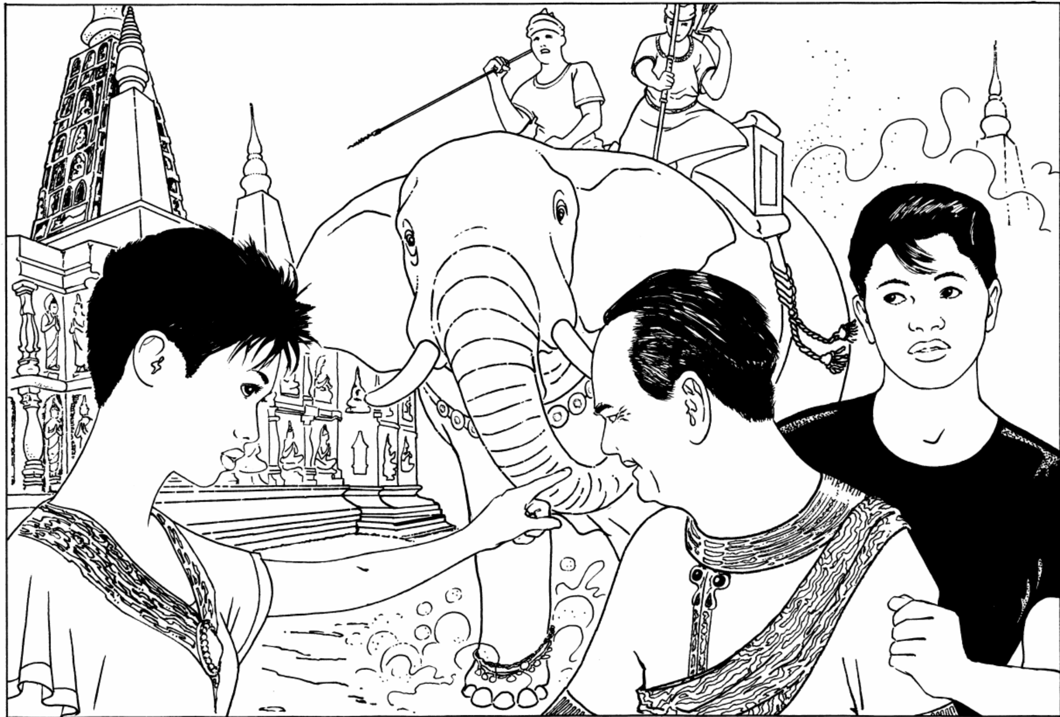

สายสร้อยคอ

พระภาคิไนย	royal cousin *(ราชศัพท์)*
เจ้านาย	1. persons of royal lineage 2. boss, patron
องค์	classifier for persons of royal lineage
ผู้ดี	nobleman/noblewoman
แผล	wound
มีชื่อเสียงโด่งดัง	very well known
ทั่ว	all, the whole of
ผู้คงแก่เรียน	learned person
สติปัญญา	wisdom and talent; wisdom and knowledge
ยิ่ง	the more…; even more; extremely
ระบือ	famous, well known
อุปนิสัยใจคอ	character and will
เมตตากรุณา	kind and merciful
มนุษยาธรรม	humanity
ยศ	rank; position
หม่อมเจ้า	*Mom Chao*; Nobleman, Prince; grandchild of a King
เรียกชื่อ	to be called
กล่าวคือ	namely; that is…
บรรณรักษ์แห่งพระราชบรรณคม	Librarian of the Royal Library
ช่วยชีพ	to save (someone's) life
เปรียวเรียวงามสง่า	slender, fine, beautiful and noble
ตำแหน่ง	position, rank
เจ้าหญิง	princess
สามัญชน	common citizen
ทหารผู้พิทักษ์พระราชวังหลวง	Palace guard
ไพร่ต่ำๆ	low, common folk
เร้นลับ	strictly secret; secret and hidden
ณ ตอนนี้	now, at this moment
รอดตาย	to escape death
เด่นชัด	clear, clearly visible; obvious; prominent, striking
หีบเหล็ก	steel chest

	บรรจุ	1. to contain; 2. to load; 3. to arrange good position
	เงิน ทอง เพชร พลอย	silver, gold, diamonds and gems
	ค่า	price, value
	พระมหากษัตริย์	King; Sovereign
	วางกองพิง	to put things against (something)
จี้	เป็นชั้นๆ	in layers
	กังวลใจ	to be worried
	สายสร้อยคอ	necklace
	จี้	pendant; locket
	ขอบริม	rim
	สีเหลืองแก่	dark yellow
	เลี่ยม	to enframe, to inlay
	ขอบ	border, side, rim, edge
	ทับทิม	ruby
ทับทิม	เม็ด	1. seed, grain; 2. classifier for seeds, pills, buttons and gems
	ฝังล้อม	inlays all around
	มรกต	emerald (*moorákòt*)
	สุกใส	bright, beaming, radiant
	มีค่าจนประเมิณราคาไม่ได้	of invaluable worth
	สลับไปมา	to move to and fro repeatedly
	ครั้งแล้วครั้งเล่า	again and again
ปิศาจ	ปลอดภัย	safe
	ปิศาจ	devil, monster, demon; ghost
	แหล่งทศกัณฐ์	the realm of Tosakan (Tosakan is the Thai name for Rawana, the demon from the Ramayana - *รามเกียรติ์* in Thai)
	พาก	rinderpest (here used as a curse)
	ถอนหายใจอย่างคล้ายๆ	to breathe out in a manner as if…
	โล่งใจ	relieved
	ผู้ดีตีนแดง	'nobility with red feet'; term for nobility that doesn't behave in a noble manner
หัวกบาล	'ไม่เคยเข้าใจในชีวิตจริง'	'to have no idea about how life works'.

หัวกบาล	head (impolite)
ตอบปฏิเสธ	to deny, to refute
สูญหาย	to vanish, to disappear
หาพบ	to find
ใช่ว่า	maybe not, not necessarily
รอดพ้น	to succeed in escaping

บทที่สอง



พระองค์เจ้าสำราญจิตรคร่ำครวญ เจ้านายอีกองค์ก็หัวเราะอย่างคนโง่ เพ็ญพยายามทนดูอาการท่าทางเซ่ออย่างนี้ของผู้มีศักดิ์เป็นเชื้อพระวงศ์ เพ็ญคิดว่าเชื้อพระวงศ์บางองค์คงเกิดมาโง่อย่างนี้ โชคดีที่จินตามณีไม่เป็นโรคโง่อย่างนั้นด้วย

พระองค์เจ้า: แต่... หนีไปทางไหน เท่าที่เราทราบ เราอยู่ในคลังที่หนึ่ง คลังส่วนมากมีทางเข้าทางออกแค่ทางเดียว

หม่อมเจ้า: แต่คลังนี้ไม่เหมือนกับคลังอื่นน่ะครับผม ฉันจะให้ทหารหนุ่มกล้าหาญคนนี้เล่าอธิบายให้ทุกๆพระองค์ฟังว่า จากที่นี่มีทางใดเป็นทางออก

เพ็ญตกใจด้วยคำสั่งนี้ เพ็ญสลัดสมองของเขาออกจากความคิดและความสับสนซึ่งทำให้เขาวุ่นวาย เขายังคงพยายามคิดทบทวน แล้วทำความเข้าใจเหตุการณ์ที่ผ่านมาในเวลาไม่ถึงหนึ่งชั่วโมง

เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นเมื่อไม่นานนี้ นักรบพม่าได้ทำลายกำแพงเมืองแล้ว และเขาเห็นพลช้างเคลื่อนผ่านกำแพงเมืองเข้ามาแล้ว ตอนนั้น เพ็ญลังเลไม่รู้ว่าควรจะทำอะไรดี แม้ว่าเขาเกลียดพม่า และเขาไม่กลัวตาย แต่เขายังไม่ยอมเสียสละชีวิต เพราะเขาต้องการปกป้องจินตามณี สาวสุดที่รักของเขา เพ็ญลังเลสักครู่ แล้วจึงหมุนตัวและรีบวิ่งไปหาจินตามณี คนดีของเขา เขาหนักใจที่ต้องทิ้งเพื่อนๆ และรู้สึกว่าคนอื่นอาจจะถือว่าเขา

เป็นคนขี้ขลาดตาขาว แต่ชีวิตจินตามณีคือชีวิตที่สำคัญที่สุดที่เขาต้องช่วย เพ็ญวิ่งหนีไปจากด้านที่พลไพร่พม่าเข้ามาร่วมกับพลช้าง เพ็ญรู้สึกตัวเองเป็นผู้ทรยศ แต่สิ่งที่สำคัญที่สุดคือปกป้อง คุ้มครองและดูแลเธอจินตามณี...

เพ็ญเจอเธอในพระราชบรรณาคม เธอกำลังช่วยลุงของเธอ คือหม่อมเจ้าธรรมสุวรรณ ขนหนังสือและสมุดประพันธ์ออกจากพระราชบรรณคม แล้วเอาไปซ่อนที่อื่น เมื่อเห็นเธอ เพ็ญใจหายใจคว่ำ เขาลืมนึกถึงกิริยาหรือลักษณะท่าทางที่ต้องแสดงต่อหม่อมเจ้าธรรมสุวรรณ เขาลืมสนิทเลย เขาไม่ได้ทักข้าราชสำนักสูงคนนั้นสักคำ เพ็ญแค่อยากพิทักษ์สตรีสุดที่รักของเขา... สาวจินตามณี
เพ็ญ: จิน... จิน... ไวๆ หนีไปเถิด พลช้างพม่าเข้าเมืองมาแล้ว !!!

จินตามณีหันหน้าไปจ้องเขา เพ็ญเห็นว่าหน้าเธอซีดและเปลวไฟสะท้อนแสงทำให้เห็นหยดน้ำตาที่แก้ม จินตามณีโยนหนังสือที่เธอกำลังถือทิ้ง แล้วรีบวิ่งไปหาเขา
จินตามณี: ไอ้เพ็ญ... ไอ้เพ็ญ... เอ้อ... ไอ้เพ็ญ... กูคิดว่ามึงสิ้นไปแล้ว
เพ็ญ: จิน... กูมาหามึง เพื่อจะพิทักษ์มึงไง... แต่... เราต้องรีบซ่อนตัวหนีออกไปจากเมืองโดยทางธรรมดา ก็ไม่ได้อีกแล้ว เราจะต้องไปทางถ้ำลับเร็วๆ ขวัญใจ รีบไปกัน เราจะต้องเข้าพระราชวังอีกที เข้าประตูบานเล็กนั่นเองดอก

เพ็ญชี้ประตูบานหนึ่งซึ่งอยู่ในผนังนอกของพระราชวัง ประตูไม้สักเสริมเหล็กแข็งแรง

จินตามณี: ไอ้เพ็ญ... รีบไปกันเถิด ไปทางถ้ำลับหรือ ทางลับนั่นมึงยังไม่เคยพากูไปดอกหรือ
เพ็ญ: ยังไม่เคยดอก แต่กูเคยกล่าวถึงถ้ำลับให้มึงฟังมาแล้ว ใต้เท้าเรานี้มีถ้ำใหญ่มากจัง ไม่มีใครรู้ดอก นอกจากพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และ พวกเจ้านายบางองค์ แต่กูรู้จักถ้ำแห่งนั้นด้วยเพราะพี่ชายกูเป็นคนค้นพบ... เอ้อ ลุงมึงอยู่ไหน
ม.จ. ธ.: เอ้า ประตูบานนั้นประตูอะไรหรือ ประตูบานนั้นประตูสำหรับบ่าวเข้าใช่ไหม ด้านหน้าพระราชวังมีประตูเข้าของชาติ ฉันคิดว่าเราเข้าประตูด้านหน้าดีกว่า
จินตามณี: ลุงคะ ด้านหน้าพระราชวังมีกองทัพพม่าอยู่ แล้วอีกหน่อยมันจะมาเจอเราที่นี่ได้ถ้าเราไม่รีบเดินตามเพ็ญไป
ม.จ. ธ.: เจ้ารู้จักบ่าวคนนี้ที่ไหน พ่อเจ้าคงอยากจะทราบด้วย... บ่าวทหารคนอย่างนี้... โว้ย ช้างพม่ามาหาเราแล้ว ดูสิลูก วิ่งเถิดลูก วิ่ง...
จินตามณี: ลุงทิ้งหนังสือไปเร็ว ชีพลุงสำคัญกว่าค่ะ ลุงระวังด้วยค่ะ

ช้างศึกพม่าวิ่งเข้ามาด้วยเสียงดังก้อง บนหลังสัตว์มหึมามีพม่าสามคนขี่อยู่ คนขี่ช้าง

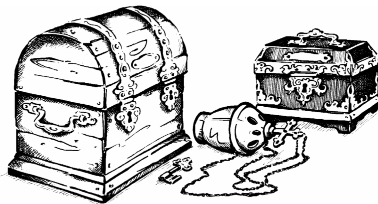
หรือควาญช้างคนหนึ่ง และมือธนูสองคน โชคดีที่นักรบพม่าชอบฆ่าผู้หญิงมากกว่าฆ่าผู้ชาย มือธนูทั้งสองก็เลยยิงธนูใส่จินตามณี แต่เธอเป็นสาวว่องไวและรวดเร็ว และลูกธนูทั้งสองพลาดเธอ จินตามณียังไม่เคยพบคนที่อยากฆ่าเธอจริงๆ เธอตกใจมากที่โลกนี้ยังมีคนร้ายอย่างนี้ด้วย แต่เธอคืนสติเร็วๆ แล้วก็หันหน้าไปหาลุง

จินตามณี: ลุง! ลุงคะ

ลูกธนูลูกหนึ่งโดนขาของลุงธรรมสุวรรณ ดูเหมือนท่านเดินไม่ไหวอีกแล้ว เพ็ญวิ่งเกือบถึงประตูไม้สักในผนังพระราชวังแล้ว เมื่อเห็นว่าจินตามณีกับลุงของเธอยังไม่มา เขาเห็นลุงธรรมสุวรรณนอนอยู่ที่พื้น ส่วนจินสะดุ้งตกใจ ในขณะที่ช้างศึกพม่าแล่นเข้ามาเสียงดังอย่างฟ้าร้อง โดยไม่คาดคิด เพ็ญวิ่งกลับไปที่จินตามณีและลุงธรรมสุวรรณ มือธนูพม่าทั้งสองกำลังจะยิงธนูใส่จินตามณีอีก จินตามณีจ้องตาไปที่มือธนูคู่ร้ายคู่นั้น พอเห็นว่าทั้งสองจะยิงแล้ว เธอก็กระโดดหลบ กลิ้งตัวไปข้างซ้าย ทำให้มันยิงพลาด อีกลูกก็พลาดเธอเมื่อเพ็ญดึงเธอเข้ามาข้างขวา พม่าทั้งสองไม่มีลูกธนูอีกแล้ว แต่ช้างศึกยังคงวิ่งแล่นโจมตีเต็มกำลัง

เพ็ญ: จิน...วิ่งไป วิ่งไปเปิดประตู นี่กุญแจ... วิ่ง... สุดที่รัก วิ่ง!

รายการคำศัพท์

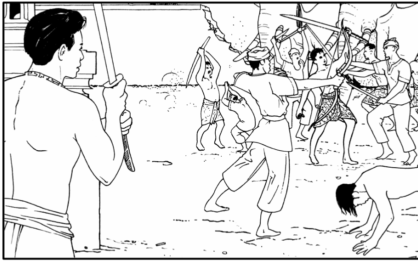


คลัง

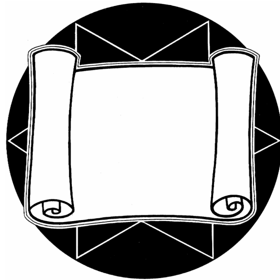


สุดที่รัก

คร่ำครวญ	to lament, to moan and groan, to grieve
ทน	to endure, to stand, to tolerate
อาการท่าทาง	*literally:* 'state of behaviour'; way of acting; behaviour
เซ่อ	to be foolish, stupid, silly
ผู้มีศักดิ์	people with power; people of high standing
เป็นเชื้อพระวงศ์	to be of royal blood
โง่	stupid, silly, dumb
คลัง	1. treasury 2. storehouse, warehouse
ครับผม	very polite male polite particle
พระองค์	*here*: Highness; classifier for people of royal blood and nobles
สลัด	to shake off, to throw off, to shake awake
สมอง	brains; the brain
สับสน	1. complicated 2. confused, chaotic; 3. to be messed up



พลไพร



สมุดประพันธ



ข้าราชสำนัก



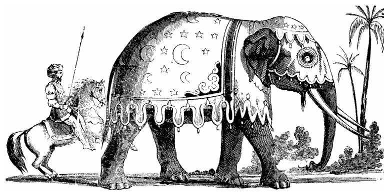
โยน

วุ่นวาย	1. to be troublesome, to be bothersome; 2. to be hectic, to be chaotic
ทบทวน	1. to reconsider; 2. to review
เหตุการณ์	event, incident
เคลื่อน	1.to move, to shift, to progress; 2. to penetrate (in military sense)
ลังเล	to hesitate, to waver, to be uncertain
เสียสละชีวิต	to sacrifice one's life
ปกป้อง	to protect; to guard
สุดที่รัก	darling, honey; beloved
สักครู่	(just) a moment
หมุนตัว	to turn oneself around
คนดี	beloved, love
คนขี้ขลาดตาขาว	a white-eyed coward (a terrible coward)
พลไพร่	soldiers, troops
พลช้าง	army of war elephants
ผู้ทรยศ	traitor
คุ้มครอง	to protect, to defend, to guard
ดูแล	to take care of, to care for
พระราชบรรณาคม	Royal Library
ขน	1. to move; 2. to transport 3. to carry
สมุดประพันธ์	manuscript
ใจหายใจคว่ำ	to be stunned with fear, to tremble with fear
กิริยา	manners, behaviour
ลักษณะท่าทาง	(characteristic) manner of appearance
ลืมสนิท	totally forgotten
ข้าราชสำนัก	court official; a King's servant
พิทักษ์	to protect; to defend; to watch over, to guard; to maintain
สตรีสุดที่รัก	the girl that someone loves most; beloved
ไวๆ	quickly
ซีด	pale
สะท้อนแสง	to reflect the light
หยด	1. to drop; 2. a drop
โยน	to throw (away); to pitch, to toss

ไอ้	in earlier times, the word '*ไอ้*' was a term of address, usually used in front of names of close family, friends and loved ones
สิ้น	1. to end, to finish, to come to an end; 2. dead, deceased
ถ้ำ	cave
ขวัญใจ	darling; beloved
ดอก	older form of '*หรอก*' or '*เลย*'
ไม้	wood
สักเสริมเหล็ก	teak, enforced with steel
กล่าว	to tell, to say
ใต้เท้า	under (our) feet; under ground
พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว	His Majesty the King
เจ้านาย	nobles, nobility
บ่าว	1. servant, lackey 2. common citizen
ชาติ	*here*: of high birth
เถิด	instigating particle: older form of '*เถอะ*'
ช้างศึก	war elephant
เสียงดังก้อง	loud, reverberating sound
ควาญช้าง	'mahout'; elephant driver
มือธนู	archer
ว่องไว	1. quickly, nimbly; 2. to be fast, nimble
รวดเร็ว	very fast
ลูกธนู	arrow
พลาด	1. to miss 2. to fail; 3. to be wrong, to blunder
คืนสติ	to regain consciousness
ไม่ไหว	to be unable to
ฟ้าร้อง	*literally*: 'the heavens cry': thunder in the air; thunderous violence
โดยไม่คาดคิด	1. unexpected 2. without thinking
กระโดดหลบ	to jump away
กลิ้งตัวไป	to let oneself roll away
เต็มกำลัง	with full strength



ไม้

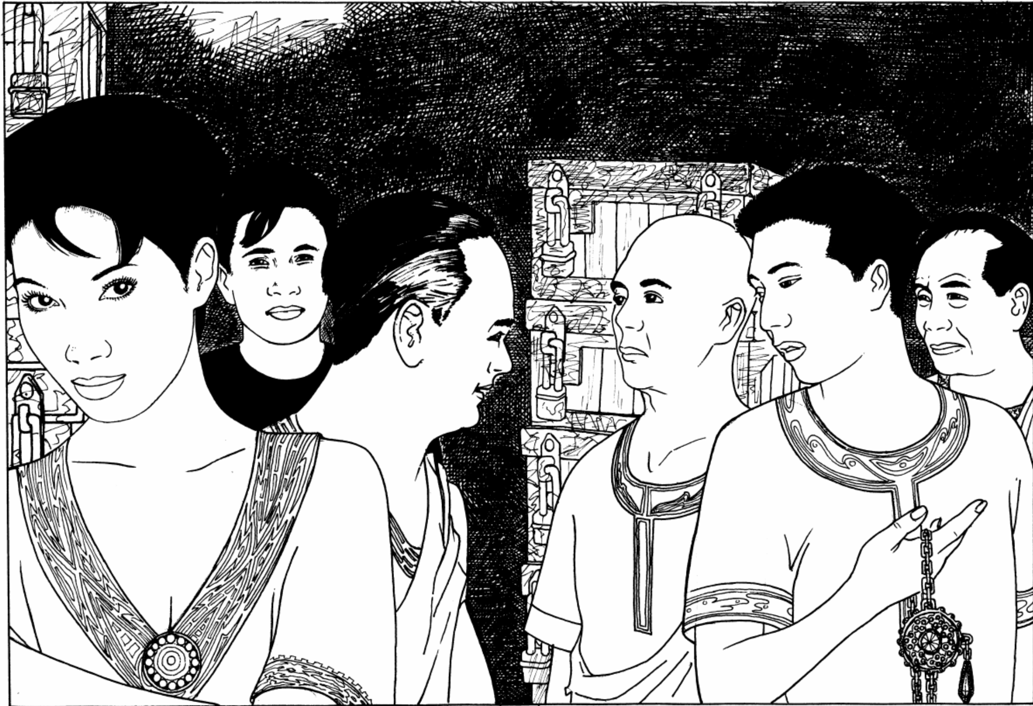


ช้างศึก



มือธนู

บทที่สาม



เพ็ญโยนลูกกุญแจให้สาวที่รักของเขา แล้วส่งสัญญาณให้เธอรีบหนีไปในขณะที่เขาก้มลงดูแลลุงธรรมสุวรรณ ลูกธนูโดนขาท่าน ท่านจึงเดินไม่ได้อีก แต่เพ็ญพยุงท่านขึ้นมาแล้วประคอง ช่วยท่านเดินเตาะแตะไปที่ประตูในผนังหินของพระราชวัง จินตามณีวิ่งมาถึงประตู เธอไขกุญแจ เปิดประตูเข้าไปข้างใน เธอผินหน้าไปดูสุดที่รักกับลุงของเธอกำลังเดินโซเซตามมา ในขณะที่ช้างศึกพม่ากำลังแล่นติดตามหลังมา เพ็ญกับลุงธรรมสุวรรณกระโจนผ่านประตูเข้าไปข้างในก่อนที่ช้างศึกพม่าเข้ามาถึง เพ็ญกับจินตามณีรีบปิดประตู เมื่อช้างศึกพม่าเข้ามาถึง ทั้งสองได้กลิ่นเหม็นคลุ้งของช้างและนักรบที่ไม่ได้อาบน้ำเป็นเดือนแล้ว

เพ็ญ: จินดูซะ เราเกือบถึงที่ห้องลับใต้ดินแล้ว

จินตามณี: ทำไมที่นี่มืดตื๊ดตื๋อ

เพ็ญ: เพราะที่นี่เป็นทางลับ แสงสว่างจึงไม่มีจ๊ะที่รัก จับมือกันไว้ เดินตามกูไปข้างในน่ะ ท่านลุงพอเดินหน่อยได้ไหมขอรับ เชิญจับมือจิน และตามกระผมไปด้วยขอรับ กระผมจะพาพวกเราไปในห้องใต้ดินที่มีทางติดกับถ้ำลับแห่งหนึ่ง แล้วถ้ำแห่งนั้นมีทางออกไปข้างนอก ผมหมายความว่า... นอกพระนครศรีอยุธยาขอรับ

เพ็ญค่อยๆเดิน เขาเอามือข้างซ้ายสัมผัสกับผนัง เพื่อจะได้รู้ทางเดินใต้ดินที่มืดตื๊ดตื๋อในขณะที่มือขวาจับมือนิ่มๆของคนรักของเขา ทางลับนี้เป็นทางที่เขารู้จักตั้งแต่เริ่มต้นทำงานเป็นทหารยามรักษาพระราชวัง ถึงแม้ว่าลุงธรรมสุวรรณเดินเร็วๆไม่ได้

เพราะแผลที่ขา แต่ในเวลาไม่กี่นาที พวกเขาทั้งสามก็มาถึงที่ห้องลับใต้ดิน ลุงธรรมสุวรรณแปลกใจเมื่อเข้าไปในห้องท้องพระคลังห้องลับนั้น ท่านรู้จักห้องนี้ดี นอกจากเป็นห้องท้องพระคลัง ในห้องนี้ยังมีประตูลับที่เปิดออกไปถึงภายในถ้ำใต้ดิน ซึ่งจากถ้ำใต้ดินนี้จะเป็นทางออกทางเดียวจากพระนครศรีอยุธยา แต่ทำไมท่านไม่รู้เรื่องเกี่ยวกับทางเข้าบ้างเลย เมื่อเข้ากันไปในห้อง เพ็ญสังเกตด้วยว่า มีคนกลุ่มเล็กคอยอยู่ข้างในอยู่แล้ว แต่เพ็ญก็ประหลาดใจ ถ้าคนพวกนี้รู้จักห้องนี้ แล้วทำไม ทั้งสามคนกลุ่มนี้จึงยังไม่ได้เข้าไปในถ้ำเลย ลุงธรรมสุวรรณทักกับพระองค์เจ้าสำราญจิตร หม่อมหลวงเดชเกษม และหม่อมเจ้ามงคลวารตามมารยาททีดี ผู้ดีทั้งสามไหว้ตอบและไหว้เจ้าหญิงจินตามณีอย่างสุภาพ เพ็ญมองรอบๆห้อง เขาพยายามนึกถึงสมัยเมื่อเขาช่วยขุดและสร้างห้องนี้ด้วยกับทหารยามพิทักษ์พระราชวังคนอื่นๆ แน่นอนตอนนั้นยังไม่มีสมบัติเก็บไว้ที่นี่ แต่ตอนนี้ มีสมบัติเก็บไว้ในห้องจนเกือบเต็มไปหมด โชคดีที่ทางออกประตูลับไม่มีหีบอะไรขวางอยู่ แต่เพ็ญสงสัยว่า ทำไมลุงของจินตามณีจึงคุยกับผู้ดีตีนแดงอยู่นาน เพ็ญกับจินตามณีมองดูหน้ากัน เพ็ญเห็นว่าจินยังคงกลัวอยู่ ควรรีบออกไปจากห้องนี้ด่วน...

เพ็ญได้ยินหม่อมเจ้าธรรมสุวรรณ คุณลุงของจิน ท่านพูดเกี่ยวกับเขา...

หม่อมเจ้า: ...ฉันจะให้ทหารหนุ่มกล้าหาญคนนี้เล่าอธิบายให้ทุกๆพระองค์ฟังว่าจากที่นี่มีทางใดเป็นทางออก... คุณหนุ่ม ช่วยเปิดประตูลับซึ่งมีทางเข้าไปในถ้ำใต้ดินออกเถิด

เมื่อเพ็ญได้ยินท่านพูดตาม ความคิดของเขาก็กลับคืนสู่ปรกติ เพ็ญลุกขึ้นยืนตรง เขาชักดาบพร้ากรายออกจากฝัก แล้วย่างกรายเดินตรงไปที่ผนังด้านใต้ เพ็ญดึงหีบสองสามใบที่วางขวางอยู่ออกไปให้พ้นทาง เขามองหาปุ่มรูปตาเสือซึ่งแสดงว่าเป็นประตูลับ เพ็ญกดดาบปลายแหลมลงไปในตราอย่างแรงๆ แล้วขูดปูนออกจากรอบๆขอบริมประตูลับ อีกไม่นานเมื่อปูนแตกออก เขาได้เห็นประตูเหล็กกับบานพับทองแดงอันยาวๆ แม้ว่าเขาทั้งหกคนยังคงตกอยู่ในสถาณการณ์อันร้ายแรง แต่ลุงธรรมสุวรรณยังยืนยิ้มชมฝีไม้ลายมือของเพ็ญในการใช้ดาบพร้ากราย แต่พวกผู้ดีคนอื่นๆกลับยืนนิ่งอ้าปากค้างอยู่ จินตามณีดูเหมือนว่าเริ่มหายกลัวแล้ว

เพ็ญยังคงขูดกุญแจประตูออกจากชั้นปูนหนาๆด้วยดาบพร้ากราย แล้วในที่สุด พวกเขาก็พบกุญแจ แต่เป็นกุญแจชนิดพิเศษที่เปิดปิดได้โด้ยไม่ต้องใช้ลูก แต่... ต้องรู้จักวิธีการทำให้เปิด เพ็ญยังจำวิธีเปิดกุญแจพิเศษได้ชัดแจ๋ว เขารู้วิธีตั้งแต่เมื่อสองปีที่แล้ว เมื่อเขาได้มาช่วยใส่ประตูบานนี้ ในห้องใต้ดินห้องนี้ เพ็ญยังจำได้ชัด แล้วในเวลานั้นหม่อมเจ้า ธรรมสุวรรณยังยืนอยู่ที่เดียวกับที่ท่านยืนอยู่เดี๋ยวนี้เอง
เพ็ญยังจำวิธีเปิดกุญแจพิเศษได้ เขายิ่งมองกุญแจนานขึ้น ยิ่งจำได้อย่างชัดเจน: ในกุญแจนี้จะมีสลักประตูอยู่ห้าอัน เพื่อจะเปิดประตูได้ จะต้องกด

สลักสี่อันจากห้าอันนั้นเข้าไปในเครื่องกุญแจ แต่ถ้าหากกดสลักผิดเข้าไป หรือกดสลักทั้งห้าอันเข้ากลไกกุญแจเลย ประตูจะปิดตาย จะเปิดไม่ได้เด็ดขาด ถ้าว่ากดผิด ต้องตีสลักขึ้นมาจากข้างใน ที่คงไม่มีทางอื่นเข้าไปนอกจากประตูบานนี้ เพ็ญจำได้ว่า... ห้าม กดสลักตัวที่สอง... แล้วในที่สุด ในเวลาที่ทุกคนรอคอยอยู่อย่างเดินเต้น เพ็ญใช้ด้ามพร้ากรายตีสลักลงไปที่ สลักที่หนึ่ง... ที่สาม... สี่... และห้า... แล้วจึงจับหูประตูดึงขึ้นมา แล้วทุกคนก็ต้องแปลกใจ เพราะว่าประตูเหล็กหนักขนาดนี้เปิดออกได้อย่างนี้... เงียบกริบและเบาๆ

ในขณะที่ทุกคนแปลกใจนั้น พระองค์เจ้าสำราญจิตรก็พูดขึ้นมา เสียงของพระองค์สั่นเทาหวาดกลัว

พระองค์เจ้า: ...ตายแล้ว ฉันได้ยินเสียงคนพูดในระเบียงแล้ว... พวกมันพูดภาษาอะไรกันก็ไม่ทราบแน่ แต่มันไม่ใช่ภาษาไทย...

จินตามณี: ที่นี่เมืองสยาม นอกจากคนสยามแล้ว ที่นี่จะมีคนอีกชนิดภาษาที่พวกมันพูด ก็ภาษาพม่านั้นเองค่ะ

หม่อมเจ้า: ถ้าเป็นอย่างนั้น... รีบหนีกันเร็ว เข้าประตูกันเถิด ไอ้เพ็ญ ถ้าฉันจำได้ดีประตูปิดจากข้างในได้ใช่ไหม

เพ็ญ: ครับผม...ครับหม่อมเจ้า แต่ต้องตีสลักกลับขึ้นไปเท่านั้นเอง แล้วใครที่ไม่รู้จักวิธีเปิดประตูจะเปิดมันไม่ได้อีกแล้ว

ตอนนั้นพระองค์เจ้าสำราญจิตร เสนาบดีฝ่ายการคลังมหาสมบัติ เดินไปถึงจินตามณี พระองค์เจ้าหยิบสายสร้อยคอทองคำโบราณ ที่ท่านยังถืออยู่ในมือ ท่านยื่นส่งไปให้จินตามณีและบอกด้วยเสียงสั่นเทาว่า:

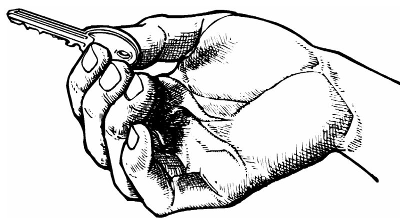
พระองค์เจ้า: เจ้าหญิงจินตามณีขอรับ นี่คือสร้อยคอของพระบาทสมเด็จพระรามาธิบดี ประมุของค์แรกแห่งอาณาจักรอยุธยา สร้อยสายนี้ และอัญมณีอันนี่แสนโบราณ และศักดิ์สิทธิ์ที่สุดที่จะพบได้ที่ราชอาณาจักรศรีอยุธยา สร้อยนี้เราจะต้องเอาออกจากเมืองโดยทุกวิถีทาง ข้าอยากยกให้เจ้าหญิง... ช่วยรักษาไว้

จินตามณี: หน้าที่ฉันหรือคะ แต่ทำไม... ไม่เอาออกเมืองเองคะ

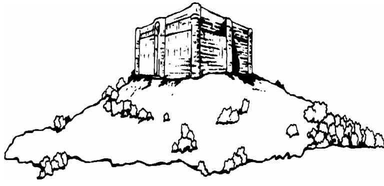
พระองค์เจ้า: กระพมแก่แล้ว ผมวิ่งเร็วไม่ได้อีกแล้ว และที่สำคัญ ผมเป็นผู้ชาย เมื่อนักรบพม่าเห็นกระพมแล้ว มันจะยิงผมตายแล้วหยิบสร้อยไปแน่ขอรับ พระเจ้าหญิง

จินตามณี: คะ... ส่งมาเถอะ เร็ว... ไม่มีเวลาพูดกันอีกแล้ว หนีเถิด เดี๋ยวจะตายกันหมด ไป... หนีเร็ว

รายการคำศัพท์

	ลูกกุญแจ	key
	ส่งสัญญาณ	to give a sign
	ก้ม	to bend forward
	โดน	to hit; to strike; to bump against
	พยุง...ขึ้นมา	to help get up (พยุง - ‘to help someone get up’)
	ประคอง	to support; to help someone walk/get up
ผินหน้า	เดินเตาะแตะ	to totter
	ไขกุญแจ	to turn the key
	ผินหน้า	to turn the face (toward)
	โซเซ	to stagger, to hobble, to totter
	ติดตามหลังมา	to follow directly behind
	กระโจน	to jump, to jump up; to leap
ไขกุญแจ	ได้กลิ่น	to smell (something); to become aware of a smell
	เหม็นคลุ้ง	to stink; to smell bad
	มืดตื๊ดตื๋อ	to be (very) dark
	แสงสว่าง	light
	กระผม	1. I (man speaking; very polite) 2. I (man speaking; old fashioned, classic)
	ค่อยๆเดิน	to walk slowly; step by step
	สัมผัส	1. to touch 2. to come in touch with something
	นิ่มๆ	very soft
กระโจน	เริ่มต้น	to start, to begin
	ทหารยามรักษาพระราชวัง	Guard of the Royal Palace; Royal Guard
	ท้องพระคลัง	national treasure
	ถ้ำใต้ดิน	underground cave
	สังเกต	to observe; to notice
	คอย	to wait
	พระองค์เจ้า	Prince, Princess (child of a King and a non-royal mother)
ขุด		
	หม่อมหลวง	lowest title for Thai nobility; great-

	great grandchild of a King
หม่อมเจ้า	title for Thai nobility; grandchild of a King
ขุด	to dig
สมบัติ	treasure
หีบ	chest, box
ขวาง	to obstruct; to bar the way
สงสัย	1. to suspect 2. to be suspicious 3. to be sceptical; to doubt
ใด	1. which 2. whichever; 3. several
กลับคืนสู่ปรกติ	to return to its natural state
ชักดาบ	to draw a (one's) sword
ดาบพร้ากราย	long sword with a slightly curved blade and a long handle
ฝัก	scabbard
ย่างกรายเดิน	to walk slowly and swaggeringly
ด้านใต้	lower part
ให้พ้นทาง	to free the way
ปุ่ม	1. knob 2. button
รูปตาเสือ	1. kind of mark: 'tiger eye'
แสดง	1. to show; 2. to become apparent
กด	to push, to press
ปลายแหลม	sharp point
ตรา	1. mark, sign; 2. brand; 3. imprint
ขูด	to scrape
ขอบริม	1. rim, side, border (of a thing); 2. margin
แตก	to break, to tear
บานพับ	hinge
ทองแดง	copper
สถาณการณ์	1. situation 2. plight; 3. state
ร้ายแรง	serious, severe, dangerous
ฝีไม้ลายมือ	skill, ability, proficiency
กลับยืนนิ่งอ้าปากค้าง	to step backward and stand still with wide open mouth
ชั้นปูน	layer of mortar, chalk, or stucco
วิธีการ	method



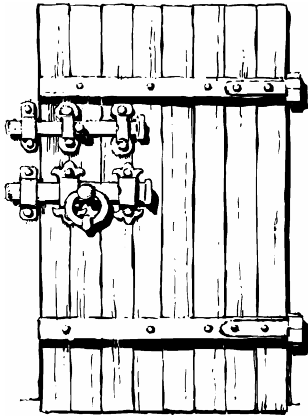
หีบ



ชักดาบ



ดาบพร้ากราย



สลักประตู



สายสร้อยคอ



ทองคำ

วิธีเปิดกุญแจ	the method (way) to open the lock
สลักประตู	1. bolt, latch, bar; 2. to carve
กด	to push, to press down
ผิด	wrong, wrongly
ปิดตาย	closed for ever; never to be opened again
ด้ามพร้ากราย	handle, hilt (of sword)
เงียบกริบ	absolutely silent
พูดขึ้นมา	to say; to speak up
สั่นเทา	to tremble, to shiver
หวาดกลัว	to be scared to death
ตายแล้ว	‘dammit’, ‘shoot’ (*mild curse, used in fear or disappointment*)
เสนาบดีฝ่ายการคลังมหาสมบัติ	Minister of the Royal Treasury
สายสร้อยคอ	necklace
ทองคำ	gold
เจ้าหญิง	princess
พระบาทสมเด็จพระรามาธิบดี	His Royal Highness Ramathibodi
ประมุข	leader, chief, chief of state, sovereign
อาณาจักรอยุธยา	the realm/domain of Ayutthaya
ศักดิ์สิทธิ์	sacred, holy
ที่จะพบได้	that can be found
ราชอาณาจักรศรีอยุธยา	The Kingdom of Ayutthaya
โดยทุกวิถีทาง	with all possible means; in all possible ways
ข้า	I (underling to a Princess, noble, Queen or King)
กระพม	I (to a superior)

บทที่สี่



เสียงพูดภาษาพม่าในระเบียงดังยิ่งขึ้น หม่อมหลวงเดชเกษม หม่อมเจ้ามงคลวาร ลุงธรรมสุวรรณ และเพ็ญส่งสัญญาณให้จินตามณีและพระองค์เจ้าสำราญจิตรหยุดพูด รีบหนีข้ามประตู เข้าไปในถ้ำดีกว่า

เจ้าหญิงจินตามณีใส่สร้อยคอไว้และรีบหนีเข้าไปในถ้ำ เพ็ญเอาคบไฟจากห้องท้องพระคลังเข้าไปในถ้ำด้วย เมื่อทุกคนเข้าอยู่ในถ้ำแล้ว เพ็ญใช้ด้ามดาบตีสลักขึ้นมาจากข้างในขณะที่จินตามณีส่องไฟไปให้เขาดูชัด อีกสักครู่ เขาได้ยินนักรบพม่าพูดกันอยู่ที่ด้านตรงกันข้ามกับประตู เขาได้ยินพวกมันเริ่มตีสลักของกุญแจประตูที่เลิกลับอยู่แล้ว พวกมันเริ่มตีสลักอันที่หนึ่ง... แล้วพวกมันก็ตีสลักอันที่สอง... เพ็ญยิ้ม... ประตูกลจะเปิดไม่ได้อีกแล้ว... พวกมันเริ่มตีสลักอันที่สาม... เพ็ญกับจินตามณีก็ตามคนอื่นที่เข้าไปในถ้ำกันแล้ว...

ถ้ำลับนี้ใหญ่ ยาวและลึกมาก อากาศในถ้ำชื้น ทุกเสียงในถ้ำจะสะท้อนก้องไปมาเหมือนอยู่ห่างไกล เสียงพูดของคนก็เหมือนเสียงผีกระซิบกระซาบกัน ในถ้ำมีทางเดินแคบๆนำไปสู่ทะเลใต้ดิน กว้างและลึก มองไปยังด้านตรงข้ามของทะเลก็ไม่เห็นอะไรนอกจากความมืดมิด ทะเลนิ่งๆ แสงจากคบไฟทำให้จินตามณีเห็นแมงมุมใหญ่สีซีดวิ่งอ้าวสวนกันไปมา จินตามณีได้ยินเสียงน้ำหยดลงจากเพดานถ้ำ ทั้งหกเดินลึกเข้าไปในถ้ำ บางครั้ง ทั้งหกต้องเดินผ่านหินงอกซึ่งกว้างและสูงเหมือนต้นไม้ยักษ์

พวกเขาทั้งหก พระองค์เจ้าสำราญจิตร หม่อมหลวงเดชเกษม หม่อมเจ้ามงคลวาร ลุงธรรมสุวรรณ เพ็ญ และจินตามณีเดินไปประมาณหนึ่งชั่วโมง ก็พบทางแคบๆและเต็มไปด้วยโคลนเลน เมื่อพวกเขาได้กลิ่นเหม็นแรงของขี้ค้างคาวแล้ว พวกเขาก็รู้แล้วว่าใกล้จะถึงปากถ้ำ แล้วอีกหน่อย พวกเขาก็ได้เห็นแสงแดด ที่สาดส่องเป็นเส้นยาวๆ เข้าผ่านเข้ามา นั่นหรือคือโลกข้างนอก...

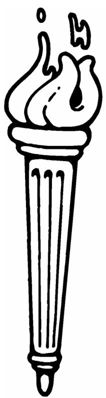
เมื่อเห็นแสงแดดแวววาวสาดส่องเข้ามานั้น จินตามณีตัดสินใจว่า เธออยากซ่อนสร้อยกับอัญมณีของพระบาทสมเด็จพระรามาธิบดีไว้ในถ้ำนี้ เธอมีความรู้สึกว่า สำหรับพวกเขา มันจะไม่มีอนาคตอะไรที่ดีเลย ใช่เลย... อนาคตคงจะยิ่งเลวกว่าปัจจุบันนี้อีก...
จินตามณีเดินไปถึงผนังถ้ำ และหยุดที่... หน้าผาอันสูงชัน จินตามณีถอดสร้อยกับอัญมณีของพระรามาธิบดี ยกสร้อยศักดิ์สิทธิ์ขึ้นเบื้องบนหัว ประนมมือ แล้วเอาสร้อยคอวางไว้ในโพรงหลังม่านหินย้อย ซึ่งหินย้อยนี้ คงเกิดจากสายน้ำที่ไหลผ่านหินต่างๆแล้วถึงตกตะกอนทับถมกันมานานนับร้อยๆปี จนกระทั่งเกิดเป็นม่านหินย้อยนี้ จินตามณีรู้สึกดีขึ้น เธอเดินจากมาหน้าผาสูงสุดเอื้อมนั้นด้วยน้ำตานองหน้า หยดผ่านแก้ม เธอส่งเสียงเรียกเพ็ญกับลุงธรรมสุวรรณมา เพื่อจะชี้บอกให้ดูว่า เธอซ่อนสร้อยคอของพระบาทสมเด็จพระรามาธิบดีที่ไหน จินตามณีคิดเสมอว่า... เขาสองคนควรจะรู้ด้วยว่าอัญมณีศักดิ์สิทธิ์ซ่อนอยู่ที่ไหน... หลังม่านหินย้อยไหน แต่... ไม่มีเสียงตอบใดๆ ไม่มีใครมาหาเธอเลย...
จินตามณีเดิน... เดินขึ้นไปบนทางหินและก้าวเดินออกไปจากถ้ำ แสงธรรมชาติที่ส่องเข้ามาปากถ้ำ เธอเห็นคนยืนอยู่ที่ชานหินหน้าปากถ้ำ แต่ แสงแดดแรงเหลือเกินทำให้เธอมองไม่เห็น เธอยกมือป้องแสงไว้เหนือตาเพื่อดูชัดขึ้น แต่... เธอมองไม่เห็น

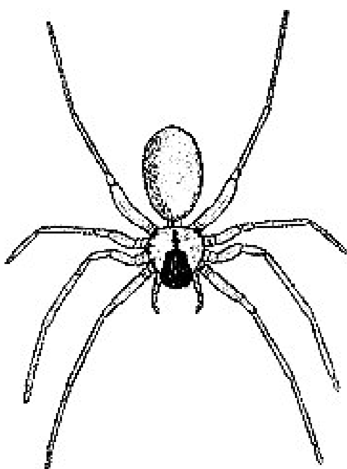
เธอตัดสินใจรีบวิ่งไปหาพวกเขาด้วยหัวใจพองโต ส่งเสียงเรียก... เพ็ญๆ
จินตามณีเหมือนไม่อยากเชื่อตาของตัวเอง เธอหยุดวิ่ง เข่าอ่อนล้า หมดเรี่ยวแรง...
คนที่เธอเห็นยืนอยู่ที่ชานหินหน้าปากถ้ำไม่ใช่เพ็ญ ไม่ใช่ลุงธรรมสุวรรณ แต่...เป็นนักรบพม่า นักรบพม่าเจ็ดคนยืนอ้าปากจ้องมองเธอ...
นักรบพม่าโฉบลงมาถึงตัวจินตามณี มันเอามือขยุ้มผม ฉวยแขน แย่งฉีกผ้านุ่ง สะอิ้งผ้าห่มนาง และเสื้อในของเธอ... กดเธอลงพื้น...
เธอหายใจรวยรินแผ่วเบา เรียก... เพ็ญๆ ภาพสุดท้ายที่เธอจำได้คือ... ลุงธรรมสุ-วรรณ พระองค์เจ้าสำราญจิตร หม่อมเจ้ามงคลวาร หม่อมหลวงเดชเกษม เพ็ญ... นอนตายอยู่รอบๆเธอ เลือดของศพทั้งห้าไหลทะลักออกจากบาดแผล และหลั่งลงไปรวมในแอ่งหลุมหินที่นอนตาย... ของเธอ...

วันนั้น... เมืองพระนครศรีอยุธยาเสียชีวิตเป็นพันๆคน เจ้าหญิงจินตามณีถูกทหารพม่าฆ่าตายเหมือนกัน แล้วซากศพเธอถูกนกอีนทรีกิน

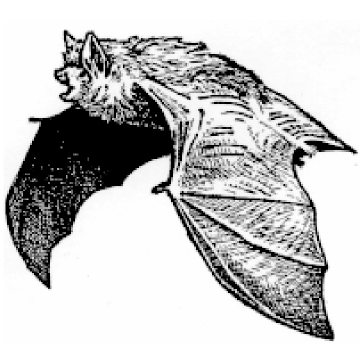
แผ่นดินสยาม... ในเวลานั้น...พืชผลล้มเหลว ทหารพม่าเที่ยวฆ่าปล้นสะดมข่มขืนชำเรา พระปรางค์ พระเจดีย์ พระพุทธรูปและวัดวาอารามถูกเผาทำลายหมดสิ้น สมบัติทองคำเพชรพลอยทุกทรัพย์ถูกขโมยพาไปในประเทศพม่า...
แผ่นดินสยาม... ไม่มีเมืองหลวง ไม่มีพระราชวัง ไม่มีพระราชา... อีกต่อไป...
แต่แผ่นดินสยาม...
สร้อยอัญมณีศักดิ์สิทธิ์ของพระบาทสมเด็จพระรามาธิบดี
สร้อยศักดิ์สิทธิ์ซึ่งเจ้าหญิงจินตามณีเอาซ่อนไปไว้ในถ้ำ...
สร้อยหลวงของแผ่นดินสยาม... เส้นนั้น...
ไม่มีใครได้พบอีกเลย...

รายการคำศัพท์


คบไฟ

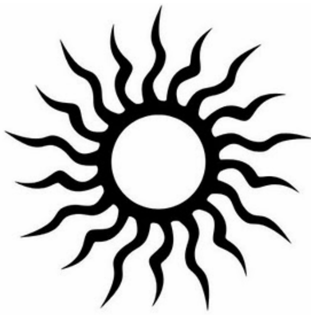

แมงมุมใหญ่สีซีด

ดังยิ่งขึ้น	louder and louder
เจ้าหญิง	princess
คบไฟ	torch
ส่องไฟให้เขาดูชัด	to light s.t. in order to see it better
ด้านตรงกันข้ามกับ...	on the other side of…
เลิก	to stop; to stop being...
กล	1. tricky mysterious; 2. device, trick, stratagem; 3. wile, chicanery
ชื้น	moist
สะท้อนก้องไปมา	to echo to and fro
ห่างไกล	far; far away from; to be well separated in distance from
กระซิบกระซาบ	to whisper, to tell softly
แคบๆ	1. to be very narrow, very cramped
นำไปสู่	to lead to
ทะเลใต้ดิน	underground lake
ไปยังด้านตรงข้าม	up to/up until the other side ('ไปยัง' - up to/up until)
ความมืดมิด	the submerged darkness
นิ่งๆ	silent and motionless
แมงมุมใหญ่สีซีด	large pale spiders
วิ่งอ้าวสวนกันไปมา	quickly bumping into and running across each other



ค้างคาว

น้ำหยด	dripping water
เพดาน	ceiling; upper side (of cave, mouth)
หินงอก	stalagmite
ยักษ์	1. giant (n) 2. to be enormous
โคลนเลน	slush, sludge, mire
ขี้	1. droppings 2. secretions
ค้างคาว	bat
ปากถ้ำ	mouth, entrance of a cave
แสงแดด	sunshine
สาดส่อง	to douse in (sun)shine
เส้นยาวๆ	long rays
แวววาว	glittering, sparkling
ตัดสินใจ	to decide
อนาคต	the future
ยิ่งเลว	worse and worse; ever worse
ปัจจุบันนี้	currently, presently; at the present moment
ผนังถ้ำ	the cave wall



แสงแดด

ผา	cliff, steep rock wall
สูง	high
ชัน	steep
ยกขึ้นเบื้องบนหัว	to lift over the head
ประนมมือ	to bring both hand palm to palm together in respect or obeisance
โพรง	hole, cavity, hollow
ม่านหินย้อย	curtain of stalactites
สายน้ำ	stream, current
ไหลผ่าน	to flow by

ผา

ตกตะกอน	to leave sediment
ทับถม	to pile up
จนกระทั่ง	until
สูงสุดเอื้อม	to be out of reach
นอง	1. to overflow 2. to inundate; 3. to shed (tears)
ส่งเสียงเรียก	to call out to
ชี้บอกให้ดู	to point, tell and show



สายน้ำ



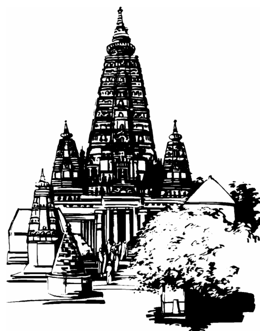
ยกมือป้องแสงไว้เหนือตา

ซ่อน	to hide
คิดเสมอ	to always think
ไม่มี ... ใดๆ	there is no single...; there is not any…
ก้าวเดิน	to step, to walk forward
แสงธรรมชาติ	natural light; daylight
ชานหิน	ridge, plateau (of rock)
เหลือเกิน	1. too much; excessive; 2. extremely
ยกมือป้องแสงไว้เหนือตา	to keep a hand above the eyes against the light
ชัดขึ้น	clearer
ด้วยหัวใจพองโต	with heavily beating heart (*literally*: with a heart swollen big)



นกอินทรี

เข่า	knee
อ่อนล้า	weak and extremely tired
หมดเรี่ยวแรง	completely exhausted
โฉบลง	to swoop down on
ขยุ้มผม	to grab by the hair
ฉวยแขน	to snatch by the arms
แย่งฉีก	to snatch and tear



พระปรางค์

ผ้านุ่ง	*phanung*; classic garment for women made of a wide strip of cloth, worn around the waist and legs
สะอิ้ง	*sa-ing*; belt, girdle
ผ้าห่มนาง	woman’s upper garment
เสื้อใน	underclothing
หายใจ	to breathe
รวยริน	gently
แผ่วเบา	faintly and soft



พระพุทธรูป

ไหลทะลัก	to stream, to gush
บาดแผล	wound
หลั่งลง	to pour down, to flow down
แอ่งหลุมหิน	depressions and hollows in the stone
ที่นอนตาย	…who are lying dead
เสียชีวิตเป็นพันๆคน	thousands of people have died
นกอินทรี	eagle
แผ่นดินสยาม	the realm of Siam



วัดวาอาราม

พืชผลล้มเหลว	crop and fruit (harvests) fail
ปล้น	to rob
สะดม	to plunder; to pillage; to rob with violence
ข่มขืนชำเรา	to rape
พระปรางค์	'prang': religious structure
พระเจดีย์	'chedi': religious structure
พระพุทธรูป	Buddha images
วัดวาอาราม	temples and monasteries
หมดสิ้น	nothing remains; obliterated; swept away
ทองคำเพชรพลอย	gold, diamonds and gemstones
ทรัพย์	treasures
พระราชา	King
สร้อยหลวงของแผ่นดินสยาม	The Royal necklace of the Siamese Realm
ไม่มีใครได้พบอีกเลย...	Nobody ever found (it) back…

บทที่ห้า



พระนครศรีอยุธยา ช่วงพักร้อน ๒๕๕๓

จ้อย นิกกี้ และแมวอยู่ที่พระนครศรีอยุธยา เธอทั้งสามมาเที่ยวชมเมืองโบราณ ที่อยุธยามีโบราณสถานมากมาย เช่น พระที่นั่งสรรเพชญ์มหาปราสาท วัดราชบูรณะ วัดพระราม และวัดไชยวัฒนาราม นอกจากนั้นยังมี พิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติเจ้าสามพระยา ที่มีโบราณวัตถุและพระพุทธรูปโบราณเต็มไปหมด เป็นของเก่า อายุเวลาประมาณห้าร้อยปี ตั้งแต่สมัยอยุธยาเป็นราชอาณาจักรที่ยิ่งใหญ่ที่สุดแห่งเอเซียอาคเนย์ แล้วยังมี พิพิธภัณฑ์จันทรเกษม ที่มีสมบัติทองคำและเครื่องอัญมณี ที่นั่นเป็นสถานพิพิธภัณฑ์ที่นิกกี้ชอบมากที่สุด จ้อยก็ชอบที่นี่เหมือนกัน แต่เธอชอบเดินข้างนอกรอบๆตึกและเจดีย์เก่าแก่มากกว่า เพราะมันทำให้เธอรู้สึกว่าเธอแทบเหมือนคนโบๆ จากอดีตที่ผ่านมาแล้ว อดีตที่เธอเคยเดินเล่น ทำงานกันและพูดคุยกัน เมื่อสมัยอยุธยายังคงเป็นเมืองที่มีชีวิตชีวาอยู่ เธอรู้สึกว่าเธอได้ติดต่อสนทนากับวิญญาณของคนตายไปแล้ว เมื่อสมัยที่ไอ้พวกพม่ามาโจมตีนครอันสวยงามแห่งนี้ เธอชอบเล่าให้เพื่อนๆฟังว่า เธอจินตนาการว่าเธอกำลังเดินอยู่ในเมืองเมื่อครั้งมันยังไม่พังทลาย นิกกี้กับแมวก็พากันหัวเราะชอบใจ เพราะรู้ว่าจ้อยมีพลังความคิดจินตนาการมากมาย แน่นอนล่ะ เพราะมันผ่านมาเกือบสองศตวรรษแล้ว ทั้งสองชอบพูดกันว่า:

นิกกี้: ฮะๆ จ้อย เธอจินตนาการว่าเธอพูดกับคนตายได้ คนตายพูดไม่ได้น่ะจ้อย คนตายเขาไม่มีกล่องเสียง

แมว: แล้วก็ไม่มีลิ้นด้วยน่ะ แต่แมวเข้าใจแล้วล่ะ เพราะยังงี้มั๊ง พ่อแม่ถึงตั้งชื่อให้เธอว่าจินตนา เธอถึงจินตนาการได้เยอะแยะ

จ้อย นิกกี้และแมว สามสาวชอบพากันมาเที่ยวในวันศุกร์ เสาร์ และอาทิตย์นี้ก็เช่นกัน พวกเธอพากันมาเที่ยวโดยไม่มีผู้ชายมาด้วยสักคน วินแซนท์มาเที่ยวด้วยกันไม่ได้ เพราะพ่อแม่ของเขามาเยี่ยมจากเนเธอร์แลนด์ และท่านอยากให้วินแซนท์พาไปชมบ้านเมืองที่กรุงเทพฯ พี่เสือก็ไม่ว่างด้วย เพราะมีการสัมภาษณ์สมัครงานที่อู่ต่อเรือที่แหลมฉบัง กฤษณ์ พี่ชายของแมว อยากมาด้วย แต่เขาไม่ชอบถ้าจะเป็นผู้ชายคนเดียวในกลุ่มสาวสาวสาว เพราะฉนั้นเขาก็เลยไม่มาด้วย สุดท้ายจึงเหลือเพียงพวกสาวๆอยู่กันสามคนเหมือนเดิม

คืนนั้นทั้งสามเหนื่อยแล้ว แต่ก็ยังคงนั่งคุยกันอยู่ในห้องนอนของโรงแรม นิกกี้และแมวยังคงพูดถึงพิพิธภัณฑ์จันทรเกษมซึ่งเธอพึ่งได้ชมมาในวันนี้ เพราะ พอจะเห็นได้อย่างชัดเจนว่า เมื่อก่อน เมืองอยุธยาเคยร่ำรวย มั่งคั่งและมีศิลปมากมาย

นิกกี้: เมื่อเย็นนี้ นิกกี้สังเกตว่ามีพวกนักทองเที่ยวชาวพม่ามาชมพิพิธภัณฑ์ด้วย... มันต้องเป็นคนพม่าแน่ๆ เพราะมันพูดออกเสียง “อองแองแมงอังอง” อยู่ตลอดเวลา และพวกมันก็ยังแรดด้วย จ้อยคิดยังไงรู้มั้ย ทำไมพวกมันถึงหน้าด้านจัง มันยังกล้ามาเที่ยวประเทศไทยกันได้ไง้ ก็พวกมันนั่นแหละเป็นคนทำลายที่นี่

จ้อย: นิกกี้ นั่นมันเกิดขึ้นในอดีตที่ผ่านมานานแล้ว ปัจจุบันนี้ พม่ากับไทย เราก็เป็นเพื่อนบ้านกันแล้ว คนพม่าในปัจจุบันนี้ เขาไม่รู้ไม่เห็น ไม่มีอะไรเกี่ยวข้องกับคนเก่าๆที่พวกเขาเป็นคนทำ มันผ่านมาสองศตวรรษแล้ว ให้อภัยพวกเขาเถอะ

แมว: โธ่...โว้ย แล้วเมื่อกี้ที่จ้อยคิดว่าพูดกับคนตายได้น่ะ เขาพูดอะไรกันมั่งวะ เขาไม่ได้พูดว่า “ฉันถูกไอ้สัตว์ไอ้พม่าฆ่าตาย แต่ไม่เป็นไรดอก ให้พวกมันมาชมฝีมือของพวกมันเถอะ ให้พวกมันมาดูผลงานที่มันทำให้เมืองเราพังทลายขนาดนี้” ใช่ไหม...จ้อย

จ้อย: ไม่ จ้อยไม่ได้ยินเสียงคนตายพูดอะไรเลย จ้อยแค่คิดในใจว่าเมืองอยุธยาจะมีสภาพยังไงก่อนที่พม่าจะทำให้มันพัง พวกเธอก็รู้แล้วนี่ ว่าคนตายพูดไม่ได้

แมว: โทษที... โทษทีน่ะจ้อย แมวแค่พูดเล่น อย่าโกรธน่ะจ้อย...

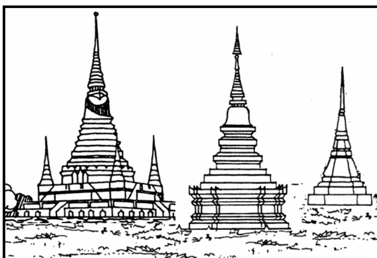
จ้อยหัวเราะ เธอไม่โกรธหรอก... แล้วอีกไม่นานทั้งสามคนก็นอนหลับกัน ทั้งสามสาวคงจะเหนื่อยมากจึงพากันหลับสนิท จ้อยฝันเห็น... คนที่ตายแล้ว...

จ้อยฝันเห็นผู้หญิง... ที่มีหน้าคล้ายตัวเธอเอง และอายุประมาณเท่าๆกับเธอด้วย ผู้หญิง

คนนี้ใส่เสื้อและผ้านุ่งแบบนางโบราณ แบบที่เธอเห็นในภาพที่พิพิธภัณฑ์ สาวสวยงาม เธอคนนั้นเดินมาหาช้าๆ และพอถึงจ้อย... เธอพูดว่า...

ผู้หญิง: เธอ... จ๊ะ เราสองคนมีหน้าตาที่เหมือนกันมาก... ฉันอยากเล่าอะไรให้เธอฟัง สองร้อยสามสิบเก้าปีก่อน... ฉันคือเจ้าหญิงแห่งราชอาณาจักรพระนครศรีอยุธยา... แต่รู้มั้ย... เมืองของเราถูกทัพพม่าตีแตก ชาวเมืองถูกฆ่าดังผักปลา รวมทั้งตัวฉันเองด้วย... แต่ก็ไม่เป็นไรดอก มันเป็นกรรมเป็นเวรกัน ตอนนี้ฉันก็ปลงตกแล้ว แต่มีกิจอย่างหนึ่ง ซึ่งฉันไม่มีโอกาสที่จะทำให้บรรลุผลอีกแล้ว... เราเหมือนคนคุ้นเคยกัน และ ฉันไว้ใจเธอ ฉันขอเรียกเธอว่า 'น้อง' เถอะ เพราะฉันอายุมากกว่าเธอสองร้อยสามสิบเก้าปีน่ะ พี่อยากขอให้น้องช่วยทำกิจอย่างหนึ่ง ให้บรรลุผลสำเร็จตามประสงค์ด้วย น้องช่วยพี่ด้วยนะจ๊ะ... ในถ้ำแห่งหนึ่งอยู่ไม่ไกลจากที่นี่ มีสร้อยคอทองคำกับเครื่องรางอันหนึ่ง ที่พี่ซ่อนไว้ก่อนสิ้นใจ สร้อยอันนั้นเป็นสมบัติของแผ่นดิน สร้อยคอนี้ เป็นทรัพย์สินของพระบาทสมเด็จพระรามาธิบดี ใช่ละ... เป็นสร้อยศักดิ์สิทธิ์มากนะน้อง อย่างไรก็ตาม... ยังไม่มีใครเจอสร้อยทองคำที่ซ่อนไว้ สร้อยทองคำยังอยู่ในถ้ำนี้ พี่ต้องอดทนรอคอยนานถึงสองร้อยสามสิบเก้าปี รอคอยจนได้เห็นน้อง เรามีหลายๆอย่างที่เหมือนกันรู้ไหมจ๊ะ แต่ดวงวิญญาณพี่ทำอะไรไม่ได้ แต่น้องทำได้ น้องช่วยไปเอาอัญมณีออกจากถ้ำให้ด้วยนะจ๊ะ... แล้วเก็บให้ไว้ดีๆ เพราะเมื่ออัญมณีศักดิ์สิทธิ์อันนี้อยู่อย่างปลอดภัยแล้ว วิญญาณพี่จะได้ไปเกิดใหม่... ช่วยทำให้หน่อยนะน้อง พรุ่งนี้... พี่จะพาน้องไปถึงที่ซ่อนของสร้อยคอทองคำ ตอนนี้มันซ่อนอยู่ในโพรงก้อนหินปูนอยู่แล้ว แล้วมีหินย้อยปิดมันไว้อย่างมิดชิด อย่าลืมน่ะ... พรุ่งนี้...

รายการคำศัพท์



พระนครศรีอยุธยา

ค้นพบ	to discover; to encounter
พระนครศรีอยุธยา	Ayutthaya
โบราณสถาน	historic place or site; monument
พระที่นั่งสรรเพชญ์มหาปราสาท	The Sanphet Palace
วัดราชบูรณะ	The Rachaburana Temple
วัดพระราม	The Phra Ram Temple
วัดไชยวัฒนาราม	The Chaiwattaram Temple
พิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติเจ้าสามพระยา	Chao Sam Phraya National Museum


พระพุทธรูป

โบราณวัตถุ	antiquity; antique artefact
พระพุทธรูป	Buddha image or statue
อายุเวลา	age (of things)
ราชอาณาจักร	realm, kingdom
ยิ่งใหญ่	powerful, great
เอเชียอาคเนย์	Southeast Asia
พิพิธภัณฑ์จันทรเกษม	The Chandra Kasem Museum
เดินเล่น	to promenade, to stroll
ชีวิตชีวา	1. lively; 2. liveliness
ติดต่อสนทนา	to address; to speak to
วิญญาณ	1. spirit 2. essence of the mind; 3. soul; 4. sixth sense (วิญญาณ ๖)
จินตนาการ	1. to imagine, to think; 2. imagination, reflection
พังทลาย	1. to destroy, to demolish, to break down; 2. to collapse, to crumble
พลังความคิดจินตนาการ	imagination, fantasy; the force to imagine
ศตวรรษ	century
กล่องเสียง	larynx
ลิ้น	tongue
ตั้งชื่อให้	to make up a name for; to give something a name
ไม่มี...มา...สักคน	without anybody else
การสัมภาษณ์	(job) interview
สมัครงาน	to apply for a job (*sàmàk ngaan*)
อู่ต่อเรือ	ship's wharf
แหลมฉบัง	Laem Chabang Shipping Terminal
อย่างชัดเจน	clearly
ร่ำรวย	rich, wealthy
มั่งคั่ง	wealthy, rich, affluent, opulent
ศิลป	art


ลิ้น

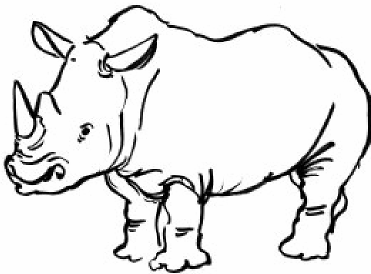

พลังความคิดจินตนาการ


อู่ต่อเรือ



ศิลป

แรด	1. rhinoceros 2. rude (*slang*)
หน้าด้าน	impudent, shameless, immodest
เพื่อนบ้าน	neighbours
ไม่รู้ไม่เห็น	to have nothing to do with something
โธ่...โว้ย	hey! What have we here?!
มั่งวะ	then?; also? ‘พูดอะไรกันมั่งวะ’ - ‘and what did they say then?
ผลงาน	achievement; result of work



แรด

สภาพ	1. condition 2. nature; 3. status; 4. predicament
โทษที	sorry for that
หลับสนิท	to be fast asleep
ฝันเห็น	to dream of
ตีแตก	to break; to completely destroy
ถูกฆ่าดังผักปลา	To be killed like vegetables and fish (idiom); “To be killed like dogs”



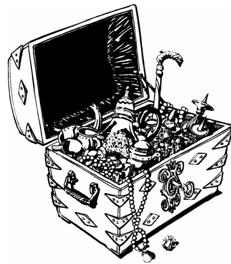
หลับสนิท

กรรม	karma
เวร	1. revenge 2. *here*: retribution for bad deeds
ปลงตก	to see the bright side of something; to take something philosophically; to try to take something with humour
กิจ	1. activity; 2. duty; 3. routine; 4. business; 5. affair
บรรลุผล	to achieve results; to bring to a good end



เครื่องราง

คุ้นเคย	to be well acquainted
ไว้ใจ	to trust
ตามประสงค์	according to wish; according to intention
เครื่องราง	talisman; amulet
สิ้นใจ	to breathe one’s last
สมบัติของแผ่นดิน	the treasure of the realm; national treasure



สมบัติของแผ่นดิน

ทรัพย์สิน	(personal) possessions; riches; wealth
อดทน	to endure; to bear
ดวงวิญญาณ	the (manifestation of) the soul
โพรงก้อนหินปูน	a hollow in the limestone
หินย้อย	stalactite, (ย้อย: 'to hang down, to droop')
มิดชิด	completely hid; completely covered

บทที่หก



วันรุ่งขึ้น จ้อยตื่นแต่เช้า เธอจำฝันเธอได้ชัดเจน หน้าเจ้าหญิง หน้าที่คล้ายเธอเอง เสียงพูดของเจ้าหญิงที่ไม่เหมือนเสียงของคนตาย และไม่เหมือนเสียงผีเลย เอ... จ้อยได้ยินเสียงของเธออีกแล้ว... จ้อยบีบแขนเพื่อตรวจดูว่าเธอยังฝันอยู่หรือเปล่า แต่ไม่ใช่หรอก เธอตื่นแล้วจริงๆ แต่จ้อยยังจำเสียงของเจ้าหญิงจินตามณีได้อย่างชัดเจน...

จ้อย: ฮึ... ไม่ต้องพูดดังๆยังงี้ เพื่อนๆยังนอนหลับอยู่

จินตามณี: พวกเขาไม่ได้ยินที่พี่พูดอะไรดอก อาบน้ำแต่งตัวเร็วๆ เราจะไปกันแล้ว

จ้อยรีบอาบน้ำแต่งตัวตามที่วิญญาณเจ้าหญิงบอก เธอแวะไปร้านขายเครื่องโลหะก่อสร้าง ซื้อค้อนกับสิ่วและไฟฉาย... ตามที่วิญญาณจินตามณีแนะนำ จ้อยขึ้นรถไปทางเมืองโบราณพระนครศรีอยุธยา แต่ลงครึ่งทาง... ตามที่วิญญาณจินตามณีบอก แล้ววิญญาณเจ้าหญิงก็พาจ้อยไปจนถึงสถานที่ ที่มีรูปร่างคล้ายบ่อ...

จินตามณี: โทษทีน่ะ นี่น้องลงเข้าไปในบ่อลึกนี้... ที่น้องต้องลงเข้าไปในบ่อลึกนี้ ที่พื้นข้างล่างของบ่อจะมีปากถ้ำอยู่ ตอนนี้ปากถ้ำมันอยู่ใต้ดิน ไม่ต้องกลัวดอก มันไม่มีน้ำ มีชั้น บันไดไต่ลงไปข้างล่างได้

จ้อยเปิดไฟฉายส่องดู แล้วเธอก็เจอชั้นบันได เธออมไฟฉายไว้ในปาก แล้วปีนลงเข้าไปภายในบ่อ และไต่บันไดลงไปข้างล่าง เธอพบว่าบ่อมันลึกจริงๆ แต่จ้อยรู้สึกว่า เมื่อเธอมาถึงที่นี่แล้ว เธอก็ควรจะช่วยเหลือวิญญาณของเจ้าหญิงจินตามณีต่อไป

จินตามณี: ดีละ ดีละ เก่งมากจ๊ะ น้องเป็นคนกล้ามาก ถ้าหากพี่มีชีวิตอยู่ พี่คงไม่กล้าทำแบบน้อง เอ้า... เก่งมาก ถ้าหากน้องอยากรู้จักพี่ เมื่อลงถึงพื้นแล้ว น้องอยากดูกระดูกพี่มั้ย... กระดูกกองนั่น... คือฉันเองหล่ะ เมื่อเสร็จธุระแล้วช่วยเอากระดูกพี่ไปเผาได้มั้ย... วิญญาณพี่จะได้ไปเกิดใหม่

เมื่อจ้อยลงมาถึงที่พื้นบ่อแล้ว เธอเอาไฟฉายส่องไปที่มุมระหว่างหินงอกสองก้อน จ้อยเห็นมีกระโหลกศรีษะและกระดูกต่างๆอยู่กระจัดกระจาย เธอแปลกใจมาก ทำไมโครงกระดูกนี้ยังอยู่คงทนได้เป็นเวลายาวนานถึงสองร้อยสามสิบเก้าปี

ดวงวิญญาณจินตามณีพาจ้อยเข้าไปในถ้ำ จ้อยพบว่าถ้ำแห่งนี้ใหญ่มาก บ่อก็ลึกจริงๆ คนที่สร้างบ่อปิดปากถ้ำแห่งนี้ คงกลัวว่า สิ่งที่อยู่ภายในถ้ำจะสูญหายไป จึงสร้างบ่อปิดปากถ้ำพรางตาคนเอาไว้ จะได้ไม่มีใครรู้ มีเสียงน้ำหยด น้ำซึ่งตกจากเพดานถ้ำหยดลงมาทำให้เกิดเสียงได้ยินเป็นระยะๆ แล้วน้ำที่ตกลงมาก็ได้ไหลมารวมกันเป็นทะเลสาบใต้ดิน จ้อยแน่ใจว่าคนอยุธยาในปัจจุบันนี้ คงไม่มีใครรู้ว่าในจังหวัดเขาเองมีทะเลสาบอยู่ใต้ดิน

จินตามณี: คุณน้องค่ะ หยุดเดินได้แล้ว อัญมณีของพระบาทสมเด็จพระรามาธิบดีอยู่ที่นี่แล้วเห็นมั้ย

จ้อย: เจ้าหญิง ดิฉันไม่เห็นอะไรเลย

จินตามณี: มันอยู่ในก้อนหินนั่นไง ตอนนี้หินปูนมันปิดคลุมจนหมด ทำให้น้องมองไม่เห็นอะไรน่ะ น้องต้องเอาค้อนกับสิ่วเทาะเอาหินปูนออกก่อน แล้วจะเห็นเอง ระวังอย่าไปตัดสร้อยน่ะ

แต่เมื่อเทาะเอาหินปูนออกแล้ว จ้อยก็ร้องออกมาดังๆ เธอแทบจะไม่เชื่อสายตาของตัวเอง ไม่น่าเชื่อที่เธอจะพบกับอัญมณีโบราณจริงๆ เธอเจอสร้อยกับจี้พลอยอันนั้นจริงๆ ทั้งผีทั้งคน พวกเธอทั้งสองต่างพากันโห่ร้องแสดงความยินดีมากๆด้วยกัน
เธอก็พยายามเทาะหินปูน เอาสร้อยออกอย่างระมัดระวัง และแล้ว ในช่วงเวลาไม่นานเท่าไร จ้อยก็สามารถเอาสร้อยออกมาได้อย่างปลอดภัย จ้อยพนมมือพร้อมๆกับยกสร้อยขึ้นเหนือหัว แล้วใส่สร้อยศักดิ์สิทธิ์ไว้ในกระเป๋า วิญญาณของจินตามณีเฝ้าดูการกระทำของจ้อยอยู่ตลอดเวลา วิญญาณของจินตามณีอมยิ้ม มีความยินดีที่เลือกคนถูก แม้นจะต้องรอคอยมาเป็นเวลาอันแสนจะยาวนาน...

จ้อย: ท่านเจ้าหญิงคะ ตอนนี้ดิฉันจะต้องทำอะไรต่อบ้างคะ

จินตามณี: ความจริงฉันอยากมีเพื่อน น้องอยู่ด้วยกันกับฉันน่ะ ฉันอยากมีเพื่อน...

จ้อย: แหมเจ้าหญิง... ดิฉันก็ทำให้ทุกอย่างแล้ว จะต้องให้ฉันตายอีกเหรอ

จินตามณี: พูดเล่น พูดเล่นหรอกคะ ตอนนี้จินตนาเป็นเจ้าของสร้อยนี้แล้ว แต่อย่าลืมว่า สร้อยนี้เป็นสร้อยศักดิ์สิทธิ์ เป็นอัญมณีของพระบาทสมเด็จพระ

รามาธิบดี เป็นสมบัติของแผ่นดินมาตั้งแต่สมัยอยุธยาโน่นน่ะ พี่สงสัยว่า จินตนาอยากเก็บไว้เอง หรือ อยากมอบให้กษัตริย์เก็บไว้ หากเก็บไว้เอง เมื่อตายแล้ว คงจะมีปัญหาเหมือนฉัน จินตนาตัดสินใจเองนะจ๊ะ ตอนนี้ออกไปจากถ้ำนี้ได้แล้ว ลาก่อนนะ... ออกไปเถอะจ๊ะ... ช่วยเอากระดูกพี่ไปเผาด้วย ลาก่อน...น้องรัก

จ้อยกลับมาเจอกับนิกกี้และแมว ทั้งสองเป็นห่วงเธอมาก เมื่อจ้อยเล่าให้ฟังว่า เธอตามดวงวิญญาณเจ้าหญิงอยุธยาเข้าไปในถ้ำ เพื่อไปเอาสร้อยอัญมณีอันศักดิ์สิทธิ์มา เธอทั้งสองก็หัวเราะ พากันคิดว่า จ้อยมันมีเรื่องอีกแล้ว ฮะฮะฮะ... จ้อยจึงหยิบสร้อยให้ดู ทั้งสองแทบจะไม่เชื่อสายตา สร้อยทองคำดูสวยและเก่ามาก

วันนั้น พวกสาวๆไม่สนใจไปเที่ยวอีก แต่เอาสร้อยไปที่พิพิธภัณฑ์ ผู้ดูแลเกือบเป็นลม เมื่อเขาเห็นทรัพย์สมบัติที่สาวน้อยสามคนเอามาให้ดู

ผู้ดูแล: นี่... นี่... นี่สร้อยศักดิ์สิทธิ์ของพระบาทสมเด็จพระรามาธิบดี... พวกเธอได้มาจากไหน... ทำยังไงถึงได้สร้อยมา

จ้อย: ดิฉันจะเล่าให้ฟังคะ... แต่ท่านจะต้องสัญญาก่อนว่า ท่านจะจัดพิธีเผาศพให้แก่เจ้าหญิงจินตามณีก่อน... ตกลงน่ะคะ

อีกไม่นาน หนังสือพิมพ์พาดหัวข่าวใหญ่ว่า:

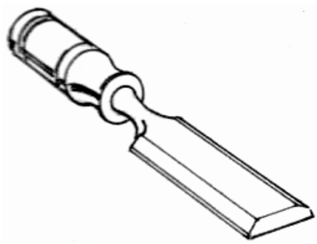
นักประวัติศาสตร์ได้ค้นพบอัญมณีโบราณ
ยุคพระบาทสมเด็จพระรามาธิบดี
เป็นสร้อยทองคำราคาเป็นล้านบาท ค้นพบในถ้ำลึกลับซ่อนเร้น
พิธีเผาศพเพื่อเจ้าหญิงอายุสองร้อยห้าสิบเก้าปี

จ้อยมีความยินดี เธอไม่อยากให้นักข่าวใช้ชื่อจริงของเธอในหนังสือพิมพ์ นิกกี้กับแมว ก็ตกลงกับจ้อยด้วยว่า พวกเธอจะไม่เล่าให้ใครฟังว่า... จ้อยได้คุยกับผี...

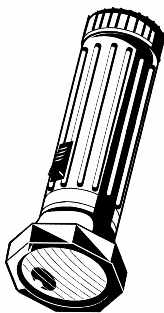
รายการคำศัพท์



ค้อน



สิ่ว



ไฟฉาย



กระโหลกศรีษะ

ชัดเจน	clear, distinct, plain, obvious
บีบแขน	to pinch (oneself) in the arm
เจ้าข้าเอ๊ย	*here*: polite, mild and old-fashioned incentive particle, also used to make someone attentive to something
นางท้าว	female noble officers with positions in the Royal Palace
เครื่องโลหะ	hardware, metal ware
ค้อน	hammer
สิ่ว	chisel
ไฟฉาย	flashlight, torch
แนะนำ	to suggest, to advise; to present; to introduce
ที่มีรูปร่างคล้ายบ่อ...	that looked like a water-well...
พื้นข้างล่าง	bottom
ปากถ้ำ	opening of the cave
ชั้นบันได	steps, staircase
อม	1. to keep in the mouth; 2. to suck
ปีน	to climb (of a ladder, mountain, tree etc.)
ไต่	1. to climb (a ladder) 2. to crawl
ช่วยเหลือ	to help; to be of service
ดีละ ดีละ	very well, very well…
จ๊ะ	particle used to encourage, especially children
กระดูก	bones
ได้ไปเกิดใหม่	to get the opportunity to be born again
มุม	corner
ระหว่าง	between
หินงอก	stalagmite
กระโหลกศรีษะ	human skull
กระจัดกระจาย	to be scattered; to lie scattered
ยังอยู่คงทนได้	still (after a long time) laying there
สูญหาย	to lose; สูญหายไป - to be lost
พรางตา	to camouflage, to hide, to cover



โห่ร้อง



พนมมือ



เป็นล้านบาท

เป็นระยะๆ	every now and then; in intervals
ทะเลสาบใต้ดิน	underground lake
ปิดคลุม	to enclose, to be surrounded all around, to embed, to be embedded
เทาะ	to hack, to chisel, to chip
ทั้งสองต่าง	both (at the same time)
พากัน	1. together 2. with each other
โห่ร้อง	to cheer; to hail, to clamour
แสดงความยินดี	to show happiness
อย่างระมัดระวัง	very carefully
อย่างปลอดภัย	safely
พนมมือ	to bring the hands together in a '*wai*'-
พร้อมๆกับ	at the same time as; in unison with
ขึ้นเหนือหัว	to raise above the head
เป็นห่วง	to be worried; to be anxious, to feel concerned
ดวงวิญญาณ	ghost, apparition
ไม่เชื่อสายตา	not believe (one's) eyes
ผู้ดูแล	*here*: curator of a museum
เป็นลม	to faint, to collapse
จัด	to organize, to arrange
พิธีเผาศพ	cremation ceremony
พาดหัวข่าวใหญ่	a large headline
นักประวัติศาสตร์	historian
ยุค	period, era, age, time
พระบาทสมเด็จพระรามาธิบดี	His Royal Highness Ramathibodi
เป็นล้านบาท	millions of Baht